

МАЛЬЧИК С КОНЬКАМИ

Short Stories by Soviet Writers

Г. АЛЬТОВ

В. АРДАМАТСКИЙ

А. ГРИН

Ю. КАЗАКОВ

Б. ЛАСКИН

В. ЛИДИН

Л. ШЕЙНИН

Ю. ЯКОВЛЕВ

RUSSIAN READERS FOR BEGINNERS

THE BOY WITH THE SKATES

Short Stories by Soviet Writers



PROGRESS PUBLISHERS

Moscow

Adapted with Notes and Commentary
by B. Anpilogova and E. Sosenko
Edited by N. Shulgina
Notes and Vocabulary Translated by V. Korotky
Designed by S. Verkhovsky



Министерство просвещения СССР
Институт иностранных языков

CONTENTS

Compilers' Note	5
Мальчик с коньками (по рассказу Ю. Яковлева)	7
Таня (по рассказу В. Ардаматского)	22
Свадебный пирог (по рассказу Б. Ласкина)	29
Разбуженный соловьями (по рассказу Ю. Яковлева)	34
Раковина (по рассказу В. Лидина)	40
Охотничий нож (по рассказу Л. Шейнина)	47
На земле восемь миллиардов человек (по рассказу Г. Альтова)	53
Голос и глаз (по рассказу А. Грина)	59
Победитель (по рассказу А. Грина)	64
Голубое и зелёное (по рассказу Ю. Казакова)	68
Vocabulary	85

COMPILERS' NOTE

The Boy with the Skates is a collection of short stories designed for English-speaking students who have learned the fundamentals of Russian grammar and essential Russian vocabulary.

The stories (given in order of increasing difficulty) vary in theme and style. They have been written by the modern Soviet authors G. Altov, V. Ardamat-sky, A. Green, Y. Kazakov, B. Laskin, V. Lidin, L. Sheinin and Y. Yakovlev. Most of them have been considerably abridged and adapted. Words and grammar constructions which may prove difficult to the reader are translated in the footnotes.

After each text set expressions, idiomatic phrases and models recommended for active use are given. A comprehensive Russian-English vocabulary is supplied at the end of the book.

МАЛЬЧИК С КОНЬКАМИ

(по рассказу Ю. Яковлева)

1.

По городу идёт мальчик с коньками. Он худой и длинный. Всё ему не по росту, всё мало.¹ Лыжные брюки короткие. Пальто до колен.² Рукава короткие. Шёя у мальчика длинная, худая, шарф закрывает её только наполовину.

Руки мальчик держит в карманах, а коньки у него под мышкой.³ Он какой-то неловкий: то споткнётся на ровном месте, то налетит на прохожего⁴. То бежит, то останавливается посреди дороги и смотрит на что-то. Глаза у него зелёные, весёлые.

На пальто нет одной пуговицы. Старая шапка сидит на одном ухе. Шнурок развязался. И только коньки в полном порядке. Это настоящие мужские коньки. Эти аккуратные коньки очень не подходят к короткому пальто⁵ с оторванной пуговицей и совсем старой шапке, которая сидит на одном ухе.

2.

У школьников весенние каникулы, а взрослые работают. Поэтому на улицах мало людей. А в переулке вообще редко можно встретить человека.

Мальчик с коньками шагает по переулку. Он спешит

¹ Всё ему не по росту, всё мало.: Nons of his clothes fitted him, everything was too small for him. (Note the use of the present tense in Russian in cases where the past tense is used in English.)

² Пальто до колен.: His overcoat (hardly) reached his knees.

³ у него под мышкой: under his arm

⁴ то споткнётся на ровном месте, то налетит на прохожего: now he would stumble on even ground, now he would bump into a passer-by

⁵ не подходят к ... пальто: did not go with his ... overcoat

на каток... На больших улицах он едва слышит музыку, её заглушают машины. А здесь тихо. Она действует на мальчика как боевой сигнал. Ноги сами ускоряют шаг.¹

Наверно, на катке опять будет девочка в красном свитере и в короткой синей юбке! Из-под белой меховой шапки у неё торчат две косички. А вдруг она уже на катке?² И вдруг кто-нибудь дергает её за косичку?

Мальчик с коньками уже не идёт, а бежит. Только бы не опоздать!³

И тут в конце переулка он увидел человека. Человек был высокий, крупный. На нём широкая длинная куртка. Шаги у мужчины тяжёлые и неторопливые.

И вдруг прохожий остановился. Потом он качнулся вперёд, но не упал.

Когда мальчик поравнялся с прохожим, тот стоял, прислонясь к стене и закрыв глаза. Лицо его было очень бледным. Он тяжело дышал. Лоб у него был мокрым от пота.

Мальчик с коньками остановился. И тогда человек открыл глаза и посмотрел на мальчика. Глаза его были полны боли и тревоги.

Человек закрыл глаза, но тут же⁴ открыл их снова. Он заметил мальчика и боялся потерять его из виду.⁵

Мальчик ещё стоял рядом. Но ему было некогда⁶. Он боялся опоздать. Зелёные глаза мальчика недружелюбно смотрели на тяжело дышащего человека.

Человек молчал. Его грудь поднималась и медленно опускалась, а пальцы пытались расстегнуть пуговицы.

Человек молчал. Может быть, этому человеку неприятно, что рядом с ним стоит незнакомый мальчик?⁷

¹ Ноги сами ускоряют шаг.: His feet hastened their pace of themselves.

² А вдруг она уже на катке? But what if she was already at the skating-rink?

³ Только бы не опоздать!: If only he were not late!

⁴ тут же: immediately

⁵ Он ... боялся потерять его из виду.: He ... was afraid of losing sight of him.

⁶ ему было некогда: he had no time

⁷ этому человеку неприятно, что рядом с ним стоит незнакомый мальчик: this man was annoyed at the fact that there was a strange boy standing near him

И вдруг он сказа́л:

— Сыно́к...

Он сказа́л одно́ сло́во и замолча́л. Наверное, у него́ не́ было сил на остальные слова́.

Услы́шав сло́во «сыно́к», ма́льчик с недоуме́нием посмотре́л на незнако́мца¹. Так называ́ла его́ ма́ма. Это бы́ло ма́мино сло́во. А от мужчи́ны он слы́шал его́ впервы́е.

Незнако́мец о́пять с трудо́м заговори́л:

— Помоги́ мне дойти́ до до́ма... Это недале́ко.

Ма́льчик мо́лча подста́вил плечо́, и челове́к опе́рся на него́. Он был большо́й и тяжёлый, а ма́льчик — худо́й и неусто́йчивый. Ма́льчик боя́лся опозда́ть на ка́ток, поэ́тому он всё вре́мя ускоря́л шаги́. А большо́й челове́к не мо́г иди́ти так бы́стро, у него́ не́ было сил, и он не́сколько раз оста́навливался, что́бы перевести́ дух². Наконе́ц у ни́зкого подъёзда челове́к остано́вился. Он вы́тер со лба́ холо́дный пот и сказа́л:

— Зашевели́лся оско́лок... Сто́лько лет не беспоко́ил и вдруг...

— Како́й оско́лок?

— Обыкновенный, от сна́ряда. Война́ давно́ кончи́лась, а оско́лок оста́лся, — сказа́л мужчи́на и показа́л па́льцем на гру́дь.

Мужчи́на сто́ял, прислоня́сь к стене́, а ма́льчик внима́тельно смотре́л на него́. У челове́ка всё бы́ло крупное: и нос, и губы́, и подбородо́к.

— Ну, пойдём, — сказа́л мужчи́на и откры́л дверь подъёзда.

3.

Поднима́ться по ле́стнице бы́ло трудо́но, но они́ оба терпе́ли. Ма́льчик ду́мал об оско́лке, и ему́ каза́лось, что он ви́дит ра́неного бойца́.

До́ма с большо́м трудо́м челове́к снял ку́ртку и почти́ упáл на дива́н.

А ма́льчик продо́лжа́л сто́ять перед ни́м. Он был ра-

¹ ма́льчик с недоуме́нием посмотре́л на незнако́мца: the boy gave the stranger a puzzled look

² что́бы перевести́ дух: to take breath

стёрян¹ и не зна́л, что де́лать. Это был не простой больно́й, а ста́рый бо́ец, у кото́рого зашевелился в груди́ оско́лок.

Когда́ челове́к открýл глаза́, ма́льчик всё ещё стоя́л перед ни́м: в коро́тком пальто́ без пу́говицы, в ша́пке, с конька́ми под мы́шкой.

— Ты ещё здесь? Иди́ домо́й. Спаси́бо, что помо́г.²

То́лько сейча́с он заме́тил у ма́льчика под мы́шкой коньки́ и спроси́л: — Спеши́шь?

«Да, да!» — хоте́л сказа́ть ма́льчик, но неожида́нно произне́с:

— Я не спешу́... я уже́ был на катке́.

Он сам удиви́лся, что произне́с и́менно э́ти слова́.³ Со́бственные слова́ огорчи́ли ма́льчика, но де́лать бы́ло не́чего⁴. Ма́льчик да́же положи́л коньки́ на сту́л, что́бы показа́ть, что он никуда́ не спеши́т.

— Я дожду́сь ко́го-нибу́дь,⁵ и тогда́ пойду́.

Челове́к помолча́л, а пото́м сказа́л:

— Ни́кто не приде́т. Жена́ с сы́ном у́ехали на каникулы́. Далеко́.

Ма́льчик посмотре́л на свое́го но́вого знако́мого и спроси́л:

— Что́ же тепе́рь де́лать?⁶

— Ни́чего. Я полежу́, и всё пройде́т⁷. Понима́ешь, я ещё на заво́де пло́хо себя́ почувствова́л⁸, да там нет вре́мени боле́ть⁹.

Вдруг челове́к сно́ва си́льно побледне́л.

— Мо́жет быть, позва́ть до́ктора? — предло́жил ма́льчик.

— Не на́до.¹⁰ — Челове́к говори́л с трудо́м. — А в

¹ Он был расте́рян: He was at a loss

² Спаси́бо, что помо́г.: Thanks for helping.

³ Он сам удиви́лся, что произне́с ... э́ти слова́.: He was himself surprised at having said those words.

⁴ де́лать бы́ло не́чего: there was nothing to be done (now); it couldn't be helped (now)

⁵ Я дожду́сь ко́го-нибу́дь: I'll wait (here) till somebody comes

⁶ Что́ же тепе́рь де́лать?: What shall we do now?

⁷ всё пройде́т: everything will be all right

⁸ пло́хо себя́ почувствова́л: I felt bad (when I was still at work)

⁹ там нет вре́мени боле́ть: there's no time to be ill there

¹⁰ Не на́до.: No, don't.

аптеку сходи... Если не очень спешишь. Рецепт в письменном столе, в другой комнате. Открой средний ящик. Болеутоляющее.

4.

Мальчик вошел в другую комнату. Комната, наверно, не знала, что её хозяин болен: она была веселая, солнечная. И календарь тоже не знал. На сегодняшнем листке было написано: «Собрание в 4 часа».

Мальчик подошел к столу и увидел учебник физики и две тетради. На тетрадях было написано «Сергей Бахтюков. 6-ой класс».

Мальчик недовольно посмотрел на тетради и осторожно открыл средний ящик стола.

В ящике было много фотографий, бумаг, чертежей, а также множество разных вещей. Мальчик старался не разглядывать эти чужие вещи, но они притягивали его как магнит. Он взял в руки трубку, она пахла пожаром¹. Вот фотография хозяина дома. Он был снят в военной форме. А вот красная коробочка. Мальчик не удержался и открыл её. В коробочке лежал орден. Мальчик взял орден и положил его на ладонь.

Потом он подержал в руках и запонки, и перочинный нож, и лезвия для бритвы. Он никогда не видел столько мужских вещей — в своём доме он был единственным мужчиной.

Наконец он нашёл рецепт. Это был старый фронтальной рецепт. Наверно, хозяин не пользовался им уже много лет.

Мальчик бережно взял рецепт и тихо закрыл ящик. Увидев опять тетради Сергея Бахтюкова, он почему-то погрозил им кулаком.

5.

Мальчик бежит, спотыкается, задевает на ходу² прохожих. Навстречу несутся машины.³ В руке у него бутылочка с лекарством.

¹ она пахла пожаром: it smelt of burning

² задевает на ходу: brushing past passers-by as he went

³ Навстречу несутся машины.: Motor-cars were hurtling past from the opposite direction.

И вот он, тяжело дыша,¹ входит в дом и тихо закрывает дверь. Человек лежит с закрытыми глазами.

«Уснул, — думает мальчик. — Вот и хорошо»². Он ставит лекарство на стол. Теперь он свободен. Можно уходить. Он смотрит на спящего раненого бойца почти с любовью. Бывают мужчины, рядом с которыми каждый мальчишка чувствует себя сыном³. Мальчик встретил такого человека, а теперь ему нужно с ним расставаться.

Мальчик стоит перед дверью и думает о том, что этот большой сильный человек беспомощно лежит на диване, а он, мальчишка, не такой уж сильный⁴, может ходить, бегать и смеяться. И сейчас он уйдёт и никогда не увидит этого человека. Мальчик подходит к дивану. Человек по-прежнему лежит без движения⁵, спит. А вдруг он умер?⁶ Эта мысль пугает мальчика. Он кладёт ему руку на плечо и начинает легко трясти. Раненый боец не открывает глаз. Мальчик зовёт...

— Бахтюков... Дяденька Бахтюков!⁷

Человек открывает глаза. Значит, он жив. Но почему он молчит? Почему глаза неестественно закатываются и голова падает на плечо? Он жив, но он может умереть. Мальчик бросается к двери. Он уже знает, что ему делать: надо звонить в «Скорую помощь».⁸

6.

У телефона-автомата стояли две девочки. Они с кем-то разговаривали, весело смеялись. Несколько секунд мальчик молча наблюдал за девочками. Наконец он пришёл в себя⁹.

¹ И вот он, тяжело дыша ...: Now, breathing heavily, he...

² Вот и хорошо: That's very good

³ чувствует себя сыном: feels like a son

⁴ не такой уж сильный: who was not so very strong

⁵ без движения: motionless

⁶ А вдруг он умер?: But what if he is dead?

⁷ Дяденька Бахтюков!: Uncle Bakhtyukov! *Children frequently address adults as дяденька (men) or тётенька (women)*

⁸ Он ... знает, что ему делать: надо звонить в «Скорую помощь».: He ... knew what he had to do: he must ring up "First Aid".

⁹ он пришёл в себя: he came to himself

— Кончайте разговаривать!¹ — сказал он сердито. — Мне нужно звонить в «Скорую помощь».

Девочки посмотрели на него и сердито ответили:

— Знаем мы, в какую «Скорую помощь» ты будешь звонить. На каток спешись!

Только сейчас мальчик заметил, что он держит под мышкой коньки. Сегодня они мешали ему на каждом шагу.² Зелёные глаза мальчика стали злыми: там человек умирает, а эти девчонки смеются. Он резко оттолкнул их, выхватил трубку и набрал номер³ «Скорой помощи».

В трубке зазвучал молодой женский голос:

— «Скорая» слушает.⁴

— Человеку плохо,⁵ скорее приезжайте!

— Фамилия больного? — продолжал спрашивать спокойный голос.

— Он не больной, он раненый!

— Адрес?

— Я не знаю адреса, — тихо сказал мальчик.

— Так что же ты в «Скорую помощь» звонишь?⁶ Узнай адрес и позвони опять.

Мальчик повесил трубку. Он ругал себя за то, что не посмотрел на номер дома раненого бойца.⁷ Оставалось одно:⁸ бежать узнавать адрес.

7.

Вдруг мальчик увидел, что по улице мчится «Скорая помощь»⁹.

¹ Кончайте разговаривать!: Stop talking!

² Сегодня они мешали ему на каждом шагу.: They had been disturbing him at every step that day.

³ набрал номер: dialled the number

⁴ «Скорая» слушает.: "First Aid" here.

⁵ Человеку плохо: A man is not well

⁶ Так что же ты в «Скорую помощь» звонишь?: Then what are you ringing up "First Aid" for?

⁷ Он ругал себя за то, что не посмотрел на номер дома раненого бойца.: He scolded himself for not having looked at the number of the wounded soldier's house.

⁸ Оставалось одно: There was only one thing to do

⁹ мальчик увидел, что по улице мчится «Скорая помощь»: the boy saw an ambulance speeding along the street

Куда она спешила? К человеку, который попал в беду?¹ Или на стоянку?² Или на помощь раненому бойцу³, даже не зная его адреса?

А вдруг⁴ машина промчится мимо? Надо остановить её!

Мальчик выбежал на середину улицы и остановился. Машина приближалась. Мальчику стало страшно,⁵ он закрыл глаза, но не тронулся с места⁶.

Машина резко затормозила.⁷ Когда мальчик с коньками открыл глаза, машина «Скорой помощи» стояла совсем близко. Из неё выскочил бледный шофёр и начал кричать на мальчика.

Но ругательства шофёра не обидели мальчика. Не поднимая глаз,⁸ он сказал:

— Человек умирает.⁹

— Где? — спросил шофёр. Он сразу перестал кричать, подошёл к машине и сказал доктору, который сидел внутри:

— У мальчика с отцом плохо.¹⁰ А у нас вызовов нет. Поедем?¹¹

Мальчик хотел сказать, что шофёр ошибся, что раненый — не его отец, но сейчас не было времени для объяснений.

— Поехали!¹² — решительно сказал врач.

8.

Мальчик заходит в прихожую. За ним трое мужчин в белых халатах. Человек на диване по-прежнему бледен и лежит без движения. От волнения мальчик сжи-

¹ который попал в беду: who had come to grief

² Или на стоянку?: Or to the garage?

³ на помощь раненому бойцу: to the help of the wounded soldier

⁴ А вдруг?: But what if

⁵ Мальчику стало страшно: The boy was frightened

⁶ но не тронулся с места: but he did not move (from the spot)

⁷ Машина резко затормозила.: The car braked sharply.

⁸ Не поднимая глаз: Without raising his eyes

⁹ Человек умирает.: A man is dying.

¹⁰ У мальчика с отцом плохо.: The boy's father is not well.

¹¹ А у нас вызовов нет. Поедем?: We have no calls. Shall we go?

¹² Поехали!: Let's go! (Note the use of the past tense with the meaning of the imperative)

мáет в карма́нах кулаки́. Врач счита́ет уда́ры пу́льса. Знача́т, пульс есть.¹ Знача́т, Бахтюко́в жив. Потом врач берёт Бахтюко́ва за́ руку и де́лает ему́ уко́л²...

Бахтюко́в открыва́ет глаза́ и ви́дит ма́льчика. Ма́льчик стои́т перед ним, как стои́л тогда́, когда́ он, Бахтюко́в, потеря́л созна́ние. Бахтюко́в хо́чет улыбу́ться, но вме́сто улы́бки получа́ется боле́зненная грима́са: ему́ о́чень больно́³. Он замеча́ет врача́ и санитаров. Он всё понима́ет.

— Что бу́дем де́лать? — спра́шивает он врача́.

И врач отве́чает:

— По́едем в больни́цу.

Бахтюко́в молчи́т, потом по́корно кива́ет голово́й.

— Сыно́к, будь дру́гом,⁴ отпра́вь телегра́мму моим, — про́сит он ма́льчика.

— Хорошо́. Отпра́влю, — говори́т ма́льчик. Ему́ почему́-то о́чень оби́дно,⁵ что челове́к ду́мает о своём Серге́е Бахтюко́ве. А э́тот Серге́й, наве́рно, ката́ется сейча́с с ребя́тами на лы́жах.

Бахтюко́в с трудо́м ии́шет телегра́мму. А ма́льчик вдруг смóтрит на него́ и ду́мает о том, каки́м бы он был счастли́вым, е́сли бы Бахтюко́в писа́л э́ту телегра́мму ему́⁶, а не Серге́жке.

Санита́ры кладу́т больно́го на носилки́ и выно́сят его́ из кварта́ры. На у́лице ма́льчик говори́т Бахтюко́ву:

— До свидáния.

— Ты ещё здесь?

Глаза́ рáненного бойца́ встреча́ются с печа́льными гла́зами ма́льчика... Взвы́ла сирéна, и маши́на трóнулась. А ма́льчик стои́л и до́лго смотрёл ей вслед⁷.

¹ Знача́т, пульс есть.: So the pulse was still beating.

² де́лает ему́ уко́л: gave him an injection

³ ему́ о́чень больно́: he felt a terrible pain

⁴ Сыно́к, будь дру́гом: Do me a favour, sonny

⁵ Ему́ почему́-то о́чень оби́дно: For some reason he felt very much hurt

⁶ каки́м бы он был счастли́вым, е́сли бы Бахтюко́в писа́л э́ту телегра́мму ему́: how happy he would have been if Bakhtyukov had been writing that telegram for him

⁷ ма́льчик стои́л и до́лго смотрёл ей вслед: the boy stood for a long time following it with his eyes

Мальчик спешит: ему надо скорее отправить¹ телеграмму. Наверно, в телеграмме Бахтюков зовёт жену и сына, этого противного Серёжку! Но если Бахтюков хочет, пусть он приезжает.

На почте мальчик подошёл к окошечку и протянул телеграмму.

— Что это за каракули?² — рассердилась девушка. — Возьми бланк, перепиши.

Мальчик не стал объяснять³, что телеграмму писал раненый, у которого не было сил удержат в пальцах карандаш.

«Заболел, — писал Бахтюков. — Ложусь в больницу. Отдыхайте.⁴ Отец».

Только после того, как мальчик переписал⁵ телеграмму, он понял её смысл. Нет. Бахтюков никого не звал. Значит, этот противный Сергей может спокойно отдыхать, когда его отец лежит в больнице и жизнь его в опасности?

Мальчику захотелось порвать телеграмму. Написать свою, новую, и выругать этого Серёжку. Но он не сделал этого.

10.

Мальчик с коньками идёт по городу. В одной руке у него коньки, а другую он положил в карман. Пальцы нашли какую-то бумажку. Это телеграмма Бахтюкова: «Заболел. Ложусь в больницу. Отдыхайте. Отец».

Отец... Это слово мальчик произнёс вслух. Он никогда в жизни не говорил этого слова, и ему хочется знать, как оно звучит⁶.

И вдруг мальчик подумал, что ни Сергей, ни его мать

¹ ему надо скорее отправить ...: he must send ... as soon as possible

² Что это за каракули?: What's that scribble?

³ Мальчик не стал объяснять: The boy did not try to explain

⁴ Ложусь в больницу. Отдыхайте.: Am going to hospital. Continue your holidays.

⁵ Только после того, как мальчик переписал: Only after the boy had rewritten

⁶ как оно звучит: what it sounded like

не придут к отцу. Они не придут к человеку, который сейчас лежит в больнице. К человеку, которого зовут «отец».

И мальчик представил себе Бахтюкова одного¹ в больнице. И почувствовал, что на глазах появились слёзы².

А если пойти в больницу? Передать привёт и уйти.³ Человек не будет чувствовать себя таким одиноким.

Идти на каток ему уже не хотелось. И мальчик быстро пошёл в больницу.

11.

Когда в больнице мальчик спросил у врача, как себя чувствует Бахтюков, врач внимательно посмотрел на него и сказал:

— Случай тяжёлый. Сейчас отцу будут делать операцию.⁴ Будешь ждать?

— Буду!

Мальчик смиренно сидит на диване. Но это не значит, что он спокоен.

Мысли его в операционной. Как проходит операция? Наверно, Бахтюкову очень больно.⁵

Мальчик ждёт. Он сидит на месте⁶. Но мысли его беспокойны. Для него нет сейчас ни катка, ни города, ни дома. Есть только раненый боец. Он подчиняется только ему. Но мысли тоже устают. Они ждут. Он устало прислонил голову к стене. Его глаза смотрят в одну точку.⁷ Он думает только о раненом бойце, которому сейчас делают операцию.

¹ одного: alone

² почувствовал, что на глазах появились слёзы: he felt tears welling up in his eyes

³ А если пойти в больницу? Передать привёт и уйти.: And what if he should call at the hospital? He would just send his regards and leave.

⁴ Сейчас отцу будут делать операцию.: Your father will be operated on presently.

⁵ Наверно, Бахтюкову очень больно.: Bakhtyukov must be in great pain.

⁶ на месте: still

⁷ Его глаза смотрят в одну точку.: His eyes were fixed on one spot.

— Кто от Бахтукóва?¹

Мáльчик вскáкивает с дивáна.

— Я!

Перед нím сто́ит пожилая медицинская сестра́.

— Опера́ция была́ тяжёлой. Больно́й потеря́л мно́го кро́ви. Но всё ко́нчилось хоро́шо, — ме́дленно говори́т она́.

А потóм вдруг жа́лобно смóтрит на ма́льчика и говори́т совсе́м други́м, же́нским го́лосом:

— Ты не волну́йся.² Оте́ц бу́дет жить. Скажи́ ма́тери, что́бы не волну́лась. А э́то тебе́ на па́мять.³

И сестра́ дала́ ма́льчику ма́ленький кусо́к ржа́вого желе́за.

— Что э́то?

— Оско́лок.

Э́то был тот са́мый⁴ оско́лок, кото́рый мно́го лет не шевели́лся, а потóм зашевели́лся, что́бы остано́вить се́рдце челове́ка.

— У са́мого се́рдца был,⁵ — сказа́ла сестра́, а потóм спроси́ла:

— А что отцу́ переда́ть?⁶

Ма́льчик задумался. Что переда́ют сыновья́ свои́м большо́ым отца́м?

— Переда́йте, что до́ма всё в по́рядке⁷. Все его́ целю́ют. И пусть скорее́ поправляется.⁸

Сестра́ ушла́.

Она́ вошла́ в пала́ту, где лежал Бахтукóв. Он лежал с откры́тыми глаза́ми и скрипéл зу́бами от бо́ли⁹.

Сестра́ подошла́ и сказа́ла:

— Како́й у вас хоро́ший сыно́к!

¹ Кто от Бахтукóва?: Who asked after Bakhtyukov?

² Ты не волну́йся.: Don't worry.

³ А э́то тебе́ на па́мять.: And here is a keepsake for you.

⁴ тот са́мый: the very

⁵ У са́мого се́рдца был.: It was very close to the heart.

⁶ А что отцу́ переда́ть?: What message shall I give your father?

⁷ всё в по́рядке: everything is all right

⁸ И пусть скорее́ поправляется: And let him try and get well as quickly as possible.

⁹ от бо́ли: from pain

— Сынóк? — Бахтjúкóв, забýв о бóли, слáбо улыбу́лся.

— Он во врéмя¹ оперáции всё врéмя в больни́це си́дел. Волновáлся.

— Сынóк, — тóхо сказа́л Бахтjúкóв и почу́вствовал, что боль стáла слабéе.

Зна́чит, телегрáмма пришлá вóвремя. Зна́чит, сын узна́л о егó болéзни, не захотéл отдыхáть и приéхал в гóрод!

Человéк не пóнял, что никакáя телегрáмма не моглá так бýстро дойти́ до дáльного гóрода и тем бóлее привезти́ е́му сына́².

13.

По гóроду идéт мáльчик с конькáми под мýшкой.

В гóроде темнó. В темнотé не вóдно, что пальтó короткó, что однá лóговица отóрвана, что шáпка стáрая. Всё е́му короткó, всё е́му не по рóсту. Но кто виновáт, что мáльчики так бýстро расту́т.

Мáльчик думáет о высóком крупном челóвёке в дли́нной кóртке, о егó óрдене, о трóбке, о стáром фронтóвом рецéпте. Он думáет о челóвёке, котóрого е́му не хватáло всю жизнь³. Тепéрь он нашёл éтого челóвёка, но éтот челóвёк принадле́жит не е́му.

Мáльчик думáет о тóм, что он никогдá бы не уезжа́л от отцá ни в какóй гóрод⁴. Он всегда́ был бы с ним рýдом,⁵ чтóбы в любóю мину́ту⁶ помóчь е́му.

Мáльчик не вóдит, что проходit мýмо каткá и там висит объявлéние: «Из-за плохóй погóды катóк закрьт».

Мáльчик сжал кулáк и почу́вствовал боль. В рукé у негó был оскóлок, котóрый мог остано́вить сéрдце Бахтjúкóва.

¹ во врéмя: during

² и тем бóлее привезти́ е́му сына́: let alone bring his son to him

³ котóрого е́му не хватáло всю жизнь: whom he had missed his whole life

⁴ он никогдá бы не уезжа́л от отцá ни в какóй гóрод: he would have never left his father for any city

⁵ Он всегда́ был бы с ним рýдом.: He would have stayed by him always.

⁶ в любóю мину́ту: at any moment

Мальчик сжал кулак крепче, и ему стало ещё больнее¹.

И вдруг мальчик обрадовался. Он может терпеть боль. И он смеётся над Серёжкой, хотя у него и есть отец. Хорошо, что человек, который назвал его «сынком», будет жить и поправится.

Мальчик расстегнул своё коротенькое пальто, переложил коньки в другую руку² и зашагал домой.

Пальто (было, будет) ему	{	велико.	The overcoat is (was, will be) too large for him.
		как раз.	The overcoat fits (fitted, will fit) him well.
		мало.	The overcoat is (was, will be) too small for him.

Куртка (была, будет) ему	{	длинна.	The jacket is (was, will be) too long for him.
		как раз.	The jacket fits (fitted, will fit) him well.
		коротка.	The jacket is (was, will be) too short for him.

Девочка (была) в красном свитере.	The girl is (was) wearing a red sweater.
Мальчик (был) в коротком пальто, в шапке.	The boy is (was) wearing a short overcoat, cap.
Он (был) снят в военной форме.	On the photograph he is (was) wearing a military uniform.
Мужчины (были) в белых халатах.	The men are (were) wearing white coats.

¹ ему стало ещё больнее: it hurt him still more

² переложил коньки в другую руку: changed the skates to the other hand

На челове́ке (была́) широ́кая
ку́ртка.

На де́вочке (был) кра́сный
сви́тер.

На ма́льчике (было) коро́т-
кое пальто́.

На мужчи́нах (были) бе́лые
хала́ты.

The man is (was) wearing
a wide jacket.

The girl is (was) wearing a
red sweater.

The boy is (was) wearing a
short overcoat.

The men are (were) wearing
white coats.

Ему́ бы́ло (бу́дет) неко́гда.

He had (will have) no time.

Он никуда́ не спешит.

Ему́ некуда́ спешить.

He does not hurry anywhere.

There is nowhere for him
to hurry.

ТАНЯ¹

(по рассказу В. Ардаматского)

До войны я с родителями жил в большом московском дворе, который со всех сторон был окружён² высокими каменными домами.

Во дворе было двенадцать мальчишек моего возраста, и мы всё время играли в гражданскую войну³ с мальчишками из соседнего двора. Я был командиром нашего отряда. В наш отряд входила одна девчонка⁴, которую звали Тanya. Это была очень смелая девочка. С другими девчонками двора она не дружила, мальчишки уважали её, а некоторые даже боялись.

Наша гражданская война с соседним двором кончилась, когда мы были в седьмом классе.

Началось с того, что⁵ Толя Щербakov начал дружить с девочкой из соседнего двора. Толя стал часто ходить во двор к нашим врагам и однажды заявил, что драться больше не будет⁶.

Ещё раньше мы вдруг заметили, что Танька красивая девчонка и даже похожа на одну артистку кино. Первый это увидел мой помощник Валька Архипов⁷

¹ Тanya: *diminutive of the feminine name Татьяна; another diminutive with a somewhat derogatory meaning is Танька (see below)*

² со всех сторон был окружён: *was surrounded on all sides*

³ играли в гражданскую войну: *played Civil War (the Civil War followed the October Revolution of 1917)*

⁴ В наш отряд входила одна девчонка: *There was a girl in our detachment*

⁵ Началось с того, что: *It all started with...*

⁶ что драться больше не будет: *that he would not fight any more*

⁷ Первый это увидел мой помощник Валька Архипов: *My assistant, Valka Arkhipov, was the first to see this; Валька is a somewhat derogatory diminutive of the masculine name Валентин. Архипов is the boy's surname.*

и влюбился в Тánьку. И она́ тоже начала́ смотре́ть на Ва́лку какими-то стрáнными гла́зами. Они́ ста́ли стесняться́ друг дру́га, но в то́ же вре́мя у них появи́лась необходи́мость встреча́ться вдвоём¹ и разгова́ривать о чём-то секретном. Ва́лка сказа́л, что у него́ плохие дела́ в шко́ле², и вы́шел из отря́да. За ним ушла́ и Тánька. Граждáнская война́ на на́шей у́лице кончилась.

У меня́ появи́лось мно́го свободно́го вре́мени и, на-вѣрно, по́тому я тоже влюбился́ в Тánьку. И тогда́ я нача́л ненави́деть Ва́лку! Архи́пова. Тогда́ я ещё не знал, что это́ ре́вность, но хоро́шо знал, что Ва́лка мешáет мне жить³.

На́до сказа́ть, что Ва́лка был хоро́ший па́рень. Глав-ное, он о́чень мно́го чита́л. О мно́гом мы впервые́ узна́ли от него́. И Ва́лка был сме́лым: на́ши враги́ из со-седнего́ двора́ боя́лись его́ не ме́ньше, чем меня́.

Я реши́л погово́рить с Та́ней. Был ти́хий весѣнный ве́чер. Мы с Та́ней⁴ шли́ из шко́лы. Ва́лка тогда́ болѣл и в шко́лу не ходи́л. Мы остано́вились на углу́ посмотре́ть, как лета́ют пти́цы в весѣнном не́бе. Та́ня подня́ла лицо́ к ро́зовому не́бу, и её лицо́ тоже ста́ло ро́зовым. Она́ была́ о́чень краси́ва в э́ту мину́ту.

— У Ва́лки о́пять грипп, — сказа́ла она́, — како́й-то он сла́бый⁵, ча́сто боле́ет.

Мне послы́шалось⁶ разоча́рование в её го́лосе, и я сказа́л:

— И заче́м тебе́ вооб́ще э́тот Ва́лка?⁷

Та́ня с удивле́нием посмотре́ла на меня́ и, на-вѣрно, всё поня́ла. Она́ взя́ла меня́ за́ руку и сказа́ла:

— Пойде́м...

Мы шли́ по у́лице и молча́ли. Мы остано́вились у на́шего до́ма. Та́ня сказа́ла:

¹ но в то́ же вре́мя у них появи́лась необходи́мость встреча́ться вдвоём: but at the same time it became necessary for them to see each other privately

² у него́ плохие дела́ в шко́ле: he was not doing well at school

³ мешáет мне жить: made my life a misery

⁴ Мы с Та́ней: Tanya and I

⁵ како́й-то он сла́бый: he is somehow weak

⁶ Мне послы́шалось: I thought I had heard

⁷ И заче́м тебе́ вооб́ще э́тот Ва́лка?: And why do you need that Valka at all?

— Ты тоже хороший, но не такой, как Валька¹.

— Но ты же сказала, что он слабый...

— Валька не такой, — повторила Таня, — он совсем другой. Ну, скажи: ты сможешь пронести меня на руках через всю жизнь²? Сможешь?

Я слишком прямо понял эту задачу и задумался.

— Ну, видишь, — засмеялась Таня, — ты думаешь, а Валька сам говорит мне это каждый день. Каждый день! — Последние два слова она крикнула и побежала в дом.

Я сидел в парке до поздней ночи. На другой день в школе Таня пробежала мимо меня и дала мне книгу.

— Прочитай подчеркнутую строку, — сказала она. Я вышел на школьный двор и пошёл туда, где меня никто не мог увидеть. Я открыл книгу и прочитал подчеркнутую строку: «Если я люблю, то на всю жизнь».³

Я ушёл из школы и прочитал всю книгу. Я искал в ней строку, которая могла быть моим ответом. Такой фразы я не нашёл и тогда сам на этой же странице написал: «Когда передумаешь, будет поздно». На другой день в школе я передал книгу Тэне.

Как сейчас помню.⁴ Это было в пятницу, а в субботу я тяжело заболел, у меня была очень высокая температура. После болезни, я уехал на юг, а осенью приехали туда жить мои родители. Так кончилась история моей первой любви.

* * *

После войны я снова поселился в Москве. Однажды я стоял на остановке троллейбуса. Мороз был такой сильный, что трудно было дышать. А троллейбуса не было.⁵

— Вы последний?⁶ — услышал я вопрос.

¹ но не такой, как Валька: but you are different...

² пронести меня на руках через всю жизнь: to be my support throughout life (пронести *literally means to carry*)

³ Если я люблю, то на всю жизнь.: If I fall in love, it will be for life.

⁴ Как сейчас помню.: I remember this as vividly as if it were happening now.

⁵ А троллейбуса не было.: But there was no sign of the trolleybus.

⁶ Вы последний?: Is this the end of the queue?

— Кажется, — сердито ответил я.

— А командиры, между прочим¹, вежливые люди, — услышал я тот же голос. Я обернулся: позади меня стояла высокая красивая женщина. Она смотрела на меня и ласково улыбалась.

— Танька, — сказал я не очень уверенно.

Мы вместе сели в троллейбус.² Мы смотрели друг на друга и молчали.

— Ну, как вы живёте?³ — спросил я, и мне стало стыдно,⁴ что я смог придумать только такой обычный вопрос.

— Живу ничегó.⁵ Интересно, только сегодня мы с Валентином вспоминали о вас⁶.

— С каким Валентином?

— Как не стыдно забывать!⁷ Валька Архипов. Он мой муж. Я не передумала... — Таня засмеялась.

— А что вы должны были передумать?

— Ну как не стыдно всё так забывать! Помните, вы написали мне в книге: «Когда передумаешь, будет поздно». У меня есть эта книга, и если вы придёте к нам, я покажу вам её. Правда, приходите к нам, Валентин будет очень рад, он ведь так любил вас... Обязательно приходите. Мы живём там же, у меня⁸!

В воскресенье я решил пойти к ним в гости⁹. Я очень волновался, когда подходил к дому моего детства.

Дверь открыла сама Таня. Я вошёл в очень светлую комнату и не сразу всё увидел. Таня стояла в стороне¹⁰ и напряжённо наблюдала за мной.

Я увидел чёрные глаза. Сначала я увидел глаза, а уже потом длинное тело человека, который лежал на кровати.

¹ между прочим: by the way

² Мы вместе сели в троллейбус.: We got on the trolleybus together.

³ как вы живёте?: how are you getting on?

⁴ и мне стало стыдно: and I felt ashamed

⁵ Живу ничегó.: Not so bad.

⁶ только сегодня мы с Валентином вспоминали о вас: only today Valentin and I were speaking about you

⁷ Как не стыдно забывать!: Aren't you ashamed to have such poor memory?

⁸ там же, у меня: at the same place in my flat

⁹ пойти к ним в гости: to go and see them

¹⁰ Таня стояла в стороне: Tanya was standing some distance away

Сначáла я решил, что это отец Тáни, но он вдруг вéсело сказа́л:

— Ну, командир, иди сюда!

Это лежал Вáлька Архипов. Я мéдленно подошёл к кровати, и мне почему-то стало страшно¹. Тепéрь я уже ви́дел узкое лицо и острые плéчи. Вáлька протянул мне худую руку. Я пожа́л эту слабую руку и посмотрел на Тáню. Она́ поняла, что мне нужна́ по́мощь, подошла́ и села на кровать Вáли. Я не зна́л, что говорить: я почему-то всегда́ боюсь разговаривать с больными.

— Ну, — сказа́л я неестественно вéсело, — узнать тебя́ невозможно. Если бы я встрéтил тебя́ на улице, никогда́ не узна́л бы!

— Встрéтить меня́ на улице невозможно, — спокойнó, с улы́бкой сказа́л Валентин, — по улицам я никогда́ не хожу́...

Я испуганно посмотрел на него́.

— Не пугáйся, — сказа́л он и положил свою́ лёгкую руку на моё колéно. — Я сейчас тебе́ всё объясню... В бою́ три оско́лка попали в позвоночник, и тепéрь я лежу́. Лежу́ — и всё². Тебе́ всё понятно?

Я не сразу́ отвéтил Вáлке. В этот момент мой мысли́ были далеко-далекó³... Я думал о том, как когда-то Тáня спросила́ меня́: «Ну, скажи: ты сможешь пронести́ меня́ на руках через всю́ жизнь? А Вáлька говорит мне это́ каждый день. Каждый́ день!».

Я посмотрел на Тáню. Она́ в это́ время смотрела на Валентина, и у неё было́ очень доброе лицо́.

— Вот так мы и живём,⁴ — сказа́ла Тáня, продолжая́ смотреть на Валентина.

Около кровати́ было́ много́ книг. На кровати́ лежала́ специальная́ доска́, на которой́ можно́ было́ писать. В это́ время зазвонил телефон, который́ стоял около́ кровати. Вáля взял тру́бку:

— Да, это́ я. Чувствую́ себя́ прекрасно.⁵ Слу́шаю

¹ и мне почему-то стало страшно: and for some reason I was afraid

² и всё: and that's all

³ далеко-далекó: very far away (*repetition of an adverb expresses a high degree of the quality denoted by that adverb*)

⁴ Вот так мы и живём: This is how we live, you see

⁵ Чувствую себя прекрасно.: I feel fine.

вас... Так... так... Повторите, пожалуйста. Так... так...¹ Вот здесь вы ошиблись, вы взяли неправильную формулу... Благодарить меня не за что.² Вы решите задачу, а потом позвоните мне. Я буду ждать. До свиданья.

Он положил трубку.

— Валентин окончил математический факультет ещё перед войной, — сказала Тania.

Она принесла вино, и я предложил выпить за здоровье Tани³.

Когда мы выпили, Tania сказала, что завтра у неё экзамен. Извинившись, она вышла из комнаты.

Валентин снова положил свою лёгкую руку на моё колёно.

— Спасибо тебе большое, — сказал он тихо. — Спасибо за то, что предложил выпить за Tанию. Если бы ты знал, какое счастье для меня, что она есть на земле. Она нашла меня в госпитале, привезла сюда и с тех пор⁴ — носит меня на своих слабых руках. Скоро я буду защищать кандидатскую диссертацию⁵, работаю в университете. И всё это — она, она, она... Tania мечтала стать актрисой, но теперь учится на математическом факультете. Это такое счастье, что она есть...

Он говорил тихо, медленно. Помолчал и спросил:

— У тебя есть жена?

— Была, но теперь мы не живём вместе...

— Не понимаю я. Как это может быть?⁶ Наверно, вы поженились без любви? А мне повезло, да?⁷ Или я в нашем районе всю любовь взял себе?

Он тихо засмеялся. В это время зазвонил телефон, и он снова разговаривал по телефону со своими студентами. Потом мы вспоминали детство, друзей.

Я ушёл уже вечером.⁸ На углу, на котором мы когда-

¹ Так... так...: *This interjection means I see... I see or That's right... That's right.*

² Благодарить меня не за что.: *There is nothing to thank me for.*

³ я предложил выпить за здоровье Tани: *I proposed Tanya's health*

⁴ с тех пор: *since then*

⁵ кандидатская диссертация: *thesis for the degree of Candidate of Science*

⁶ Как это может быть?: *How can it have happened?*

⁷ А мне повезло, да?: *But I was lucky, wasn't I?*

⁸ Я ушёл уже вечером.: *It was already evening when I left them.*

то разговаривали с Таней, я остановился. В небе летали птицы. Недалеко стояли парень и девушка. Они смотрели на птиц и говорили о чём-то... И хотя я не слышал, о чём они говорят, мне хотелось верить, что они говорят о настоящей любви, которая красива, как подвиг, и вечна, как жизнь...

Он похож на брата.

Она похожа на артистку.

Они похожи друг на друга.

Мне (не) нужен журнал.

Мне (не) нужна помощь.

Мне (не) нужны эти вещи.

He is like his brother.

She looks like an actress.

They are like each other.

I (do not) need the magazine.

I (do not) need any help.

I (do not) need these things.

СВАДЕБНЫЙ ПИРОГ

(по рассказу Б. Ласкина)

Мы все любили её — и я, и Сергей, и Димка. Мы встретили её все вместе. Она вышла с подругами из института. Она была так красива, что об этом можно писать отдельно¹.

— Посмотрите! — тихо сказал Димка².

— Я никогда не видел такой красивой девушки! — сказал Сергей.

— Да, ничего,³ — сказал я.

Я боялся открыто выразить свой восторг.

На следующий день⁴ мы встретили её снова. Она обрывала лепестки у ромашки.

— Он вас не любит, — сказал я ей.

— Кто он? — удивилась девушка.

Она посмотрела на каждого из нас, и уже тогда мне показалось, что она посмотрела на Димку дольше, чем на всех⁵.

— Вы ошибаетесь, — мягко сказала она, — я просто думаю, дам я завтра экзамен или нет⁶.

— А что у вас завтра?⁷ — спросил Димка. — Я дам вам свои конспекты.

¹ об этом можно писать отдельно: it may be the subject of a separate story

² Димка (and below, Дима) diminutive of the masculine name Дмитрий

³ Да, ничего: Yes, she's all right

⁴ На следующий день: The next day

⁵ что она посмотрела на Димку дольше, чем на всех: that her look lingered on Dimka longer than on any of the others

⁶ дам я завтра экзамен или нет?: whether I shall pass tomorrow's exam or not

⁷ А что у вас завтра?: And what exam are you taking tomorrow?

— С удовольствием воспользуюсь ими. Если будете идти мимо общежития, занесите их мне.

— А куда? — спросил Димка.

— Второй этаж,¹ комната пять.

— А! как вас зовут?² — продолжал наступление Димка.

— Елена, — ответила она.

— Значит, Лёночка,³ — сказал Димка.

— До свиданья.

Она улыбнулась и ушла.

— Так начинается личное счастье, — задумчиво сказал Димка.

С этого всё и началось.⁴ Димка принёс ей конспекты, и она сдала экзамен. Мы троём пришли к ней в гости.⁵ Потом мы вместе ходили в театр, ездили за город и катались на лодке⁶.

Итак, мы любили её. Любили нежно и бескорыстно.

А потом началась война. И я, и Сергей, и Димка уезжали на фронт одновременно. Мы пришли к ней в последний раз. И тогда решили так: если кто-нибудь из нас будет в Москве, он обязательно придёт к Лёне, а стол будет накрыт на четверых⁷.

Однажды я приехал в Москву вместе с Сергеем, и вечером мы пришли к Лёне. Она показала нам письмо от Димки, в котором он писал, что будет работать на военном заводе⁸ недалеко от Москвы.

Мы оба вздохнули.

Тогда Лёна улыбнулась и сказала:

— Мальчики, всё остаётся по-старому. — Но в её глазах мы видели Димку. А глаза у неё были такие, что об этом можно писать отдельно.

¹ Второй этаж: First floor (*The Russian for ground floor is первый этаж; the first floor corresponds to второй этаж, the second floor to третий этаж, etc.*)

² как вас зовут?: what is your name?

³ Лёночка, *diminutive of the feminine name Елена.*

⁴ С этого всё и началось.: That's what started it all.

⁵ Мы троём пришли к ней в гости.: The three of us came to see her.

⁶ ездили за город ... катались на лодке: went to the country... went boating

⁷ стол будет накрыт на четверых: the table would be laid for four

⁸ на военном заводе: at a munitions factory

Когда окончилась война, мы снова собрались все вместе.

Лёна надела самое лучшее платье и была прекрасна. Мы сидели за столом и рассказывали о своих делах¹.

Вдруг Лёна сказала:

— Друзья, я приготовила для вас необыкновенный пирог.

И тогда я сказал:

— Лёночка! И Сергёй, и Димка, и я — мы очень любим вас...

— И я люблю и вас, и Сергея, и Димку, — сказала она просто.

— Нет, вы слушайте, — продолжал я. — Давайте сделаем так.² Возьмите монету и спрячьте её в пирог. У кого будет монета в пироге,³ тот сегодня будет самым лучшим и самым главным.

— Хорошо, — улыбнулась Лёна.

Она вышла, и мы остались втроём.

Мы молчали. Сергёй вынул из кармана папиросы. Димка играл что-то на пианино.

— Не надо вертеть тарелку,⁴ — сказал мне Сергёй, — мне кажется, что ты волнуешься.

— Нет, я спокоен, — сказал я. — А для того, чтобы получить удовольствие от папиросы, нужно её зажечь.⁵

Сергёй улыбнулся и спрятал папиросу.

В комнату вошла Лёна. Она принесла пирог, поставила его на стол и медленно разрежала на три равные части.

Каждый из нас взял свою часть. Мы смотрели друг на друга. Все боялись начать.

Наконец начал Сергёй, потом Димка, потом я.

Мы медленно ели пирог. Было тихо.

Лёна смотрела на нас и улыбалась.

¹ рассказывали о своих делах: (we) were talking about our own affairs

² Давайте сделаем так.: Let's do this.

³ У кого будет монета в пироге: The one who finds the coin in his piece of cake

⁴ Не надо вертеть тарелку: Don't fiddle around with that plate

⁵ А для того, чтобы получить удовольствие от папиросы, нужно её зажечь.: But to get any pleasure out of a cigarette, you've got to light it.

— Товáрищи, — сказа́л Серге́й. Мы с Дѣмкой схватились за се́рдце.¹

— Товáрищи, дава́йте сде́лаем перерыв, поку́рим,² — продолжа́л Серге́й.

И в э́тот мо́мент встал Дѣмка.

— Вот,³ — сказа́л он и вы́нул изо рта́ моне́ту.

— Я всегда́ говори́л, что Дѣмка счастли́вый⁴, — сказа́л Серге́й.

Мы с Серге́ем до́лго смотре́ли друг на дру́га.

— Сва́дебный пирог, — сказа́л Серге́й, — да?

— Конечно́, — отве́тил я и вздохну́л.

Когда́ мы втроём уходѣли, Лѣна сказа́ла:

— До но́вой встре́чи,⁵ друзы́я!

Мы встре́тились через полго́да на сва́дье Дѣмки и Лѣночки.

С волне́нием поднимáлись мы по знако́мой ле́стнице. Нам откры́л Дѣмка. Мы поздра́вили его́, а потóм Лѣночку.

— Поздравля́ем вас, — сказа́л ка́ждый из на́с и поклонѣлся. И э́то бы́ло так торже́ственно, что об э́том мо́жно писа́ть отде́льно.

— Ма́льчики, — ве́село сказа́ла Лѣна, — вы пришлѣ́и на сва́дью. Почему́ без сва́дебных подарко́в?

Тогда́ Серге́й сказа́л:

— Подáрок потóм. А пока́, Дѣмка, возьми́, — и он вы́нул из карма́на те́мную моне́ту.

— Возьми́ такую́ же моне́ту, — сказа́л я.

— Что тако́е?⁶ — спросѣл Дѣмка.

— Спасѣ́бо вам, друзы́я, — сказа́ла Лѣна. — Де́ло в том, Дѣма, что⁷ я положи́ла тогда́ в пирог три моне́ты.

— Свою́ моне́ту я полчаса́ держа́л во рту́, — сказа́л Серге́й.

¹ Мы с Дѣмкой схватились за се́рдце.: Dimka and I clutched at our throats.

² Дава́йте сде́лаем перерыв, поку́рим: Let's go off and have a smoke for a bit

³ Вот: Here

⁴ Дѣмка счастли́вый: Dimka was lucky

⁵ До но́вой встре́чи!: So long!

⁶ Что тако́е?: What do you mean?

⁷ Де́ло в том, ... что: The point is that...

— А я свою чуть не проглотил¹.

— Друзья! — сказал Димка.

У него в этот момент было такое лицо, что об этом можно писать отдельно.

Он играет на гитаре.

He plays (can play) the guitar.

Он играет на скрипке.

He plays (can play) the violin.

Он играет на флейте.

He plays (can play) the flute.

Это было так торжественно,
что...

It was so solemn that...

Она была так красива, что...

She was so beautiful that...

Глаза у неё были такие
красивые, что...

Her eyes were so beautiful
that...

Мы пришли к ней (к нему)
в гости.

We went to see her (him).

Мы были у неё (у него) в
гостях.

We visited her (him).

Мы ката-
лись

на лодке.
на лыжах.
на коньках
на велосипеде

We went boating.
We went skiing.
We went skating.
We went cycling.

¹ я свою чуть не проглотил: I nearly swallowed mine

РАЗБУЖЕННЫЙ СОЛОВЬЯМИ¹

(по рассказу Ю. Яковлева)

Когда в лагере говорили «Селюженок», ребята улыбались, а взрослые хмурились. С утра до вечера во всех уголках лагеря было слышно:

- Селюженок, вымой руки!
- Селюженок, не стучи!
- Селюженок, куда ты спрятал журнал?
- Селюженок, выходи из воды!

Все эти слова относились к маленькому и худенькому мальчику. У Селюженки круглая голова, уши торчат в стороны, как ручки сахарницы². Худое лицо всегда в грязи³. Походка у него легкая и бесшумная. Лицо у Селюженки непроницаемое. Когда мальчика ругали, он не плакал, не опускал глаз⁴ — он улыбался своим мыслям. Взрослым казалось, что мальчик смеется над ними. Они начинали кричать и нервничать. А Селюженок молчал.

Селюженок брал всё, что плохо лежало.⁵ Он брал карандаши, носовые платки, перочинные ножи. Но он никогда не пользовался этими вещами. Селюженок никогда не ел чужих конфет, никогда не брал денег.

Никто не знал, что происходит в душе этого маленького человека. Он был загадкой для всех. Взрослые мах-

¹ Разбуженный соловьями: Awakened by nightingales

² уши торчат в стороны, как ручки сахарницы: his ears stuck out like the handles of a sugar-basin

³ лицо ... в грязи: his face was ... dirty

⁴ он ... не опускал глаз: he ... did not lower his eyes

⁵ Селюженок брал всё, что плохо лежало.: Selyuzhonok took everything that was left lying around.

ну́ли на него́ рукой¹ и то́лько мечта́ли, что́бы он бы-
стрее́ уе́хал² из ла́герьа. Но оди́н слу́чай переполни́л
ча́шу их терпе́ния³. В оди́н прекра́сный день⁴ Татья́на
Ива́новна, руководи́тельница худо́жественного кру́жка,⁵
замети́ла, что в студи́и пропа́л большо́й кусо́к зеле́ного
пласти́лина. Ни́кто не сомнева́лся, что э́то сде́лал Селю-
же́нок.

Татья́на Ива́новна прибежа́ла к нача́льнику ла́герьа.

— На́до что́-то де́лать!⁶ — бы́стро заговори́ла она́. —
На про́шлой неде́ле⁷ он взял бума́гу, тепе́рь — пла-
сти́лин!

Нача́льник не спроси́л да́же и́мени того́, кто э́то
сде́лал.

— Позови́те Селю́же́нка! — кри́кнул он дежу́рному.

Через не́сколько мину́т Селю́же́нок уже́ сто́ял в ка-
бинете́. Он сто́ял молча́ и смотре́л на нача́льника, как
бу́дто нача́льник был прозра́чный.

— Селю́же́нок! — стро́го сказа́л нача́льник. — По-
че́му ты молчи́шь? Отвеча́й, заче́м ты взял пласти́лин?

— Я не бра́л,⁸ — споко́йно отве́тил ма́льчик.

— Покажи́ ру́ки.

Ма́льчик охот́но показа́л.

— Смотри́, у тебя́ все ру́ки в пласти́лине⁹.

— Э́то не пласти́лин.

— А что э́то?

— Э́то грязь.

— За́втра я отпра́влю тебя́ в го́род. Иди́!

Селю́же́нок споко́йно вы́шел.

* * *

¹ Взрослые махнули на него́ рукой: The grown-ups had given him
up as hopeless

² чтобы он быстрее́ уе́хал: that he should leave as soon as possible

³ оди́н слу́чай переполни́л ча́шу их терпе́ния: one incident exhaust-
ed their patience

⁴ В оди́н прекра́сный день: One fine day

⁵ руководи́тельница худо́жественного кру́жка: (Tatyana Iva-
novna) who was in charge of the art circle

⁶ На́до что́-то де́лать!: Something must be done!

⁷ На про́шлой неде́ле: Last week

⁸ Я не бра́л: I didn't (take it)

⁹ у тебя́ все ру́ки в пласти́лине: your hands are all covered with
plasticine

Обычно Селюженок спал крепко, как спят люди с чистой совестью. В эту ночь он вдруг проснулся. Он проснулся от странных звуков. Селюженок сел и посмотрел вокруг.¹ Все ребята крепко спали. Звуки то прекращались, то² звучали с новой силой. Это пели соловьи.

Селюженок рассердился на птиц, которые мешали ему спать³. Он тихо надел брюки и подошёл к окну. В кармане лежал тяжёлый камень. Селюженок взял его в руку и легко выпрыгнул из окна. Теперь пел только один соловей. Селюженок шёл к нему с камнем в руке. Соловей пел громко. Было странно, что он не разбудил всех ребят. Селюженок подошёл к дереву и посмотрел вверх. Соловей пел рядом, но его не было видно⁴. Звуки падали словно чистые, хрустальные капли. Селюженок тихо стоял под деревом. Он забыл о камне и не двигался, потому что боялся испугать соловья. Вокруг него было тёмное небо и яркие звёзды. Он стоял до тех пор, пока край неба не стал светлеть.⁵ Селюженок обрадовался, что стало светло. Теперь он сможет посмотреть на соловья. Но увидеть соловья он так и не смог.⁶ Соловей разбудил мальчика, а сам уснул. Но его песня всё ещё звучала в ушах, похожих на ручки сарницы.

Он вспомнил о камне и почувствовал, что камень в его руке стал тёплым и мягким. Он посмотрел и удивился: это был не камень, а кусок зелёного пластилина. Мальчику вдруг пришла в голову мысль слепить соловья.⁷ Он принялся за дело.⁸ Он лепил соловья таким, каким он себе представлял его. Соловей был зелёным. У него была узкая голова и большие крылья. Селюженок смотрел на соловья и улыбался.

¹ Селюженок сел и посмотрел вокруг.: Selyuzhonok sat up and looked around.

² то ... то ...: now... now...

³ мешали ему спать: kept him awake

⁴ его не было видно: it could not be seen

⁵ Он стоял до тех пор, пока край неба не стал светлеть.: He remained standing until the edge of the sky began to grow lighter.

⁶ Но увидеть соловья он так и не смог.: But he failed to see a nightingale all the same.

⁷ Мальчику вдруг пришла в голову мысль слепить соловья.: Suddenly an idea of modelling a nightingale occurred to the boy.

⁸ Он принялся за дело.: He set to work.

Утром Селюженок робко вошёл в студию. Когда Татьяна Ивановна увидела его, она недовольно спросила:

— Селюженок? Что тебе надо?¹

Мальчик молчал. Он держал руки за спиной и смотрел в землю. Ему ничего не было нужно.² Он стоял и молчал.

— Ты пришёл извиниться? — спросила Татьяна Ивановна. Селюженок покачал головой. Потом он поднял глаза и протянул ей руку. На руке лежало какое-то странное существо с узкой головой и большими крыльями.

— Что это? — спросила Татьяна Ивановна.

— Соловей, — ответил мальчик.

Татьяна Ивановна хотела засмеяться, но сдержалась. Она стала внимательно рассматривать птицу. Селюженок следил за каждым её движением.

— Это твоя скульптура? — тихо спросила Татьяна Ивановна.

— Это не скульптура, а соловей, — ответил мальчик. Потом он спросил:

— Что, не похож?³

Татьяна Ивановна посмотрела на мальчика и ответила:

— Похож. Очень похож!⁴ А ты видел соловья?

Сначала Селюженок по привычке⁵ хотел соврать. Но потом он сказал:

— Нет, не видел... Я слышал соловья.

— Слышал?

— Да, слышал. Сегодня ночью.⁶

Татьяна Ивановна ещё не могла ничего понять. Но она чувствовала, что с мальчиком что-то произошло.

Она сказала:

— Приходи в студию, будешь учиться лепить.

Селюженок обрадовался.

¹ Что тебе надо?: What do you want?

² Ему ничего не было нужно.: He did not want anything.

³ Что, не похож?: Well, doesn't it look like one?

⁴ Похож. Очень похож!: It does. Very much!

⁵ по привычке: by force of habit

⁶ Сегодня ночью.: (here) Last night.

— Хорошо, я приду. — Потом он вдруг о чём-то вспомнил и сказал:

— Только меня, наверное, отправят домой.¹

— Посмотрим, может быть, ещё не отправят.

Когда Селюженок ушёл, Татьяна Ивановна взяла со стола зелёную птицу и пошла к начальнику лагеря.

— Что это? — спросил начальник лагеря.

— Это соловей.

Начальник рассмеялся.

— Это зелёная ворона.

— Это соловей, — повторила Татьяна Ивановна. — Его вылепил Селюженок.

— Пусть он берёт с собой своего зелёного соловья-ворону. Завтра мы отправим его в город.

— Я прошу оставить Селюженку в лагере.

— Вы нашли у него талант? — спросил начальник.

Татьяна Ивановна покачала головой.

— У него нет никакого таланта. Но сегодня ночью его разбудили соловьи, и я думаю... Я верю, что он больше не будет брать ничего.

Никто не заметил, что произошло с Селюженком с той ночи, когда его разбудили соловьи. Но у него появился интерес в жизни.² Он не хотел уже брать всё, что видел.

Каждый день он приходил в студию, садился за стол и лепил какие-то странные существа. Он называл эти существа собаками, оленями, кошками.

Скоро в лагере открылась выставка работ юных художников. Ребята внимательно рассматривали работы своих товарищей.

Вдруг кто-то крикнул:

— Смотрите, Селюженок вылепил соловья. — Это известие произвело на всех огромное впечатление. Все бросились к столу, где стояло зелёное существо с огромными крыльями. Ребята рассматривали соловья, как великое чудо.

— Похож! — кричали одни. — Правда, похож?

¹ Только меня ... отправят домой.: Only they'll... send me back home.

² Но у него появился интерес в жизни.: But he started to take an interest in life.

— Как живо́й,¹ — отвеча́ли други́е. Никто́ из ребя́т никогда́ не ви́дел живо́го соловья́. Но все были́ уве́рены, что соловей в са́мом де́ле² зелёный и с большо́ими кры́льями.

Селю́же́нок сто́ял в сторо́не и с уди́вле́нием слу́шал. Ему́ ка́за́лось, что гово́рят не о нём, а о друго́м Селю́же́нке. И э́тот друго́й Селю́же́нок нра́вился ему́.

В э́ту но́чь его́ сно́ва разбу́дили соловьи́. Ма́льчик откры́л глаза́ и до́лго слу́шал. И вдруг он поду́мал, что нече́стно слу́шать соловья́ одно́му. Он встал с крова́ти³ и на́чал буди́ть ребя́т.

— Встава́йте! Соловей поёт... Слу́шайте...

Через па́ть мину́т все бы́ли уже́ на нога́х. Ребя́та ти́хо сто́яли у окна́ и слу́шали соловья́. Никто́ не мо́г уви́деть пти́цы, но все представля́ли себе́ соловья́ зелёным и с большо́ими кры́льями. А Селю́же́нку ка́за́лось, что э́то о́жил и запёл его́ соловей.

С утра́ до ве́чера он бе́гал по ла́герю.

He was running about the camp from morning till night.

С двух часо́в до трёх ребя́та спали.

The children slept from two till three o'clock.

Его́ худо́е лицо́ всегда́ (бы́ло) в грязы́.

His thin face is (was) always dirty.

Вся его́ оде́жда (бы́ла) в пыли́.

All his clothes are (were) covered with dust.

У тебя́ все ру́ки (бы́ли) в пластили́не.

Your hands are (were) all covered with plasticine.

¹ Как живо́й: Just like a live one

² в са́мом де́ле: actually

³ Он встал с крова́ти: He got out of bed

РАКОВИНА

(по рассказу В. Лидина)

В маленьком городе на берегу Чёрного моря жили две женщины — Мария Михайловна Мельникова и жена её сына Лидия Всеволодовна, которая работала в краеведческом музее. Женщины жили одиноко. Сын Марии Михайловны, Алексѣй, погиб на войне, когда Лидии было только двадцать четыре года. С тех пор¹ прошло более двадцати лет. За последние два года Лидия Всеволодовна сильно поседела,² и по вечерам³ они, обе седые, долго сидели на балконе и любовались морем.

С балкона было видно море — спокойное голубое или тёмное с высокими волнами.

В музей Лидия Всеволодовна ездила на автобусе.

— Ну, что сегодня?⁴ — спрашивала Мария Михайловна, когда Лидия возвращалась домой.

— Было много посетителей, — отвечала Лидия Всеволодовна устало.

Они обедали, а потом Мария Михайловна отдыхала, а Лидия читала или просто думала, но Мария Михайловна всегда знала, о чём она думает.

Утром Мария Михайловна спускалась на базар. Обрато́но надо было подниматься в гору с⁵ тяжёлой сумкой. Однажды, когда Мария Михайловна шла с ба-

¹ С тех пор: Since that time

² За последние два года Лидия Всеволодовна сильно поседела: In the last two years Lidiya Vsevolodovna's hair had turned very grey

³ по вечерам: in the evening

⁴ Ну, что сегодня?: Well, what happened today?

⁵ Обрато́но надо было подниматься в гору с ...: On her way back she had to go uphill, carrying...

зара, она встретила мальчика лет десяти¹. Через плечо у него висела сумка,² а в руках был молоток геолога. Мальчик вдруг остановился, поднял какой-то камень и ударил по нему молотком. Мария Михайловна тоже остановилась, сердце её забилося так сильно, что ей было трудно вздохнуть³. Её сын с детства мечтал стать геологом⁴. Отец купил ему молоток геолога, а она сшила сумку. Алексѣй уходил на целый день в горы, возвращался с сумкой, полной камней. И сейчас⁵ на письменном столе лежал молоток сына и его коллекция камней...

Она стояла и смотрела, как мальчик ищет камни.⁶
— Ты, наверно, хочешь стать геологом? — спросила она.

— Да, когда-нибудь стану,⁷ — серьезно ответил мальчик.

— Мой сын тоже был геологом, — сказала Мария Михайловна. — Он погиб на войне. У нас есть целая коллекция его камней. Мы давно живём здесь, а ты, наверно, недавно приехал?

— Нет, я тоже теперь живу здесь, а раньше приезжал к маме. — Глаза у мальчика были тёмные, тёплые. Он, может быть, понимал, что может чувствовать мать, у которой погиб на войне сын.

— Мама и папа работали в санатории. Давайте я вам помогу,⁸ — сказал он.

Он взял тяжёлую сумку Марии Михайловны и понёс.

— Как тебя зовут?⁹ — спросила Мария Михайловна.

— Вася Чудинов.

Он рассказал, что отец и мать умерли, а главный

¹ мальчика лет десяти: a boy of about ten (a numeral placed after the noun to which it is an adjunct expresses approximation)

² Через плечо у него висела сумка: He had a bag hanging over his shoulder

³ что ей было трудно вздохнуть: that she found it difficult to get her breath

⁴ мечтал стать геологом: had dreamed of becoming a geologist

⁵ И сейчас: Even now

⁶ Она ... смотрела, как мальчик ищет камни.: She ... watched the boy looking for stones.

⁷ когда-нибудь стану: I'll become one some day

⁸ Давайте я вам помогу: Let me help you

⁹ Как тебя зовут?: What is your name?

врач санатория, где они работали, позволил ему остаться в санатории.

Когда они дошли до дома¹, Мария Михайловна сказала:

— Приходи к нам, посмотришь коллекцию моего сына.

— Приду, — ответил мальчик. — А когда можно прийти?²

Она не могла ответить ему: «Всегда, Вася, в любое время³. Ты так похож на моего сына». Она сказала только:

— Приходи завтра в шесть часов. — Она подумала, что к этому времени Лидия будет дома, и мальчик, наверно, понравится ей.

Вечером Мария Михайловна рассказала Лидии о мальчике.

После гибели мужа Лидия Всеволодовна никого больше не полюбила. Она и не хотела этого.⁴ Она жила вместе с Алексеем всего два года, но есть такие люди, которые любят только один раз в жизни.

Весь следующий день Мария Михайловна думала о сыне: как он ходил в горы, как приносил домой камни, и как она была недовольна беспорядком... В этот день Вася Чудинов пришёл ровно в шесть часов.

Мария Михайловна провела его в комнату сына. Камни лежали так, как Алексей оставил их.

— Когда я вырасту, то обязательно поеду в экспедицию, — сказал мальчик. — Вот хорошо бы открыть что-нибудь!⁵

— Ты обязательно откроешь, — сказала Мария Михайловна. — В жизни у человека бывает много открытий: найдёшь хорошего человека — открытие, найдёшь доброго человека — это тоже открытие. Поэтому вперёд у тебя много открытий⁶.

¹ дошли до дома: reached the house

² А когда можно прийти?: And when may I come?

³ в любое время: any time

⁴ Она и не хотела этого.: And she did not want to.

⁵ Вот хорошо бы открыть что-нибудь!: How wonderful it would be if I made a discovery!

⁶ вперёд у тебя много открытий: many discoveries lie ahead (of you)

Она грустно смотрела, как Вáся рассмáтривает кáмни, и думала о том, что у Алексéя мог быть такой же сын. Как жаль,¹ что тепёрь у неё нет внука...

Пришлá Лидия Всéволодовна. Они сели обéдать².

— А я никогда нé был в вáшем музéе, — сказáл Вáся.

— Почему же? — спросила Лидия, и гóлос у неё нé был устáлым, как обýчно. — Приходи, у нас много интересного.

Мария Михайловна рéзала хлеб и мясо, а самá думала: мóжет быть и Лидия представляет себе, что у неё мóg бы быть такой сын, сын того единственного человека, которóго она любила.

— Хотите, Мария Михайловна, я кáждый день бóду ждaть вас на базáре? — предложil вдруг мáльчик. — У меня сейчáс каникулы, и я всё равно³ кáмни по дорóге ищó.

— Хорошó, — согласилась Мария Михайловна. — Ты бóдешь ждaть меня на базáре, а по дорóге мы поговорим с тобой о рáзном⁴.

— А хотите, я для вáшей коллекции бóду приносить кáмни, которóрых в ней нет?

— Это бóдет неплохó, — одóбрила Мария Михайловна, а Лидия вдруг сказáла:

— Зáвтра понедельник, наш музéй закрьт. Послезáвтра приходи в дéвять часóв утра на автобусную остановку, я возьмó тебя с собой. Ты живёшь здесь, а музéя ещё не видел, — нехорошó!

Это было необычно, что Лидия так много говорила: она была молчаливой, и Мария Михайловна привыкла, что они мáло разговáривают друг с дрóгом⁵.

— Хорошó, — сказáл мáльчик. — Послезáвтра я придó в дéвять часóв. А кáмни в музéе есть?

— Есть все кáмни, которóрые мóжно найти в нáшем крáе.

¹ Как жаль: What a pity

² сели обéдать: they sat down to dinner

³ всё равно: all the same

⁴ а по дорóге мы поговорим с тобой о рáзном: and on the way we can talk about all sorts of things

⁵ они мáло разговáривают друг с дрóгом: they talked little with each other

Во вторник Вáся пришёл ровно в девять часов, и Лидия Всеволодовна поехала в музей вместе с ним. По музею она ходила рядом с ним, высокая и седая, с ещё красивым, но грустным лицом, и показывала камни.

Потом она повела его в буфет и купила ему мороженое.

— Приходи завтра опять, — сказала Лидия Всеволодовна, когда они вышли из автобуса. — В шесть часов я уже всегда дома.

— Придѹ. Я теперь буду часто приходѹть к вам, пока не надоѹм¹.

Вáся хотѹл сказать это весело, но получилось почему-то невесело,² и он сам не мог понять, почему.

Вáся пришёл на слѹдующий день.

— В вáшей коллекции нет зелёного халцедона... вот хороший кусок, а у меня есть ещё другой.

— Правда, хороший зелёный халцедон, — сказала Мария Михайловна, которая ничего не понимала в камнях. Она положила камень рядом с камнями сына.

— Я ещё принесу что-нибудь.³ Я теперь часто буду приносѹть, пока не надоѹм, — повторил мальчик, и опять почему-то получилось невесело.

— Почему ты можешь надоѹсть?⁴ — спросила Мария Михайловна. — Если ты будешь помогать мне, я буду только довольна. Я, например, буду готовить обед, а ты мне будешь рассказывать о камнях.

— Я, конечно, не всё ещё знаю о камнях, — скромно сказал Вáся, — но немного я знаю.

— Вот и будешь рассказывать о том, что знаешь.

Он начал рассказывать, а Мария Михайловна поставила перед ним тарелку с клубничкой. Мальчик подумал, посмотрѹл на клубничку и сказал:

— Я буду приходѹть к вам, но, пожалуйста, не нужно угощать меня каждый раз, а то⁵ вы подумаете, что я прихожѹ к вам для этого.

¹ пока не надоѹм: until I bore you

² но получилось почему-то невесело: but somehow it sounded sad

³ Я ещё принесу что-нибудь: I'll bring some more.

⁴ Почему ты можешь надоѹсть?: Why should you bore us?

⁵ а то: or else

— Не подумаю, — ответила Мария Михайловна. — Ешь клубнику и не говори глупостей. Приходи обязательно, и Лидия Всеволодовна будет довольна. В музее много народу, а дома она одна и всегда рада хорошему человеку¹.

Однажды Лидия Всеволодовна вернулась с работы с книгой в руках.

— Отличная книга, — сказала она. — О камнях.

Она не объяснила, для кого купила книгу, а Мария Михайловна ничего не спросила.

Весь следующий день Вася сидел в кухне и рассказывал о камнях, а вечером, когда слышал шум автобуса, побежал встречать² Лидию Всеволодовну. Мария Михайловна видела, как Лидия, которая обычно возвращалась усталая и молчаливая, весело говорила мальчику:

— В книге, которую я купила для тебя, есть всё, что должен знать геолог.

Вася теперь всегда встречал Марию Михайловну на базаре и помогал нести сумку. Два раза он ездил с Лидией в музей, потом они гуляли по городу, ели мороженое и вместе возвращались на автобусе³.

Шло время,⁴ мальчик привык приходить в этот дом, где жили две одинокие женщины. Мария Михайловна и Лидия Всеволодовна чем-то напоминали ему его мать.

Был конец августа, и мальчик думал о том, что скоро начнутся уроки в школе и тогда не будет времени приходить сюда.

Однажды ночью в конце августа Мария Михайловна проснулась от какого-то шума. Она встала и подошла к окну. На улице шёл дождь,⁵ шумело море. Лидия тоже проснулась.

— Да, лето кончается, — сказала она. — Скоро пойдут дожди,⁶ и тогда будет трудно приходить к нам.

Она не сказала, кому будет трудно приходить, но

¹ она ... рада хорошему человеку: she is ... glad to see a good person

² побежал встречать: ran out to meet

³ на автобусе: by bus

⁴ Шло время: Time went by

⁵ На улице шёл дождь: It was raining outside

⁶ Скоро пойдут дожди: The rains will soon start

Марія Михайловна поняла её, потому что она сама думала о том же¹.

Утром дождь продолжал идти². Марія Михайловна не пошла на базар, а начала готовить обед. Вдруг она услышала шаги. Это был Вася. Он был в каком-то женском плаще.

— Я подождал вас немного на базаре, а потом прибежал сюда. Смотрите, какую раковину я вам принес. Приложите её к уху и послушайте.

Вася дал Марии Михайловне большую розовую раковину. Она приложила её к уху, и в раковине зашумело море.

Марія Михайловна подумала и сказала:

— Расставаться на зиму нам не нужно,³ так что твоя раковина будет всегда с тобой, да и я иногда её слушаю.

Вася ничего не ответил, но лицо у него было такое, что Марія Михайловна отвернулась и подошла к столу, где лежала коллекция камней.

— Теперь это будет твой стол, — сказала она. — Поставим на него лампу, зимой рано темнеет, уроки надо будет готовить при лампе,⁴ но в марте станет опять светло...

Она поставила на стол лампу и положила рядом с ней раковину, в которой всегда шумело море.

Как жаль, что у неё нет внука.

What a pity she hasn't got a grandson.

Мне жаль, что у меня нет внука.

I am sorry I haven't got a grandson.

¹ о том же: about the same thing

² дождь продолжал идти: it continued raining

³ Расставаться на зиму нам не нужно: We needn't part for the winter

⁴ уроки надо будет готовить при лампе: you'll have to do your homework by lamplight

ОХОТНИЧИЙ НОЖ

(по рассказу Л. Шейнина)

В приказе было написано, что профессор Буров и доцент Воронов должны поехать в командировку¹ на один из маленьких островов в Баренцевом море² для проведения научной работы³.

В университете читали приказ и улыбались: все преподаватели и студенты знали, что профессор и доцент ненавидят друг друга. Некоторые шутили, что суровый северный климат сделает их ненависть не такой горячей⁴.

Профессор и доцент тоже были очень удивлены и огорчены. Говорили, что профессор даже не спал ночь, когда узнал, с кем он будет работать в далёком Баренцевом море.

Через неделю⁵ профессор Буров и доцент Воронов уехали на остров, где должны были вместе прожить долгий арктический год.

Через месяц в университете получили письма от Бурова и от Воронова. Профессор писал, что всё хорошо; плохо только то, что нужно⁶ каждый день видеть этого неприятного молодого человека Воронова. А Воронов писал, что невозможно жить вместе со старым профессором.

¹ должны поехать в командировку: were to go on a mission

² Баренцево море: the Barents Sea (in the Arctic, to the north of the Soviet Union)

³ для проведения научной работы: to carry out research work

⁴ ... климат сделает их ненависть не такой горячей: the ... climate would cool down their hatred

⁵ Через неделю: A week later

⁶ плохо только то, что нужно...: the only bad thing was that he had to...

В университете читали письма и удивлялись, почему два хороших человека так ненавидят друг друга.

...А через месяц короткая телеграмма с острова сообщила о том, что доцент Воронов убил профессора Бурова.

Скоро в Москву привезли труп профессора Бурова. В этот же день следователь, который должен был вести дело¹, увидел Воронова. Следователь уже знал, что Воронову тридцать два года и что эти тридцать два года он прожил хорошо и с пользой².

Воронов был молодым, очень талантливым специалистом, и у него были самостоятельные научные работы. Вперед у него была интересная жизнь.³

— Зачем же вы убили профессора? — спросил у Воронова следователь.

Воронов растерянно смотрел на следователя.

— Понимаете, — сказал он неуверенно, — дело в том, что я его не убивал⁴...

— Но он убит?

— Убит.

— Там, где он был убит, находился ещё кто-нибудь, кроме вас и профессора?

— Мы были там только вдвоём,⁵ никого, кроме нас, не было.

— Тогда ваши слова непонятны. Если из двух человек, которые живут вместе, один убит, то убийца...

— ...только второй,⁶ — быстро сказал Воронов. — Это так. Но я его не убивал. Самое страшное — это то, что я не могу защищаться⁷. Я всё понимаю... Но я... не убивал...

¹ вести дело: to investigate the case

² он прожил хорошо и с пользой: he had lived blamelessly and usefully

³ Вперед у него была интересная жизнь.: He had an interesting life before him.

⁴ Понимаете ... дело в том, что я его не убивал.: You see... the fact is that I did not kill him.

⁵ Мы были там только вдвоём: There were only two of us there

⁶ то убийца ... только второй: ... then the murderer... must be the other man

⁷ Самое страшное — это то, что я не могу защищаться.: The ghastliest thing is that I cannot defend myself.

И Воронов заплакал. Этот высокий, спокойный, культурный человек плакал, как ребёнок.

— Успокойтесь, — сказал следователь. — Если убили вы, лучше сознаться. Если не вы, то защищайтесь.

К удивлению следователя, Воронов не только не стал защищаться, но¹ начал рассказывать такие вещи, которые доказывали, что именно он убил профессора².

— Когда мы приехали на остров, — рассказывал Воронов, — наши отношения с профессором³ стали ещё хуже. Я чувствовал, что профессор ненавидит меня, и я ненавидел его тоже. Я должен вам прямо сказать, что иногда мне хотелось ударить профессора, даже убить. Я писал об этом в своём дневнике...

Действительно, в дневнике Воронов писал, что ему хочется убить профессора.

— Я не знаю, — продолжал Воронов, — может быть, я убил бы профессора. Может быть. Но я не убивал его. Это случилось так. Утром мы решили пойти на озеро, чтобы поохотиться на уток⁴. Когда мы пришли к озеру и начали стрелять уток, они поплыли к другому берегу. Я предложил профессору, чтобы он остался на месте,⁵ а я пойду к другому берегу и буду стрелять оттуда. Профессор согласился.

Когда я стоял на другом берегу, я ясно видел профессора. Никого рядом с профессором не было и не могло быть. Потом раздался выстрел. Я увидел, что профессор упал.⁶ Не понимая, что случилось, я побежал к нему.

Когда я прибежал, профессор был уже мёртв. В его глаз был всажен охотничий нож. Ружьё лежало рядом. Я попытался вынуть нож из глаза. Но я не смог, —

¹ Воронов не только не стал защищаться, но ...: Voronov not only did not defend himself, but...

² что именно он убил профессора: that it was he who had killed the professor

³ наши отношения с профессором: my relations with the professor

⁴ пойти на озеро, чтобы поохотиться на уток: to go to the lake to shoot duck

⁵ Я предложил профессору, чтобы он остался на месте: I suggested to the professor that he should stay where he was...

⁶ Потом раздался выстрел. Я увидел, что профессор упал.: Then there was a shot. I saw the professor fall.

нож был всажён с огромной силой. Вот и всё...¹ Разрешите мне закурить?

— Пожалуйста, — сказал следователь.

Воронов жадно курил. Потом он сказал:

— Я понимаю, что в этом деле всё против меня. Но я не могу сказать, что я убил профессора. Я не убивал его, не убивал. Но я не могу это доказать... У меня есть только одна просьба: пожалуйста, передайте это письмо моей невесте.

— Нет, — сказал следователь, — вы отдадите ей письмо сами. Я не буду арестовывать вас.

Следователь был уверен, что Воронов не убивал профессора Бурова. Но это надо было доказать. Надо было раскрыть и объяснить тайну² смерти профессора Бурова.

Когда врачи осмотрели труп профессора Бурова, они сказали, что он умер от того, что³ в его левый глаз был всажён охотничий нож, причём с нечеловеческой силой.

— Что значит «с нечеловеческой силой»? — спросил следователь.

— Это значит, что нормальный человек не может всадить нож с такой силой, — ответили врачи.

Следователь внимательно осмотрел ружьё профессора. Ничего интересного он не увидел. Нож, которым был убит профессор, тоже был обычный: дешёвый охотничий нож с деревянной ручкой.

Но когда следователь внимательно осмотрел нож, он увидел маленький, почти незаметный кусочек металлического стержня, который торчал из деревянной ручки.

Следователь потрогал этот маленький кусочек, и вдруг внезапная догадка пришла ему в голову⁴.

Через час группа экспертов-охотников была в кабинете у следователя.

— Скажите, — спросил следователь у охотников, — что сделает охотник, если у него есть охотничий нож

¹ Вот и всё...: And that is all...

² Надо было раскрыть и объяснить тайну...: The mystery (of Professor Buron's death) had to be solved and explained

³ умер от того, что...: had died because...

⁴ внезапная догадка пришла ему в голову: suddenly he had a hunch

с деревянной ручкой, а патрoн плохо входит в ружьё. Может быть, патрoн плохо сделан или стал больше от сырости¹. Что сделает охотник?

Эксперты-охотники с удивлением посмотрели на следователя, поговорили друг с другом и ответили:

— Охотник возьмёт свой охотничий нож и постучит деревянной ручкой по патрoну, чтобы он вошёл в ружьё.

— И я так думаю, — сказал следователь. — А теперь осмотрите этот нож, посмотрите на этот кусочек металлического стержня и скажите, что будет, если таким ножом постучать по патрoну?²

— Обязательно будет взрыв, — ответили охотники.

— А куда будет направлена сила взрыва?

— Сила взрыва пойдёт назад, и эта сила отбросит руку охотника к лицу. Сила взрыва будет очень большой.

Следователь был удовлетворён, кажется, его догадка была правильной.

В это время в его кабинет вошёл ещё один эксперт. Следователь рассказал ему о своей догадке.

— Интересная догадка, — сказал эксперт. — Но здесь есть одна деталь. Нож был всажен в левый глаз. А если бы всё было так, как вы думаете, то профессор своей правой рукой мог бы всадить нож только в правый глаз.

Что делать? Значит, ошибка? Но следователь был уверен, что его догадка правильная и продолжал искать³.

— Скажите, — спросил следователь родственников профессора, — профессор был здоровым человеком?

— Совершенно здоровым, — ответили родственники.

— Вы видели когда-нибудь, как работает профессор?⁴ — продолжал следователь.

— Много раз, он часто работал дома.

— А в какой руке держал он инструмент? — остано-

¹ от сырости: owing to dampness

² что будет, если таким ножом постучать по патрoну?: what will happen if one should tap on the cartridge with such a knife?

³ продолжал искать: continued his search (for the truth)

⁴ Вы видели когда-нибудь, как работает профессор?: Have you ever seen the Professor work?

рбно спросил следователь. Он боялся, что сейчас исчезнет его последняя надежда.

— Профессор всегда работал левой рукой, — спокойно ответили родственники.

Так была раскрыта тайна смерти профессора Бурова.

Мы пошли, чтобы поохотиться. (чтобы+infinitive)

We went hunting.

Я предложил профессору, чтобы он остался. (чтобы+past tense)

I suggested to the professor that he should stay.

Никого рядом не было.
Я никому не скажу.

There was no one near by.
I won't tell anyone.

Через час пришла группа охотников.

An hour later a group of hunters arrived.

Через неделю они уехали.

A week later they left.

Час назад они уехали.

They left an hour ago.

Неделю назад приезжал отец.

Father came a week ago.

Год назад у него погиб сын.

His son died a year ago.

НА ЗЕМЛЕ ВОСЕМЬ МИЛЛИАРДОВ ЧЕЛОВЕК...

(по рассказу Г. Альтова)

Далеко от города, в горах, находится Энергетический Центр. Там построен огромный прибор, высотой в 200 метров¹, и батареи, в которых собрана энергия для опыта. Семнадцать лет вся Земля собирала энергию для этих батарей.

Человек шагает по дороге и смотрит на прибор. Семнадцать лет назад здесь ничего не было. Тогда считали, что нужно будет шестьдесят лет,² чтобы собрать энергию для опыта. Но прошло семнадцать лет, — и почти всё готово. Он отдал прибору³ всю свою жизнь. Семнадцать лет он работал так, как не смог бы работать никто другой⁴. Он работал восемнадцать часов каждый день. Он работал без праздников и воскресений.

Он знал, что люди считают его великим учёным. Он сам верил в это. Двадцать лет назад он начал путь в большую науку⁵. Он первый сказал: «Скорость света — не предел». Его прибор должен был доказать это. Сегодня ночью⁶ учёный решил ещё одну проблему, и теперь осталось ждать только восемь месяцев.

Он почувствовал, что волнуется.⁷ Он всегда волновался, думая о том времени, когда всё будет готово.

¹ огромный прибор высотой в 200 метров: an enormous apparatus, 200 metres tall

² Тогда считали, что нужно будет шестьдесят лет: Then people believed that it would take sixty years

³ Он отдал прибору ...: He developed ... to the apparatus

⁴ он работал так, как не смог бы работать никто другой: he worked as no one else could have worked

⁵ он начал путь в большую науку: he started on his way to great science

⁶ Сегодня ночью: The previous night

⁷ Он почувствовал, что волнуется.: He felt nervous.

В это время¹ он увидел женщину, которая подходила к нему. Он знал, что должен приехать секретарь Учёного совета.

Они встретились около скамейки. Женщина тихо сказала:

— Здравствуй.

Он быстро спросил:

— Так это ты... секретарь Совета?

— Да, а ты не знал?

Он молчал.

— Мы не видели друг друга много лет, — так же тихо сказала она.

— Да, девятнадцать лет, почти девятнадцать.

— Мы встретились здесь, помнишь? — сказал он.

— Да, — улыбнулась она.

Они долго молчали. Наконец она сказала:

— Я приехала по делу². Произошла катастрофа с подземным кораблём. Этот корабль опустился на глубину в тридцать шесть километров, но произошла катастрофа. Там три человека. У них мало кислорода. Что бы спасти их, остаётся только один способ.

Человек рассмеялся.

— Я знаю этот способ. Для этого способа нужно огромное количество энергии. Я вспоминаю, что восемь лет назад ставили опыты³, но эти опыты брали много энергии. Я тогда протестовал, и опыты прекратили. Всю энергию отдали прибору. Вы не сможете спасти этих людей, у вас нет энергии.

Женщина встала.

— Энергия есть, — сказала она. — Энергия есть в батареях твоего Центра.

— Это приказ? — спросил он.

— Нет, — ответила женщина. — Все члены Учёного совета решили, что надо использовать энергию твоих батарей⁴ но только в том случае, если ты согласишься.

— Значит, решение зависит от меня?

¹ В это время: At that moment

² по делу: on business

³ ставили опыты: they made experiments

⁴ надо использовать энергию твоих батарей: the energy of your cells should be used

— Да.

— Я не согласен. Если я отдам энергию, мы спасём трёх человек, но я не смогу провести опыт. Энергия в моих батареях поможет доказать, что есть скорости больше скорости света. Это позволит человеку совершать путешествия на¹ далёкие планеты. Но дело даже не в этом.² Цель моей работы — новые двигатели для космических кораблей, а эти новые двигатели спасут жизнь многих космонавтов. Я не думаю о себе, я думаю о людях. Если мы спасём сейчас трёх человек, то потеряем семнадцать лет, а это значит, что мы можем в будущем потерять много людей. Ты всё поняла?

— Всё, — тихо ответила женщина. — Мне страшно, что ты такой.³ Не только ты думаешь о новых двигателях, другие учёные, специалисты по двигателям⁴, тоже ставят и решают эту проблему⁵. Но полёты к далёким планетам — это далёкое будущее. Конечно, твой опыт имеет огромное научное значение, но человеческая жизнь важнее. Наука существует для людей.

— Я тоже работаю для людей. Но пойми, я семнадцать лет сижу в Энергетическом Центре. Если бы я работал за двоих или за троих,⁶ прибор был бы готов через шестьдесят лет. Но я работал за пятерых или за шестерых.⁷ Конечно, мне помогали. Но тысяча хороших музыкантов не сможет сыграть так, как может сыграть один гениальный музыкант. Вначале у меня были друзья, но я боролся за время, я не мог потратить даже десяти минут на разговор с другом, и у меня не стало друзей⁸. Ты хочешь спасти этих трёх людей. Но ты понимаешь, что тогда погибну я? Я не могу ждать ещё

¹ совершать путешествия на...: to make journeys to...

² Но дело даже не в этом.: But even that is not the point.

³ Мне страшно, что ты такой.: It fills me with horror to see you like that.

⁴ специалисты по двигателям: engine specialists

⁵ ставят и решают эту проблему: pose this problem and are trying to solve it

⁶ Если бы я работал за двоих или за троих: If I had done the work of two or three

⁷ Но я работал за пятерых или за шестерых.: But I did the work of five or six.

⁸ у меня не стало друзей: I lost all my friends

семна́дцать лет... Так почему́ же на́до спасти́ их, а я дол́жен поги́бнуть?

Жё́нщина не отве́тила. Она́ смотре́ла на сне́г и ду́мала о лю́дях, кото́рые под землёй погиба́ют без кисло́рода. Потом она́ сказа́ла:

— Я уезжа́ю. Я переда́м Учёному сове́ту твоё реше́ние. Но я дол́жна сказа́ть тебе́, что я об э́том ду́маю. Ты о́чень изме́нился. Ты перестáл быть челове́ком. Бо́юсь, что ско́ро ты перестáнешь быть и учёным. Там, в города́х, все счита́ют, что тво́я жизнь — по́двиг. Но мы не зна́ли, что тво́я жизнь давнó перестáла быть по́двигом. Ты перестáл раба́тывать для люде́й, ты ду́маешь то́лько о себе́. Ра́зве ты раба́тал оди́н? Все лю́ди Земли́ семна́дцать лет собира́ли эне́ргию для твои́х батаре́й. Они́ отка́зывались от мно́гих интере́сных раба́т, что́бы дать бо́льше эне́ргии твои́м бата́реям. Все вме́сте они́ да́ли го́раздо бо́льше, чем дал ты. А ты зна́ешь, ско́лько люде́й о́тдали жизнь прибо́ру?

— В Эне́ргети́ческом Це́нтре за семна́дцать лет не́ было ни одно́го несча́стного слúчая, — сказа́л он.

— Да, в Це́нтре не́ было несча́стных слúчаев. Но за преде́лами Це́нтра для тебя́ ниче́го нет¹. Год наза́д у меня́ поги́б сын. Он и его́ това́рищи спешили пострóить а́томную ста́нцию, но произошла́ катастро́фа.

— Прости́, — сказа́л он. — Я слы́шал, что поги́бло четы́ре челове́ка...

— Прости́ть тебя́? Ты ниче́го не по́нял. Ра́зве лю́ди де́лали э́то для тебя́?² Ра́зве о́пыт ну́жен то́лько тебе́? Эти́ три челове́ка сидят сейча́с в подзе́мном кора́бле пото́му, что ты во́семь лет наза́д взял эне́ргию, кото́рая нужна́ была́ им для о́пыта. Но нам не нужна́ эне́ргия твои́х бата́рей. Мы спаса́ем э́тих тре́х люде́й без тебя́. Мы остано́вили все заво́ды, прекра́тили все раба́ты и все космо́ческие полёты. Мы вы́ключили свет во все́х города́х. Все́ остано́вилось. Лю́ди отда́ют эне́ргию свои́х личны́х бата́рей. Но ты ви́дишь, что в твоём Це́нтре мы не вы́ключили свет.

¹ за преде́лами Це́нтра для тебя́ ниче́го нет: for you, nothing exists outside the Centre

² Ра́зве лю́ди де́лали э́то для тебя́?: Do you suppose the people did it for your sake?

— Вы опоздаёте, — упрямо сказа́л он.

— Нет. Мы спасём их. Без твои́х батарей. Людей́ мно́го, и они́ вме́сте сде́лают всё, что́бы спасти́ их. На Земле́ во́семь миллиа́рдов людей́. Нет, я оши́блась. Во́семь миллиа́рдов без одного́ челове́ка. Ты потеря́л пра́во называ́ться челове́ком.

Она́ ушла́. Он оста́лся сиде́ть на скаме́йке. Он ду́мал о те́мных города́х, о косми́ческих кора́блях, кото́рые не лета́ют, о лю́дях, кото́рые сидят в подзе́мном кора́бле. Он поду́мал, что да́же не зна́ет, кто э́ти три челове́ка. Три челове́ка. Просто́ цифра.¹

Он встал и поше́л к Це́нтру. В Це́нтре он сказа́л дежу́рному инже́неру:

— Сообщи́те Учёному́ сове́ту, что Це́нтр отдаёт свои́ батарей, что́бы спасти́ людей́ в подзе́мном кора́бле. И, пожа́луйста, устано́вите связа́ь с секретаре́м Учёного́ сове́та. Её маши́на сейча́с в пу́ти². Скажи́те ей, что на Земле́ ро́вно во́семь миллиа́рдов челове́к без вся́ких исклю́чений. Вы по́няли?

— Да, — споко́йно отве́тил инже́нер. — На́до пере́дать секретаре́у Сове́та, что на Земле́ во́семь миллиа́рдов челове́к. Без вся́ких исклю́чений.

Я (не) согла́сен с ва́ми.

Она́ (не) была́ согла́сна с
ним.

Они́ (не) бу́дут согла́сны с
ва́шим реше́нием.

I (do not) agree with you.

She (did not) agree(d) with
him.

They will (not) agree with
your decision.

Если бы я мно́го работа́л,
прибо́р бы́л бы гото́в.

Если бы у меня́ был биле́т,
я бы поше́л в теа́тр.

If I had worked a lot, the
device would have been
ready.

If I had a ticket, I should
go to the theatre.

¹ Просто́ цифра.: Merely a figure.

² в пу́ти: on the way

Если мы спасём трёх человек, то потеряем семнадцать лет.

Если вы не придёте на вечер, то потом будете жалеть.

If we save the three people, we shall lose 17 years.

If you do not attend the evening party, you will be sorry for it later.

ГОЛОС И ГЛАЗ

(по рассказу А. Грина)

Слепóй лежал тихо и улыбался. Ему нельзя было двигаться.¹ Он лежал уже третий день с повязкой на глазах². Он волновался, когда думал о том, что снова будет видеть. Профессор каждый день говорил ему:

— Будьте спокойны,³ Рабид. Для вас я сделаю всё.

Среди мучительного напряжения, ожидания и всяких предположений Рабид слышал голос подходящей к нему Дэзи Гаран.⁴ Это была девушка, которая работала в клинике. Часто в тяжёлые минуты⁵ Рабид просил её положить на лоб руку.

И сейчас она тихо подошла и положила свою маленькую руку на его лоб. Рабид понял, что сейчас он больше всего боится, что никогда не увидит Дэзи.

Когда его привезли сюда и он слышал этот чудесный голос, он представил себе образ нежной, стройной девушки. Это был тёплый, весёлый и близкий душе звук молодой жизни. В течение трёх недель он говорил только с ней, подчинялся её лёгкому и настойчивому уходу⁶. Рабид знал, что полюбил её уже с первых дней; теперь выздоровление стало его целью ради неё.

¹ Ему нельзя было двигаться.: He was not allowed to move.

² с повязкой на глазах: with his eyes bandaged

³ Будьте спокойны: Don't worry

⁴ Среди мучительного напряжения, ожидания и всяких предположений Рабид слышал голос подходящей к нему Дэзи Гаран.: In the midst of the agonising tension, the expectations and the suppositions of all kinds Rabid heard the voice of Daisy Garan who was approaching him.

⁵ в тяжёлые минуты: in the hard moments

⁶ подчинялся её ... уходу: submitted to her ... care

И он совершенно не знал, что эта девушка, голос которой делал его таким счастливым, думает о его выздоровлении со страхом и грустью, так как она была некрасива. До операции они много разговаривали. Рабид рассказывал ей о своих скитаниях. Она говорила ему обо всём, что теперь делается на свете¹.

Её рассказы были полны очаровательной мягкости, как и её голос. При расставании² они придумывали, что бы ещё сказать друг другу³.

Последними словами её были:

— До свидания пока.

— Пока...⁴ — отвечал Рабид, и ему казалось, что в слове «пока» есть надежда.

Он был молод, высок и черноволос. У него, наверно, должны были быть чёрные блестящие глаза, которые всегда смотрят прямо. Когда Дэзи представляла себе этот взгляд, она отходила от зеркала с испугом в глазах. И её болезненное неправильное лицо покрывалось нежным румянцем.

— Что будет? — говорила она. — Пусть кончится этот хороший месяц. Но откройте его тюрьму, профессор, прошу вас!

Наступил час, когда врачи должны были снять с глаз Рабида повязку. Профессор и его помощники окружили больного.

— Дэзи! — сказал он, думая, что она здесь. Но её не было. Она не нашла в себе сил видеть⁵ волнение человека, судьба которого решалась снятием повязки⁶.

Профессор снял повязку.

¹ что теперь делается на свете: what was then happening in the world

² При расставании: At parting

³ что бы ещё сказать друг другу: what else they could say to each other

⁴ До свидания пока... Пока...: And now good-bye... So long ... (Note the pun on the two meanings of the word пока (1) for the time being, (2) so long.)

⁵ Она не нашла в себе сил видеть...: She could not bring herself to see

⁶ судьба которого решалась снятием повязки: whose fate was to be decided by the removal of his bandage

— Дело сделано,¹ — сказал он, и его голос дрогнул от волнения².

— Смотрите, откройте глаза!

Рабид открыл глаза. Прямо перед его лицом висела какая-то занавеска.

— Уберите матерню, — сказал он, — она мешает. — И, сказав это, он понял, что складки материи — это оконная занавеска в дальнем конце комнаты. Из его груди вырвались рыдания. Он стал осматривать предмет за предметом, увидел дверь и мгновенно полюбил её, потому что через неё проходила Дэзи.

Теперь он нетерпеливо ждал, когда уйдут все люди³, чтобы позвать Дэзи и сказать ей всё самое главное.

Когда Рабид остался один, он позвонил и стал с нетерпением смотреть на дверь.

Узнав, что операция прошла блестяще⁴, Дэзи вернулась в свою комнату и со слезами на глазах надела красивое летнее платье. Свои густые тёмные волосы она причесала просто. Высоко подняв голову, она вышла с улыбкой на лице и болью в душе⁵. Ей даже казалось, что за дверью лежит не Рабид, а кто-то совершенно другой. Вспомнив многие мелочи их встреч и бесед, она поняла, что он любит её.

Подойдя к двери, она остановилась. В этот момент она почти хотела, чтобы всё осталось по-старому⁶. Наконец она открыла дверь и вошла.

Рабид лежал и смотрел на неё.

— Кто вы? — вопросительно улыбаясь, спросил он.

— Правда, я как будто новый человек для вас?⁷ — сказала она, и в звуках её голоса к нему пришло всё их короткое прошлое.

¹ Дело сделано: It's all over now

² его голос дрогнул от волнения: his voice was shaking with nervous strain

³ он ... ждал, когда уйдут все люди: he waited ... for everyone to leave

⁴ операция прошла блестяще: the operation had been a brilliant success

⁵ с ... болью в душе: with her heart aching

⁶ она почти хотела, чтобы всё осталось по-старому: she almost wished everything to remain as it had been before

⁷ Правда, я как будто новый человек для вас?: It is as if I were a stranger to you, isn't it?

В его чёрных глазах она увидела огромную радость, и страдание оставило её¹. Вся её любовь, самолюбие и страхи последней минуты отразились в её улыбке. Вся она, со своей стройной фигурой и нежной улыбкой, казалась Рабиду звуком струны, обвитой цветами². Она была хороша в свете любви.

— Только теперь, — сказал Рабид, — я понял, почему у вас такой голос. Я любил его слушать даже во сне. Простите меня, но сегодня мне можно говорить всё.

В этот момент его представление о ней, рождённое тьмой,³ было прекрасным.

Ему нельзя (было, будет)
двигаться.

He is not (was not, will not
be) allowed to move.

Ей нельзя (было, будет) быстро
ходить.

She is not (was not, will not
be) allowed to walk fast.

Она со страхом думает о его
выздоровлении.

She thinks about his recovery
with fear.

Она с испугом отходила от
зеркала.

She went away from the mir-
ror frightened.

Он с нетерпением смотрел
на дверь.

He was looking at the door
impatiently.

Он с недоумением посмотрел
на девушку.

He gave the girl a puzzled
look.

Наступил день операции
(праздник, Новый год).

The day of the operation
(the holiday, the New
Year) arrived.

Наступила весна (осень, зи-
ма).

Spring (autumn, winter) has
set in.

Наступило лето.

Summer has set in.

Наступило трудное время.

Hard times have come.

Наступило молчание.

Silence followed.

¹ страдание оставило её: anguish left her

² казалась... звуком струны, обвитой цветами: seemed ... to be the sound of a string entwined in flowers

³ его представление о ней, рождённое тьмой: his conception of her, born of the dark

Опера́ция прошла́ хорошо́
(пло́хо).

Уро́к (спекта́кль) прошёл хо-
рошо́ (пло́хо).

Путеше́ствие прошло́ хоро-
шо́ (пло́хо).

The operation was successful
(not successful).

The lesson (performance) was
a success (not a success).

The journey was a success
(not a success).

ПОБЕДИТЕЛЬ

(по рассказу А. Грина)

В городе Лиссе был организован конкурс, который объявила архитектурная комиссия, строящая университет. Главный вход было решено украсить бронзовой статуей. За лучшую работу комиссия обещала три тысячи фунтов.

Скульптор Геннисон радостный возвратился домой.

— Наконец-то счастье улыбнулось нам, — сказал Геннисон, закрывая дверь и вешая мокрое от дождя пальто. — Какая ужасная погода, но в моем сердце погода хорошая. Я опоздал немного потому, что встретил профессора Стерса. Он сообщил потрясающие новости.

Джен, молодая женщина с нервным лицом, улыбалась, слушая мужа.

— Я боюсь всего потрясающего, — сказала она. Заметив, что муж взволнован, она встала и подошла к нему.

— Не сердись, но когда ты приносишь «потрашающие» новости, у нас на другой день не бывает денег¹.

— На этот раз, кажется, будут,² — ответил Геннисон. — Кажется, премию на выставке дадут мне. Стерс сказал мне: «Милый мой, это ваша статуя «Женщина с книгой, ведущая ребенка вверх по крутой тропе»? Конечно, я ничего не сказал, но он продолжал: «Нам ваша статуя понравилась больше всех. Я сообщаю это вам потому, что люблю вас и надеюсь на вас³». Что он

¹ у нас на другой день не бывает денег: we have no money the next day

² На этот раз, кажется, будут: This time it looks as if you will have money

³ надеюсь на вас: believe in you

ещё сказа́л, я забы́л. Я по́мню то́лько э́то. Джен, я ви́жу уже́ э́ти три ты́сячи! Да, э́то так и бу́дет. Но почему́ Стерс ниче́го не сказа́л о Ледáne?

— Я ду́маю, — задумчи́во сказа́ла Джен, — что нам ещё́ ра́но говори́ть о побе́де¹. Мы не зна́ем, како́ю ста́тую со́здал Ледáн.

— Ми́лая Джен, Ледáн тала́нтливее меня́. Но е́сть две причи́ны, почему́ он не полу́чит пре́мию. Пе́рвая: его́ не лю́бят за само́нние². Вто́рая: его́ стиль не все́м нра́вится. Оди́м сло́вом,³ Стерс сказа́л, что моя́ «Же́нщина» — са́мый уда́чный си́мвол нау́ки, веду́щей ребёнка — Че́ловече́ство — к го́рной верши́не Зна́ния.

— Но почему́ он не говори́л о Ледáne? — повто́рила Джен.

— Он прóсто не лю́бит его́.

Геннисо́н съел обе́д и продо́лжа́л говори́ть с Джен о то́м, что они́ сде́лают, ко́гда полу́чат де́ньги.

В те́чение де́сяти мину́т Джен побы́вала в лу́чших магази́нах, купи́ла мно́го веще́й, пере́ехала из ко́мнаты в кварти́ру. А Геннисо́н, ме́жду супо́м и котле́той, съезди́л в Евро́пу, отдохну́л и задума́л но́вые рабо́ты, по́сле кото́рых приде́т сла́ва и бога́тство. По́сле взволно́ванного разгово́ра с же́но́й| скульпто́р уста́ло огляде́лся. Э́то была́ все́ та́ же те́сная ко́мната⁴ с бе́дной ме́белью. На́до жда́ть, жда́ть...

Геннисо́на трево́жила мысль, в кото́рой он не мо́г призна́ться да́же себе́⁵. Он посмотре́л на часы́ и встал.

— Джен, я пойду́ и посмотре́ю, нет ли там ста́туи Ледána⁶. Я соверше́нно уве́рен в своём успе́хе, но все́гда хорошо́ знать все́.

Джен посмотре́ла на му́жа. Её́ беспоко́била та́ же мысль. Она́ скрыва́ла её́ та́к же, как Геннисо́н.

¹ нам ещё́ ра́но говори́ть о побе́де: it is too early for us to speak about our victory

² его́ не лю́бят за само́нние: people resent his conceit

³ Оди́м сло́вом: In short

⁴ все́ та́ же те́сная ко́мната: still the same small room

⁵ в кото́рой он не мо́г призна́ться да́же себе́: which he himself had not the courage to face

⁶ нет ли там ста́туи Ледána: if Leadan's statue is there

— Конечно, мой друг. Было бы странно, если бы ты не интересовался искусством. Иди, а я буду шить.

Студия находилась недалеко от дома, где они жили. В тот час там не было никого, кроме сторожа, который давно и хорошо знал Геннисона. Войдя, Геннисон сказал:

— Откройте, пожалуйста, зал. Я хочу ещё раз посмотреть на свою работу.

— Понимаете,¹ час назад я получил приказ не пускать никого, так как завтра соберётся жюри, — ответил сторож.

— Я понимаю, — сказал Геннисон, — но я не успокоюсь, пока не посмотрю² ещё раз на свою работу. Я никому не скажу, и никто ничего не узнает.

Он вынул золотую монету, — последнюю, всё, что было у него³, — и положил на руку сторожа.

Сторож повёл Геннисона в зал и открыл дверь. Геннисон сразу увидел свою работу среди чужих и стал искать глазами работу Ледана. Сторож вышел.

Геннисон прошёл несколько шагов⁴ и остановился перед белой небольшой статуей. Это была работа Ледана, которую Геннисон сразу узнал по чудесной лёгкости и простоте линий⁵. Ледан изобразил задумчивую фигуру молодой женщины в лёгкой одежде. Женщина рисовала на песке концом ветки геометрическую фигуру. Сдвинутые брови на правильном лице⁶ отражали уверенность и ум. Геннисон отошёл назад с чувством восторга.

— Да! — сказал он, — это искусство! Это то же, что поймать луч.⁷ Как живёт! Как дышит и размышляет!

Потом он медленно подошёл к «Женщине с книгой», которую создал сам.

¹ Понимаете: You see

² я не успокоюсь, пока не посмотрю: I shall not be at ease till have seen

³ всё, что было у него: all he had

⁴ прошёл несколько шагов: took a few steps

⁵ узнал по чудесной лёгкости и простоте линий: recognised by its remarkable grace and simplicity of line

⁶ на правильном лице: on a regular-featured face

⁷ Это то же, что поймать луч.: It's the same as catching a ray of light.

Он ясно увидел ошибки, которых не видел раньше. С мужеством и тоской он понял, что работа Ледана лучше. За несколько минут Геннисон прожил вторую жизнь,¹ после чего к нему пришло только одно решение². Он взял молоток и тремя сильными ударами разбил свою статую. Он сделал это без слёз, без дикого смеха, серьёзно и просто, как уничтожают неудавшееся письмо³.

— Эти удары,⁴ — сказал он прибежавшему на шум сторожу⁵, — я нанёс сам себе. Теперь Ледан может быть спокоен, так как у жюри не остаётся другого выбора.

Он талантливее меня.

He is more gifted than I.

Он талантливее, чем я.

За несколько минут он прожил вторую жизнь.

In a few moments he lived his life a second time.

За день он прочитал всю книгу.

He read the whole book in one day.

За год она узнала много нового.

She learned a lot of new things in a year.

¹ За несколько минут Геннисон прожил вторую жизнь: In a few moments Guennison lived his life a second time

² после чего к нему пришло только одно решение: after which he realised that there was only one course of action open to him

³ как уничтожают неудавшееся письмо: (*in the same way*) as people destroy a letter that did not turn out to their satisfaction

⁴ Эти удары ... я нанёс сам себе.: It was I that delivered those blows at myself.

⁵ прибежавшему на шум сторожу: whom the noise had brought running

ГОЛУБОЕ И ЗЕЛЁНОЕ

(по рассказу Ю. Казакова)

1.

— Лилия, — просто говорит она и подаёт мне горячую маленькую руку.

Я осторожно беру её руку и пожимаю. Я называю своё имя.¹

Мы стоим на дне глубокого двора². Как много окон в этом тёмном дворе: есть окна голубые и зелёные, и розовые, и просто белые. Из голубого окна на втором этаже³ слышна музыка. Там включили приёмник. Я стою и слушаю джазовую музыку со второго этажа, из голубого окна.

После того, как она назвала своё имя, наступает долгое молчание. Я знаю, что она ждёт от меня чего-то⁴. Может быть, она думает, что я скажу что-нибудь веселое или просто задам какой-нибудь вопрос. Но я молчу, стою и слушаю музыку.

Наконец мы выходим на светлую улицу. Нас четверо:⁵ мой приятель с девушкой, Лилия и я. Мы идём в кино. В первый раз⁶ я иду в кино с девушкой, в первый раз меня познакомили с ней, и она подала мне руку и сказала своё имя. И вот мы идём рядом,⁷ совсем чужие и в то же время странно знакомые.

¹ Я называю своё имя: I give my name.

² на дне глубокого двора: at the bottom of a deep courtyard

³ на втором этаже: on the first floor (see note 1, p. 30)

⁴ она ждёт от меня чего-то: she expected something from me

⁵ Нас четверо: there were four of us

⁶ В первый раз: For the first time

⁷ И вот мы идём рядом: And there we were walking side by side

Мой приятель отстаёт со своей девушкой. Я знаю, он делает это нарочно. Мы остаёмся вдвоём.¹

Что сказать ей?² Что она любит? Осторожно смотрю на Лилю. У неё блестящие глаза, тёмные, наверно, очень жёсткие волосы, густые брови, лицо напряжённое. Что же сказать ей?

— Вы любите Москву? — вдруг спрашивает она и смотрит на меня очень строго. Я вздрагиваю от её глубокого голоса³ и некоторое время молчу. Наконец собираюсь с силами⁴. Да, конечно, я люблю Москву. Особенно я люблю тихие переулки и бульвары. Потом я снова молчу. Наконец мы приходим в кино. До начала сеанса ещё пятнадцать минут.⁵ Мы стоим посреди фойе и слушаем певицу, но её плохо слышно. Я начинаю рассматривать картины. Я никогда раньше не обращал внимания на них, но теперь мне нравится их рассматривать.

Лилия смотрит на меня блестящими серыми глазами. Какая она красивая! Нет, она совсем не красивая, просто у неё блестящие глаза и розовые крепкие щеки. Когда она улыбается, на щеках появляются ямочки, и брови не кажутся такими строгими. У неё высокий чистый лоб. Только иногда на нём появляется морщинка. Наверно, она думает в это время.

Нет, я больше не могу стоять с ней! Почему она так меня рассматривает?

Пойду покурю,⁶ — говорю я и ухожу в курительную. Там я сажусь и вздыхаю с облегчением⁷. Я смотрю на часы: до сеанса ещё пять минут. Нет, я, наверно, глуп. Другие так легко знакомятся, разговаривают, смеются. Другие очень остроумны, говорят о футболе, спорят о кибернетике. Я бы не мог говорить с девушкой о кибернетике. А Лилия жестокая, решаю я, у неё жёсткие

¹ Мы остаёмся вдвоём.: We two remained alone.

² Что сказать ей?: What should I say to her?

³ Я вздрагиваю от её глубокого голоса: Her deep voice made me start

⁴ собираюсь с силами: I braced myself

⁵ До начала сеанса ещё пятнадцать минут.: There was still fifteen minutes before the beginning of the performance

⁶ Пойду покурю: I'll go and have a smoke

⁷ я ... вздыхаю с облегчением: I ... gave a sigh of relief

во́лосы. У меня́ во́лосы мя́гкие. Наверно́, поэ́тому я сижу́ и курю́, хотя́ мне совсе́м не хо́чется кури́ть.

Наконе́ц звоню́к. Я о́чень ме́дленно выхо́жу из кури́тельной, подхо́жу к Ли́ле. Не глядя́ друг на дру́га¹ мы иде́м в зри́тельный зал и сади́мся. Потомъ гаснет свет и начина́ется кинокарти́на.

Когда́ мы выходи́м из кино́, мой това́рищ совсе́м исче́зает. Это так де́йствует на меня́, что я воо́обще перестаю́ о че́м-либо ду́мать. Просто́ иду́ и молчу́. На у́лицах нет почти́ никогó. На́ши шагí далеко́ слы́шны.²

Так мы доходи́м до её до́ма, останáвливаемся о́пять во дворе́. Поздно́. У́же не все о́кна горя́т, и во дворе́ темне́е, чем бы́ло два часа́ наза́д. Много́ бе́лых и ро́зовых о́кон погасло́, но зеле́ные ещё́ горя́т. Горитъ и голу́бое о́кно на второ́м эта́же, то́лько му́зыка бо́льше не слы́шна. Не́которое вре́мя мы стоимъ молча́. Наконе́ц я говорю́, что нам ну́жно ещё́ встрети́ться за́втра. Я о́чень рад, что во дворе́ темно́ и она́ не ви́дит мо́их кра́сных уше́й.

Она́ согла́сна встрети́ться. У неё кани́кулы, родные у́ехали на да́чу, и ей немно́го ску́чно. Она́ с удово́льствием погу́ляет.

Я ду́маю, мо́жно ли ей пожа́ть ру́ку³. Она́ сама́ подаёт ру́ку, и я сно́ва чу́вствую её теплоту́ и дове́рчивость.

2.

На друго́й день я прихо́жу к ней ра́но. Во дворе́ мно́го ребя́т. Мне ка́жется, все они́ смóтрят на меня́ и о́тлично зна́ют, заче́м я пришёл.

И я ника́к не могу́ пройти́ через двóр⁴ и подхо́жу к её о́кнам.

— Ли́ля, вы до́ма? — грóмко спра́шиваю я.

Да, она́ до́ма. У неё подру́га.

¹ Не глядя́ друг на дру́га: Without looking at each other

² На́ши шагí далеко́ слы́шны.: Our footsteps could be heard far away.

³ мо́жно ли ей пожа́ть ру́ку: whether I might shake hands with her

⁴ я ника́к не могу́ пройти́ через двóр: I just could not cross the courtyard

— Идите скорее! — зовёт меня Ляля. Но я никак не могу пройти через двор...

— Я к вам влѣзу через окно! — решительно говорю я и вспрыгиваю на окно.

Я сажусь на подоконник и смотрю на Лялю.

— Не люблю летом сидеть в комнатах. Лучше я пожду вас на улице, — говорю я и спрыгиваю с окна. Через несколько минут я вижу Лялю. Она с подружкой выходит на улицу.

На подругу я не смотрю. Зачем она идёт с нами? Я молчу, и Ляля начинает говорить с подружкой. Они разговаривают, а я молчу. Когда мы проходим мимо афиш, я внимательно читаю их. Мы доходим до угла, и тут подружка начинает прощаться. Я смотрю на неё. Она очень красивая и умная. Подружка уходит, а мы идём на бульвар. Скольких влюблённых ходило по бульвару! Теперь по нему идём мы. Правда, мы ещё не влюблённые. Впрочем, может быть, мы тоже влюблённые, только я не знаю. Мы идём далеко друг от друга.¹ На клумбах много цветов. Мы очень много говорим. Мы говорим о себе и о наших знакомых, забываем то, о чём говорили минутой назад. Но нас это не смущает², у нас ещё много времени. Впереди длинный, длинный вечер и можно ещё вспомнить забытое³. А ещё лучше вспоминать всё потом, ночью.

Час проходит за часом, а мы всё ходим,⁴ говорим и ходим. По Москве можно ходить без конца. Гаснут фонари на улицах. Небо опускается ниже, звёзд становится больше⁵. Потом начинается тихий рассвет. На бульварах сидят влюблённые. Я смотрю на них с завистью и думаю, будем ли мы с Лялей сидеть когда-нибудь так.

На улицах совсем нет людей, кроме милиционеров. Они все смотрят на нас. Наверно, им хочется что-нибудь

¹ Мы идём далеко друг от друга.: We were walking at a good distance from each other.

² нас это не смущает: that did not embarrass us

³ можно ещё вспомнить забытое: there was enough time to remember what had been forgotten

⁴ Час проходит за часом, а мы всё ходим: Hour after hour went by, but we kept on walking

⁵ звёзд становится больше: there were more stars now

сказать нам, но они не говорят. Лиля наклоняет голову и ускоряет шаг. А мне почему-то смешно¹. Теперь мы идём почти рядом. И я чувствую, как её рука иногда касается моей².

Наконец мы расстаёмся в её тихом дворе. Все спят, не горит ни одно окно. Домой я прихожу в три часа. Я ложусь и смотрю в окно. Мы живём очень высоко, на седьмом этаже³. Из наших окон видны крыши многих домов. А вдали, там, откуда летом встаёт солнце⁴, видна звезда Кремлёвской башни⁵. Сейчас видна только звезда. Я лежу, смотрю на звезду и думаю о Лиле.

3.

А через неделю мы с матерью⁶ уезжаем на Север. Я давно мечтал об этой поездке.

Я впервые попадаю в настоящие дикие леса. У меня есть ружьё, и я охочусь. Я хожу совсем один и не скучаю. И в хорошую погоду и в плохую я выхожу рано утром из дома и иду в лес. Там я охочусь и собираю грибы или просто сижу и смотрю на цветы. В лесу можно просто лежать, слушать шум деревьев и думать о Лиле. Можно даже говорить с ней. Я рассказываю ей об охоте, об озёрах и лесах.

Через месяц я возвращаюсь в Москву. Я оставляю дома чемодан и сразу иду к Лиле.

Я подхожу к окну и смотрю сквозь занавеску.

Лиля сидит за столом одна и читает. Её лицо задумчиво. Она поднимает глаза. Какие у неё тёмные глаза! Почему я раньше думал, что у неё серые глаза? Они совсем тёмные, почти чёрные.

— Лиля! — зову я негромко.

Она встаёт и подходит к окну.

¹ мне почему-то смешно: I feel like laughing somehow

² я чувствую, как её рука иногда касается моей: I felt her hand touching mine from time to time

³ очень высоко, на седьмом этаже: very high, on the sixth floor

⁴ откуда летом встаёт солнце: from where the sun rises in the summer

⁵ Кремлёвская башня: one of the five towers of the Kremlin (the citadel of Moscow) crowned each by a five-pointed ruby star

⁶ мы с матерью: my mother and I

— Алёша! — говорит она медленно. — Алёша! Это ты? Это правда ты?¹ Я сейчас выйду. Ты хочешь гулять? Я очень хочу гулять с тобой. Я сейчас выйду.

Через минуту она выходит. Она бежит ко мне, берёт мои руки и долго держит их в своих руках.

Мне кажется, что она загорела и немного похудела. Глаза её стали ещё больше.

— Пойдём гулять! — говорит она.

И тут² я замечаю, что она говорит мне «ты»³. Я чувствую, что мне хочется сесть, так ослабли мои ноги.

И вот мы опять идём по Москвѣ.⁴ Начинается дождь.⁵ Мы прячемся в подъезд и смотрим на улицу. С шумом падает вода, тротуары блестят, автомашины проезжают совсем мокрые.

Потом дождь перестает, мы выходим, смеёмся, прыгаем через лужи. Но дождь начинается с новой силой⁶. Мы снова прячемся. На её волосах блестят капли дождя. Но ещё сильнее блестят её глаза, когда она смотрит на меня.

— Ты вспоминал обо мне? — спрашивает она. — Я почти всё время о тебе думала, хотя и не хотела.

4.

Мы давно уже занимаемся в школе. Она в девятом классе, я — в десятом. Всё свободное время я провожу с Лилей. Я люблю её ещё больше. С каждым месяцем Лиля становится мне всё дороже. Она часто звонит мне по телефону.⁷ Мы долго разговариваем, а после разговора я никак не могу взяться за учебники⁸. Начались сильные морозы. Мама хотела поехать в де-

¹ Это правда ты?: Is it really you?

² И тут: and then (I noticed)

³ она говорит мне «ты»: *in Russian ты is used in addressing relatives and intimate friends; in all other cases вы is used.*

⁴ И вот мы опять идём по Москвѣ.: And there we were walking through Moscow again.

⁵ Начинается дождь.: It began to rain.

⁶ с новой силой: harder than ever

⁷ Она ... звонит мне по телефону.: She ... rang me up.

⁸ я никак не могу взяться за учебники: I just couldn't get down to my textbooks.

рэвню¹, но у неё нет тёплого платка. Такой платок есть у тётки, которая живёт за городом². Мне нужно поехать и привезти этот платок. В воскресенье утром я выхожу из дома. Вместо того, чтобы ехать на вокзал,³ я захожу к Лиле.

Мы идём с ней на каток, потом греться в музей. Здесь можно посидеть и тихо поговорить. Мы ходим по залам, смотрим картины. Иногда мы забываем о картинах, разговариваем шёпотом и смотрим друг на друга. Темнеет. Мы выходим из музея и вдруг я вспоминаю, что мне нужно ехать за платком. Я с испугом говорю об этом Лиле. Мы решаем ехать за город вместе. И мы идём, радостные оттого, что нам не нужно расставаться. Мы сходим на платформе, засыпанной снегом, идём через поле. Потом мы переходим через замёрзшую реку и идём тёмной улицей⁴. По сторонам⁵ совсем чёрные ёли и сосны. Тут гораздо темнее, чем в поле. Наконец мы подходим к дому моей тётки.

— Лилия, ты подождёшь меня немного? — нерешительно прошу я. — Я очень скоро приду.

— Хорошо, — соглашается она. — Только недолго. Я совсем замёрзла.

Я ухожу, оставляю её на тёмной улице совсем одну. У меня очень нехорошо на сердце.⁶ Тётя и двоюродная сестра удивлены и обрадованы.

Они снимают с меня пальто и задают тысячу вопросов.

Наконец я говорю

— Простите,⁷ но я очень спешу... Дело в том, что⁸ я не один. Меня на улице ждёт... один товарищ.

Как меня ругают! Сестра выбегает в сад и через минуту⁹ вводит в комнату Лилию. Она совсем белая от

¹ поехать в деревню: to go to the country

² которая живёт за городом: who lived to the country

³ Вместо того, чтобы ехать на вокзал: instead of going to the (railway) station

⁴ идём тёмной улицей=идём по тёмной улице

⁵ По сторонам: On both sides

⁶ У меня очень нехорошо на сердце.: I felt very uneasy; my heart was heavy.

⁷ Простите: Excuse me

⁸ Дело в том, что: The point is...

⁹ через минуту: a moment later

снега. Её раздевают и сажают к печке. Потом мы садимся пить чай¹. Лиля стала красной от тепла и смущения². Скоро мы встаём. Пора ехать. Мы одеваемся и выходим на улицу. Лиля вдруг начинает смеяться.

— Какой у тебя был вид, когда меня привели!

Я тоже смеюсь.

— Алёша! Я тебя хочу спросить... Только ты не смотри на меня.

— Я не смотрю...

— Алёша... Ты целовался когда-нибудь?

— Нет. Никогда не целовался. А что?³

— Совсем никогда?

— Я целовался один раз... Но это было в первом классе. Я поцеловал одну девочку. Я даже не помню, как её звали.

— Тогда это не считается⁴. Ты был ещё мальчик.

— Да, я был мальчик.

— Алёша... Ты хочешь меня поцеловать?

— Когда? Сейчас? — спрашиваю я.

— Нет, когда мы дойдём до станции.

Я молчу. Мороз, кажется, стал слабее.⁵ Я совсем его не чувствую. У меня горят щеки. Мне жарко.⁶

— Алёша...

— Да?

— Я совсем ни с кем не целовалась.⁷

Я молча смотрю на звёзды. Как всё-таки чудесна жизнь!

— Это стыдно — целоваться? Тебе было стыдно?⁸

— Я не помню, это было так давно. По-моему, это не стыдно.⁹

Мы идём уже по лем. Мы совсем одни. До самой стан-

¹ мы садимся пить чай: we sat down to tea

² стала красной от тепла и смущения: she was flushed with warmth and embarrassment

³ А что?: Why?

⁴ это не считается: it doesn't count

⁵ Мороз, кажется, стал слабее.: The frost seemed to have abated.

⁶ Мне жарко.: I am hot.

⁷ Я совсем ни с кем не целовалась.: I never kissed anybody at all.

⁸ Тебе было стыдно?: Were you ashamed?

⁹ По-моему, это не стыдно.: I don't think there is anything shameful in that.

ции¹ мы не говорим. На станции никого нет. У кассы горит одна лампочка. Лилия вдруг отходит от меня. Я стою на краю платформы и стараюсь увидать огонек поезда.

— Алёша... — зовёт меня Лилия. У неё странный голос.

Я подхожу. Ноги мои дрожат. Мне вдруг становится страшно.²

— Я совсем замёрзла, обними меня, — просит Лилия.

Я обнимаю её, и моё лицо почти касается её лица. Я близко вижу её глаза. Я впервые так близко вижу её глаза. На ресницах у неё густой иней. Какие у неё большие глаза и какой испуганный взгляд! Мы стоим неподвижно. Почему мы молчим? Впрочем, совсем не хочется говорить.

Лилия шевелит губами. Её глаза становятся совсем чёрными.

— Что же ты не целуешь меня? — слабо шепчет она.

Я смотрю на её губы. Они шевелятся и приоткрываются. Я долго целую их, и весь мир начинает бесшумно кружиться. Они тёплые. Во время поцелуя Лилия смотрит на меня, прикрыв ресницы. Она целует и смотрит на меня, и теперь я вижу, как она меня любит.

Так мы целуемся в первый раз. Потом она прижимается холодной щекой к моему лицу. Я чувствую на лице её тёплое дыхание и слышу стук её сердца. Я опять целую её. На этот раз³ она закрывает глаза.

Вдали послышался гудок поезда. Через минуту мы входим в светлый и тёплый вагон. Людей в вагоне мало. Одни читают, другие дремлют.

Лилия молчит и всю дорогу смотрит в окно, хотя стекла замёрзли и ничего нельзя увидеть.

5.

Никогда нельзя точно сказать, когда к тебе пришла любовь. И я никак не могу решить, когда я полюбил Лилию. Может быть, когда я был на Севере? А может,

¹ До самой станции: All the way to the station

² Мне вдруг становится страшно.: Suddenly I felt frightened.

³ На этот раз: This time

во время поцелуя на станции? Или тогда, когда она впервые подала мне руку и нежно сказала своё имя? Я знаю только одно¹, что теперь я не могу без неё². Вся моя жизнь теперь делится на две части: до неё и при ней³.

Наша зима прошла чудесно. Всё было наше, всё было общее: прошлое и будущее, радость и вся жизнь, до последнего дыхания. Но весной я начинаю чувствовать, что наступает что-то новое. Мы замечаем, что у нас разные характеры. Ей не нравятся мои взгляды, она смеётся над моими мечтами. Мы несколько раз соборимся. Потом... Потом всё катится под гору, всё быстрее, всё ужасней⁴. Всё чаще⁵ её нет дома, всё чаще разговоры наши делаются пустыми⁶. Я чувствую, как уходит она от меня всё дальше, всё дальше...⁷ Как больно! Как тяжело жить!

И вот уже весна... Много солнца¹ и света, голубое небо. Все собираются встречать май⁸. И я, как и все, тоже собираюсь.

Мне подарили к маю сто рублей⁹. Теперь я самый богатый человек! И у меня впереди целых три свободных дня. Три дня, которые я проведу с Лилей! Я не пойду никуда, я буду эти дни вместе с ней. Мы так давно не были вместе...

Но она не может быть со мной. Ей нужно ехать на дачу¹⁰ к больному дяде. Второго мая? Она думает и краснеет. Да, может быть, она будет свободна¹¹. Ко-

¹ одно: one thing

² я не могу без неё: I couldn't live without her

³ до неё и при ней: before and after I had met her

⁴ всё катится под гору, всё быстрее, всё ужасней: all went downhill ever faster, ever more terrifyingly

⁵ Всё чаще: Ever more often

⁶ разговоры наши делаются пустыми: our conversation was becoming pointless

⁷ Я чувствую, как уходит она от меня всё дальше...: I felt her getting more and more estranged from me...

⁸ встречать май: to celebrate the First of May (*The First of May is an official holiday in the Soviet Union.*)

⁹ сто рублей: In the new monetary system this amounts to 10 roubles.

¹⁰ Ей нужно ехать на дачу: She had to go to the country

¹¹ может быть, она будет свободна: she might be free

нѣчно, она́ очень́ хочет. Мы ведь так давно́ не были вмѣсте...

В назначенный час я стою на улице Горького¹. Как много здесь народу! У меня в кармане сто рублей. Я их не истратил вчера. Я терпеливо жду.

По улице идут люди. Все поют, кричат что-то, играют на аккордеонах. На всех домах флаги, лозунги, много огней.

Поют песни, мне тоже хочется запеть, ведь у меня хороший голос...

Вдруг я вижу Лилю. Я никогда не видел её такой красивой. Её глаза ищут кого-то. Они ищут меня. Я делаю шаг ей навстречу. Вдруг острая боль ударяет меня в сердце. Она не одна. Рядом с ней стоит парень в шляпе и смотрит на меня. Он красивый, этот парень, и он держит её под руку².

— Здравствуй, Алёша, — говорит Лилия. Голос у неё немного дрожит, а в глазах смущение. — Ты давно ждёшь? Мы, кажется, опоздали...

Она смотрит на часы, потом на парня. Смотрела ли она так на меня?

— Познакомьтесь, пожалуйста!³

Мы знакомимся. Он крепко жмёт мне руку.

— Ты знаешь, Алёша, сегодня я не могу. Мы идём сейчас в Большой театр⁴... Ты не обижаешься?

— Нет, я не обижаюсь.

— Ты проводишь нас немного? Ведь тебе всё равно сейчас нечего делать.⁵

— Провожу. Мне действительно нечего делать.

Мы вместе идём по улице. Зачем я иду? Что со мной делается?⁶ Кругом поют. Играют аккордеоны. В кармане у меня сто рублей. Но зачем я иду, куда я иду?

¹ улица Горького: *one of the most modern and beautiful streets in Moscow; it runs from the Kremlin to Byelorussky Railway Station*

² держит её под руку: *had his arm in hers*

³ Познакомьтесь, пожалуйста!: *This is a Russian formula of introduction, literally meaning please meet each other.*

⁴ Большой театр: *leading Soviet theatre of opera and ballet, in the centre of Moscow*

⁵ Ведь тебе всё равно сейчас нечего делать.: *You have nothing to do now anyhow*

⁶ Что со мной делается?: *What was happening to me?*

— Ну, как дядя?¹ — спрашиваю я.

— Дядя? Какой дядя? — она смотрит на парня. — Дядя поправляется... Мы очень хорошо встретили май, так было весело! Танцевали... А ты? Ты хорошо встретил?

— Я? Очень хорошо.

— Ну, я рада.

Мы поворачиваем к Большому театру. Мы идём рядом, втроём. Но теперь не я держу её под руку. Её руку держит этот красивый парень. И она уже не со мной, она с ним. Доходим до Большого театра, остаёмся. Молчим. Нё о чём говорить.²

— Ну, мы пойдём. До свидания! — говорит Лилия и улыбается мне. Я пожимаю её руку.

Они поворачиваются и идут к театру. А я стою и смотрю ей вслед³. Она очень выросла за этот год. Ей уже семнадцать лет. Сейчас она уходит и не оглядывается. Раньше она всегда оглядывалась, когда уходила. Иногда она даже возвращалась, внимательно смотрела мне в лицо и спрашивала:

— Ты что-то хочешь мне сказать?

— Нет, ничего, — отвечал я со смехом, счастливый потому, что она вернулась.

Она быстро оглядывалась по сторонам⁴ и говорила:

— Поцелуй меня!

И я целовал её на площади или на углу улицы. Она любила эти быстрые поцелуи на улице. Теперь она не оглядывается. Я стою и смотрю...

6.

Прошёл год. Мир не разрушился, жизнь не остановилась. Я почти забыл о Лиле. Вернее, я старался не думать о ней. Один раз я встретился с ней на улице. Я не спросил, как она живёт, а она не спросила, как живу я, хотя у меня произошло за это время много нового. Год — это очень много! Я учусь в институте.

¹ Ну, как дядя?: Well, how is your uncle?

² Нё о чём говорить.: We had nothing to talk about.

³ я ... смотрю ей вслед: I ... following her with my eyes

⁴ Она ... оглядывалась по сторонам: She would ... glance round

Я очень хорошо учусь. Никто не мешает мне, никто не зовёт меня гулять.

Опять весна, снова май. Я очень люблю весну. Я сдаю экзамены и перехожу на второй курс¹. Однажды я получаю от неё письмо. Она пишет, что вышла замуж². Ещё она пишет,³ что уезжает с мужем на Север и очень просит прийти проводить её.

Конечно, я провожу её, если она хочет. Она не враг мой, она не сделала мне ничего плохого. Я провожу её, ведь я давно всё, всё забыл. Разве всё запомнишь,⁴ что случилось с тобой год назад!

Я еду на вокзал. Я долго ищу её на вокзале, наконец нахожу. Я увидел её внезапно и даже вздрогнул. Она стоит в светлом платье с открытыми руками⁵. У неё по-прежнему нежные руки. Но лицо изменилось. Оно стало лицом женщины. Она уже не девочка, нет, не девочка... С ней стоят родные и муж — тот самый парень⁶. Они все громко говорят и смеются. Но я вижу, как Лилия оглядывается: она ждёт меня.

Я подхожу. Она берёт меня под руку.

— Я на одну минуту,⁷ — говорит она мужу с нежной улыбкой. Он кивает и приветливо смотрит на меня. Да, он меня помнит. Он протягивает мне руку. Потом мы с Лилей уходим.

— Ну, вот я и уезжаю⁸, прощай, Москва, — говорит Лилия и грустно смотрит на башни вокзала. — Я рада, что ты приехал. Ты очень вырос. Как ты живёшь?⁹

— Хорошо, — отвечаю я и пытаюсь улыбнуться, но улыбка у меня не получается¹⁰. Лилия внимательно смотрит на меня.

— Что с тобой?¹¹ — спрашивает она.

¹ перехожу на второй курс: passed to the second course

² вышла замуж: had married

³ Ещё она пишет: She also wrote

⁴ Разве всё запомнишь: Can one remember everything

⁵ с открытыми руками: with her arms bare

⁶ тот самый парень: the same fellow

⁷ Я на одну минуту.: I'll be back in a moment.

⁸ вот я и уезжаю: so I am leaving

⁹ Как ты живёшь?: How are you getting on?

¹⁰ улыбка у меня не получается: I failed to feign a smile

¹¹ Что с тобой?: What's the matter with you?

— Ничего. Я просто рад за тебя...¹ Давно вы поженились?

— Всего неделю. Это такое счастье!

— Да, это счастье.

Лилия смеётся.

— Откуда ты знаешь?² Но у тебя очень странное лицо!

— Это от солнца. Потом я немного устал, у меня экзамены, — я пытаюсь улыбаться.

— Слушай, Алёша, в чём дело?³ — тревожно спрашивает Лилия.

Я близко вижу её прекрасное лицо, из которого уже что-то ушло. Да, оно переменялось. Оно теперь почти чужое мне.

— Раньше ты не был таким, — говорит она.

— Нет, просто я не спал ночь, — отвечаю я.

Она смотрит на часы. Потом оглядывается. Муж кивает ей.

— Сейчас!⁴ — кричит она ему и снова берёт меня за руку. — Ты знаешь, как я счастлива! Порадуйся за меня.⁵ Мы едем на Север, на работу⁶... Помнишь, как ты рассказывал мне о Севере? Ты рад за меня?

Зачём она спрашивает у меня об этом? Вдруг она начинает смеяться.

— Ты знаешь, я вспомнила, как мы с тобой поцеловались зимой. — Она смеётся. — Какие мы были глупые дети.

— Да, мы были глупые дети...

Лилия идёт к вагону. Её ждут.

— Ну, прощай!⁷ — говорит она. — Нет, до свидания!⁸ Я тебе напишу, хорошо?

Я знаю, что она не напишет. Зачем? И она знает это. Она смотрит на меня и краснеет.

— Я всё-таки рада, что ты приехал проводить. И,

¹ Я просто рад за тебя...: I am glad for you

² Откуда ты знаешь?: How do you know?

³ в чём дело?: what's the matter?

⁴ Сейчас!: I'm coming!

⁵ Порадуйся за меня.: Be happy for me.

⁶ на работу: to work

⁷ прощай!: farewell

⁸ до свидания!: good-bye

конечно, без цветов! Ты никогда не подарил мне ни одного цветка.

— Да, я не подарил тебе ничего...

Она оставляет мою руку, берёт под руку мужа и они входят в вагон. Поезд трогается. Мы остаемся внизу на платформе. Её родные что-то спрашивают у меня, но я ничего не понимаю. Все улыбаются, машут платками, кричат, идут рядом с вагонами. Лила уже далеко. Одной рукой она держится за плечо мужа, другой машет нам. Даже издали видно, какие нежные у неё руки. И ещё видно, какая счастливая у неё улыбка.

Поезд уходит.

Я закуриваю и иду к выходу. Я смотрю на фонарные столбы. Они очень блестят на солнце, даже глазам больно¹. И я опускаю глаза. Теперь можно признаться: весь год во мне всё-таки жила надежда! Теперь всё кончено. Ну что ж,² я рад за неё, честное слово,³ рад! Только почему-то очень болит сердце.⁴

Обычное дело,⁵ девушка вышла замуж. Девушки выходят замуж, это очень хорошо. Плохо только, что я не могу плакать. Последний раз я плакал в пятнадцать лет. Теперь мне двадцатый.⁶ Сердце стоит в горле,⁷ а я не могу плакать. Очень хорошо, что девушки выходят замуж...

Я спускаюсь в метро. Что-то случилось с моим лицом. Я замечаю, что многие пристально на меня смотрят. Дома я некоторое время думаю о Лиле. Наверно, она сейчас проезжает мимо той платформы, на которой мы поцеловались в первый раз. Посмотрит ли она на эту платформу? Подумает ли обо мне? Впрочем, зачем ей смотреть?⁸ Она смотрит сейчас на своего мужа. Она его любит. Он очень красивый, её муж.

¹ даже глазам больно: it even hurt my eyes (to look at them)

² Ну что ж: Well

³ честное слово: my word of honour

⁴ Только почему-то очень болит сердце.: Only for some reason my heart ached badly.

⁵ Обычное дело: The usual thing

⁶ Теперь мне двадцатый.: I am in my twentieth year now.

⁷ Сердце стоит в горле: There was a lump in my throat

⁸ Впрочем, зачем ей смотреть?: But then why should she look?

Ничто не вечно в этом мире, даже горе! А жизнь никогда не останавливается. Все человеческие печали совсем маленькие по сравнению с жизнью. Так прекрасно устроен мир.

Теперь я кончаю институт¹. Кончилась моя юность. И это хорошо: я взрослый человек. Скоро я поеду на Север. Не знаю, почему я хочу ехать на Север. Наверно потому, что я там охотился когда-то и был счастлив. Лилю я совсем забыл, прошло столько лет! Было бы очень трудно жить, если бы ничего не забывалось. Конечно, она так и не написала мне² с Севера. Я не знаю, где она, и не хочу знать. Я о ней совсем не думаю. Жизнь у меня хорошая. Спортивные соревнования, конференции, практика, экзамены — всё это очень занимает меня, нет ни одной свободной минуты³. Кроме того, я научился танцевать, познакомился со многими красивыми и умными девушками, в некоторых влюблялся, и они влюблялись в меня...

Но иногда мне снится Лилия. Она приходит ко мне во сне, и я снова слышу её голос, её нежный смех, трогаю её руки, говорю с ней — о чём, я не помню. И тогда я чувствую себя юным и застенчивым, как будто мне опять семнадцать лет и я люблю впервые в жизни.

Я просыпаюсь утром, еду в институт. Но мне почему-то тяжело в этот день и хочется побыть одному⁴, посидеть где-нибудь с закрытыми глазами.

Но это бывает редко: раза четыре в год.⁵ И ведь это только сны. Я не хочу снов. Я люблю, когда мне снится музыка. Я хочу спать крепко и утром просыпаться весёлым. Жизнь ведь так прекрасна!

Ах, как я не хочу снов!

¹ кончаю институт: I am about to graduate from the institute

² так и не написала мне: she did not write to me, though

³ нет ни одной свободной минуты: there was not a minute of free time

⁴ мне хочется побыть одному: I ... want to be alone

⁵ раза четыре в год: about four times a year (see note 1, p. 41)

Она вышла замуж за этого человека.

She married that man.

Он женился на красивой девушке.

He married a beautiful girl.

Они поженились год назад.

They got married a year ago.

Она стала красной от смущения.

She blushed (from embarrassment).

Она заплакала от обиды.

She wept with resentment.

Он закричал от боли.

He cried out with pain.

Листья (были) мокрые от дождя.

The leaves are (were) wet with rain.

Нам не о чем говорить.

We have nothing to talk about.

Они ни о чём не говорили.

They did not speak about anything.

Прошёл год.

A year passed.

Прошла зима (весна, осень, юность).

The winter (spring, autumn, youth) was over.

Прошло лето.

The summer was over.

Прошли годы.

Years went by.

VOCABULARY

The words in the vocabulary are arranged in alphabetic order.

Nouns are entered in the nominative singular; their genitive and certain peculiarities in their declension are given where necessary (e.g. when alternation of vowels takes place: день — дня, ухо — уши).

Adjectives are entered in the masculine, the feminine and neuter endings following the masculine form. Short form adjectives, short and complete form participles, ordinal numerals and possessive and demonstrative pronouns are entered in the same manner.

Verbs appear in the infinitive. Perfective verbs are marked *p.* The conjugation of a verb is always shown. In nearly all the cases (except for the verbs of Class I), the 1st and 2nd persons, present or future tense, as well as certain peculiarities in the formation of the past tense, are given.

The following abbreviations are used in the vocabulary:

acc., accusative
act., active
adj., adjective
adv., adverb
colloq., colloquial
comp., comparative
conj., conjunction, conjunctive
conjug., conjugation
dat., dative
decl., declined
f., feminine
fut., future
gen., genitive
imper., imperative
impers., impersonal
indecl., indeclinable
inf., infinitive
instr., instrumental
irreg., irregular

m., masculine
n., neuter
num., numeral
p., perfective
parenth., parenthetical
part., participle
pass., passive
pers., person
pl., plural
pred., predicate
predic., predicative
prep., preposition
prepos., prepositional
pres., present
poss., possessive
pron., pronoun
sing., singular
I, first conjugation
II, second conjugation

А

а, *conj.*, and
 август, *m.*, August
 автобус, *m.*, bus
 автобусн||ый, -ая, -ое, -ые, bus
 автомаш||ина, *f.*, motor-car
 адрес, *m.*, address
 аккордеон, *m.*, accordion
 аккуратн||ый, -ая, -ое, -ые, neat
 актри||са, *f.*, actress
 апте||ка, *f.*, chemist's
 арестовыва||ть, I, to arrest
 арктическ||ий, -ая, -ое, -ие, Arctic
 артистка, *f.*, actress
 архитектурн||ый, -ая, -ое, -ые, architectural
 атомн||ый, -ая, -ое, -ые, atomic
 афиша, *f.*, bill

Б

базар, *m.*, market
 балкон, *m.*, balcony
 батарея, *f.*, battery, cell
 башня, *f.*, tower
 бегать, I, to run (about)
 беда, *f.*, trouble
 бедн||ый, -ая, -ое, -ые, poor
 бежать, *mixed conjug.* (беру́, бежишь, ... беру́т), to run
 без, *prep.*+*gen.*, without
 бездушн||ый, -ая, -ое, -ые, heartless
 белее, *comp.* of белый, whiter
 бел||ый, -ая, -ое, -ые white
 берег, *m.*, coast
 бережно, *adv.*, carefully
 беседа, *f.*, conversation
 бескорыстно, *adv.*, selflessly
 бесплатно, *adv.* free of charge
 беспоко||ить, II (беспокою́, беспоко||ишь), to bother, to trouble
 беспомощно, *adv.*, helplessly
 беспоряд||ок, *gen.* -ка, *m.*, disorder
 бесшумно, *adv.*, noiselessly
 бесшумн||ый, -ая, -ое, -ые, noiseless
 билет, *m.*, ticket

благодар||ить, II (благодарю́, благодар||ишь), to thank
 бланк, *m.*, form
 блед||ен, -на́, -но, -ны, *short form* of бледный, pale
 бледи||ый, -ая, -ое, -ые, pale
 блестя||ть, II (*1st pers. not used*, блестя||шь), to shine, to glitter
 блестяще, *adv.*, splendidly
 блестящ||ий, -ая, -ее, -ие, shining
 близ||кий, -ая, -ое, -ие, congenial
 близко, *adv.*, near
 богатство, *n.*, wealth
 богат||ый, -ая, -ое, -ые, rich
 боев||ой, -ая, -ое, -ые, battle
 бое||ц, *gen.* -йца, *m.*, soldier
 бой, *m.*, battle
 более, *comp.* of много, more
 болезненн||ый, -ая, -ое, -ые, sickly
 болезнь, *f.*, illness
 бо||лен, -льна́, -льно́, -льны́, *short form* of больной, ill
 болеть¹, I (болею́, болеешь) to be ill
 болеть², II (*1st & 2nd pers. not used*, болят) to ache
 болеутоляющ||ий, -ая, -ее, -ие, sedative
 боль, *f.*, pain; suffering
 больнее, *comp.* of больно, more painful
 больница, *f.*, hospital
 больно, *predic. adv.* (it is) painful; ему́ (было) ~, it hurts (hurt) him
 больн||ой, -ая, -ое, -ые, 1. *adj.*, sick; 2. *used as noun*, sick person
 больше, *comp.* of много, more; greater; larger; ~ всего́, most of all; ~ никто́, no one else
 больш||ой, -ая, -ое, -ие, big; great
 бор||оться, I (борю́сь, борешься), to struggle
 боя||ться, II, (боюсь, бойшься), to be afraid
 брать, I (беру́, берёшь; *imper.* бери́), to take

брѣтва, *f.*, razor
 брѣвь, *f.*, eyebrow
 бронзовѣй, -ая, -ое, -ые, bronze
 бросаться, I, to rush
 броситься, II, *p.* (брошусь, бро-
 сишься), to rush
 брюки, *only pl.*, trousers
 будешь, *see* быть
 будить, II (бужу, будишь), to
 wake up
 будто, *conj.*, as if; *particle*, real-
 ly
 будущее, *n.*, the future
 бульвар, *m.*, boulevard
 бумага, *f.*, paper
 бумаги, *pl.*, papers
 бумажка, *f.*, *dim.* of бумага,
 piece of paper
 бутылочка, *f.*, *dim.* of бутылка,
 small bottle
 буфет, *m.*, buffet
 бывать, I, to be, to exist
 быстрее, *comp.* of быстро, quick-
 er; sooner
 быстро, *adv.*, quickly; soon
 быстрый, -ая, -ое, -ые, quick
 быть, *p.*, *irreg.* (буду, будешь;
past был, была, было), to be

В

в, *prep.*+*acc.*, in, into; at; on;
 +*prepos.*, in; во время dur-
 ing; в течение in the course
 of, during
 вагон, *m.*, railway carriage
 важнее, *comp.* of важный, more
 important
 важиѣй, -ая, -ое, -ые, impor-
 tant
 ваза, *f.*, vase
 вариант, *m.*, variant
 вбѣгать, *mixed conjug.*, *p.*
 (вбегу, вбѣжишь, ... вбегут),
 to run in
 вверх, *adv.*, upwards
 вводить, II (ввожу, вводишь),
 to bring in
 вдаль, *adv.*, in the distance
 вдвоѣм, *adv.*, two (together)
 вдруг, *adv.*, suddenly

вдова, *f.*, widow
 ведущий, -ая, -ее, -ие, *part.*
 of вести, leading
 ведь, *particle*, you see, you know
 вежливиѣй, -ая, -ое, -ые, po-
 lite
 великѣй, -ая, -ое, -ие, great
 верить, II (вѣрю, вѣришь), to
 believe
 вернее, *parenth.*, or rather
 вернуться, I, *p.*, (вернусь, вер-
 нѣшься), to return
 вертѣть, II (верчу, вертишь),
 to turn round and round
 вершина, *f.*, summit
 веселѣться, II (веселюсь, весе-
 лѣшься), to be gay
 весело, *adv.*, gaily
 весѣлѣй, -ая, -ое, -ые, gay
 весѣниѣй, -ая, -ее, -ие, spring
 весна, *f.*, spring
 весной, *adv.*, in spring
 вести, I (веду, ведѣшь), to con-
 duct
 весь, вся, всё, все, *pron.*, all;
 whole
 вѣтер, *gen.* -ра, *m.*, wind
 ветка, *f.*, branch
 вѣчен, -на, -но, -ны, *short*
form of вѣчный, eternal
 вѣчер, *m.*, 1. evening; 2. eve-
 ning-party; по ~ам, in the
 evening
 вѣчером, *adv.*, in the evening
 вѣчиѣй, -ая, -ое, -ые, eternal
 вѣшать, I, to hang
 вещь, *f.*, thing
 взад, *adv.*, backwards; ~ и впе-
 рѣд, to and fro
 взволнован, -а, -о, -ы, *short*
form of взволнованный, excit-
 ed
 взволнованнѣй, -ая, -ое, -ые,
 excited
 взвыть, I, *p.* (взвѣю, взвѣешь),
 to howl
 взгляд, *m.*, look; view
 вздохнуть, I, *p.* (вздохну, вздох-
 нѣшь), to sigh; to take breath
 вздрагивать, I, to start
 вздрогнуть, I, *p.* (вздрогну,
 вздрогнешь), to start

вдыхать, I, to sigh
взойти, I, *p.* (взойду́, взойдѣшь; *past* взойшлѡ), to rise
взросл||ый, -ая, -ое, -ые, I. *adj.*, grown-up; 2. *used as noun*, grown-up person
взрыв, *m.*, explosion
взять, I, *p.* (возьму́, возьмѣшь), to take
взяться, I, *p.* (возьму́сь, возьмѣмся), to start; to take up
вид, *m.*, sight; терять что-либо из ~у, to lose sight of smth.
вид||ен, -на, -но, -ны *short adj.*, seen
видеть, II (вижу, видишь), to see
видно, *parenth.*, apparently
вино́, *n.*, wine
виноват, -а, -о, -ы, *short form of* виноватый, guilty
висеть, II (вишу́, висишь), to hang
включить, II, *p.* (включу́, включишь), to switch on
влезть, I, *p.* (влѣзу, влѣзешь; *past* влез, влѣзла), to climb in
влюбиться, II, *p.* (влюблю́сь, влюбишься), to fall in love
влюблён||ый, -ая, -ое, -ые, I. *adj.*, in love; 2. *used as noun*, lover
влюбляться, I, to fall in love
вместе, *adv.*, together
вместо, *prep. + gen.*, instead; ~ того́ чтобы, instead of
внача́ле, *adv.*, at first
внеза́пно, *adv.*, suddenly
внеза́пн||ый, -ая, -ое, -ые, sudden
внима́ние, *n.*, attention; обрати́ть ~ (на), to pay attention (to)
внима́тельно, *adv.*, attentively; carefully
вновь, *adv.*, again
внук, *m.*, grandson
внутри, *prep. + gen.*, inside
во́время, *adv.*, in time
во вре́мя, *prep. + gen.*, during
во-второ́х, *parenth.*, secondly
водá, *f.*, water

воѣнн||ый, -ая, -ое, -ые, military; ~ заво́д, munition factory
возвраща́ться, I, to return
возникну́ть, I, *p.* (возникну́, возникнешь), to spring up, to appear
возраст, *m.*, age
вои́на, *f.*, war
войти, I, *p.* (войду́, войдѣшь; *past* вошёл, вошла́), to go in (to)
вокза́л, *m.*, (railway) station
вокруг, *adv.*, round
волна́, *f.*, wave
волне́ние, *n.*, anxiety; excitement
волнова́ться, I (волну́юсь, волну́ешься), to be anxious, nervous; to be excited
во́лос, *m.*, *pl.* во́лосы, hair
вообра́жение, *n.*, imagination
вообще́, *adv.*, in general
во-перво́х, *parenth.*, firstly
вопро́с, *m.*, question
вопроси́тельно, *adv.*, questioningly
воро́на, *f.*, crow
восемна́дцать, *num.*, eighteen
во́семь, *num.*, eight
воскресе́нье, *n.*, Sunday
воспользова́ться, I, *p.* (воспользу́юсь, воспользу́ешься), to make use (of)
восторг, *m.*, delight
вот, *particle*, here is/are
вперво́е, *adv.*, for the first time
вперѣд, *adv.*, forwards
вперед||и, *adv.*, before, ahead
впеча́тле́ние, *n.*, impression
впроче́м, *conj.*, though
враг, *m.*, enemy
врач, *m.*, physician
вре́м||я, *gen.* -ени, *n.*, time; во ~, *prep. + gen.*, during
вручи́ть, II, *p.* (вручу́, вручишь), to hand
всади́ть, II, *p.* (всажу́, всадишь), to plunge (into)
вса́жен, -а, -о, -ы, *short part. of* всади́ть, plunged (into)
все, *see* весь

всё, *adv.*, ever; ~ ещё, still;
~ равно, all the same; ~
так, *adv. & conj.*, yet; still
всегда, *adv.*, always
всего, *adv.*, only
вселенная, *f.*, universe
вскатывать, I, to jump to one's
feet
вслед, *adv.*: смотреть чему-ни-
будь ~, to follow (something)
with one's eyes
вслух, *adv.*, aloud
вспоминать, I, to recall, to re-
member
вспомнить, II, *p.* (вспомню,
вспомнишь), to recall, to re-
member
вспрыгивать, I (вспрыгиваю,
вспрыгиваешь), to jump (on to)
вставать, I (встаю, встаёшь),
to rise; to get up
встать, I, *p.* (встану, встанешь),
to rise; to get up
встретить, II, *p.* (встречу,
встретишь), to meet; to cele-
brate
встретиться, II, *p.* (встречусь,
встретишься), to meet
встреча, *f.*, meeting
встречать, I, to meet; to cele-
brate
встречаться, I, to meet
всякий, -ая, -ое, -ие, *pron.*,
any
втайне, *adv.*, secretly
вторник, *m.*, Tuesday
второй, *num.*, second
втроем, *adv.*, three together
вход, *m.*, entrance
входить, II (вхожу, входишь),
to go in(to)
выбегать, I, to run out
выбежать, *mixed conjug.*, *p.*
(выбегу, выбежишь, ... выбе-
гут), to run out
выбор, *m.*, choice
выбрать, I, *p.* (выберу, выбо-
решь), to choose
выздоровление, *n.*, recovery
вызов, *m.*, call
выйти, I, *p.* (выйду, выйдешь;
past вышел, вышла), to go/

come out; to leave; ~ замуж
to marry
выключить, II, *p.* (выключу,
выключишь), to turn off
вылететь, II, *p.* (вылечу, вы-
летишь), to fly out; to rush out
вымывать, I, to wash
вымывать, I, *p.* (вымою, вымо-
ешь), to wash
выносить, II (выношу, выно-
сишь), to carry out
вынуть, I, *p.* (выну, вынешь),
to take out
выпить, I, *p.* (выпью, выпьешь),
to drink; ~ за кого-нибудь,
to drink somebody's health
выпрыгнуть, I, *p.* (выпрыгну,
выпрыгнешь), to jump out
выразить, II, *p.* (выражу, вы-
разишь), to express
вырасти, I, *p.* (вырасту, вы-
растешь), to grow up
вырваться, I, *p.* (вырвусь, вы-
рвешься), to escape
вырезать, I, *p.* (вырежу, вы-
режешь), to carve
выругать, I, *p.* (выругаю, вы-
ругаешь), to scold
выскочить, II, *p.* (выскочу, вы-
скочишь), to rush out
высок, -а, -б, -й, *short form of*
высокий, high
высокий, high
высокий, -ая, -ое, -ие, high;
tall
высоко, *adv.*, highly
высота, *f.*, height
выставка, *f.*, exhibition
выстрел, *m.*, shot
вытереть, I, *p.* (вытру, вытрешь;
past вытер, вытерла), to wipe
выхватить, II, *p.* (выхватчу,
выхватишь), to snatch out
выход, *m.*, exit
выходить, II (выхожу, выхо-
дишь), to go/come out; to
leave; ~ замуж, to marry

Г

гаснуть, I (*1st & 2nd pers. not*
used, гаснет; *past* гас(нул),
гас(ла), to go out

где, *conj. & adv.*, where
гениальный, -ая, -ое, -ые, of
genius
геолог, *m.*, geologist
геометрический, -ая, -ое, -ие,
geometrical
гибель, *f.*, death
главное, *n.*, *adj. used as noun*,
the main thing
главный, -ая, -ое, -ые, main,
chief; most important; ~ врач
head physician
глаз, *m.*, eye
глубина, *f.*, depth
глубокий, -ая, -ое, -ие, deep
глубь, *f.*, depth
глуп, -а, -о, -ы, *short form of*
глупый, foolish
глупость, *f.*, nonsense
глупый, -ая, -ое, -ые, foolish
глядеть, II (гляжу, глядишь),
to look
гнев, *m.*, wrath
говорить, II (говорю, говоришь),
to say; to tell; to utter
год, *m.*, year
голова, *f.*, head
голос, *m.*, voice
голубой, -ая, -ое, -ые, light-
blue
гора, *f.*, *pl.* горы, mountain
гораздо, *adv.*, much
горе, *n.*, grief
горестно, *adv.*, sorrowfully
гореть, II (горю, горюшь), to
burn; to be lit
горло, *n.*, throat
горный, -ая, -ое, -ые, moun-
tainous
город, *m.*, town, city
горький, -ая, -ое, -ие, bitter
горячий, -ая, -ое, -ие, hot;
burning
горячо, *adv.*, hotly; ardently
госпиталь, *m.*, (military) hos-
pital
гость, *m.*, guest; пойти в гости,
to go on a visit
готов, -а, -о, -ы, *short form of*
готовый, ready
готовить, II (готовлю, гото-
вишь), to prepare

гражданский, -ая, -ое, -ие, civ-
il
греться, I (греюсь, греешься),
to warm oneself
гриб, *m.*, mushroom
гримаса, *f.*, grimace
грипп, *m.*, *only sing.*, 'flu
громко, *adv.*, loudly
грудь, *f.*, chest
группа, *f.*, group
грустить, II (грущу, грустишь),
to be sad
грустно, *adv.*, sadly
грустный, -ая, -ое, -ые, sad
грусть, *f.*, sadness
грязь, *f.*, dirt, mud
губа, *f.*, *pl.* губы, lip
гудок, *gen. -ка, m.*, whistle
гулять, I, to stroll
густой, -ая, -ое, -ые, thick

Д

да, *particle*, yes
давай, *pl. -те, imper.*, let me,
let us
давать, I (даю, даёшь), to give
давно, *adv.*, long ago; for a
long time
даже, *particle*, even
далёкий, -ая, -ое, -ие, far,
distant
далеко, *adv.*, far
дальний, -ая, -ое, -ие, far
дальше, *comp. of* далеко, far-
ther, further
дать, *irreg., p.* (дам, дашь,
даст, дадим, дадите, дадут),
to give
дача, *f.*, summer cottage (in
the country)
два, *m. & n.*, две, *f.*, *num.*, two
двадцать, *num.*, twenty
двадцать четыре, *num.*, twenty-
four
дважды, *adv.*, twice
двенадцать, *num.*, twelve
дверь, *f.*, door
двести, two hundred
двигатель, *m.*, engine
двигаться, I, to move
движение, *n.*, movement

двое, *num.*, two
двор, *m.*, courtyard
двойродный, -ая, -ое, -ые;
~ая сестра, cousin
двочка, *f.*, (small) girl
девушка, *f.*, girl
девчонка, *f.*, derogatory, girl
девятнадцать, *num.*, nineteen
дежурный, *m.*, decl. as *adj.*,
on duty
действительно, *adv.*, really
действовать, I (действую, дей-
ствуешь), to act; to have an
effect
декабрь, *m.*, December
делать, I, to make
делаться, I, to happen
делиться, II (делюсь, делишь-
ся), to be divided
дело, *n.*, case; affair; business;
по делу, on business; ~ в
том, что, the thing is that
день, *gen. дня, m.*, day
деньги, *gen. -ег, only pl.*, топ-
еу
дёргать, I, to pull
деревня, *f.*, village
дерево, *n.*, *pl.* деревья, tree
деревянный, -ая, -ое, -ые,
wooden
держать, II (держу, держишь),
to hold; to keep
держаться, II (держусь, дер-
жись), to hold
деталь, *f.*, detail
дети, *pl.*, children
детство, *n.*, childhood
дешёвый, -ая, -ое, -ые, cheap
джазовый, -ая, -ое, -ые, jazz
диван, *m.*, sofa
дикий, -ая, -ое, -ие, wild
диск, *m.*, disc
диссертация, *f.*, thesis
длина, *f.*, length
длинный, -ая, -ое, -ые, long
для, *prep. + gen.*, for
дневник, *m.*, diary
дно, *n.*, bottom
до, *prep. + gen.*, before; till; as
far as
добавить, II, *p.* (добавлю, до-
бавишь), to add

добрее, *comp. of добрый*, kinder
добрый, -ая, -ое, -ые, kind
доверчивость, *f.*, trustfulness
довод, *m.*, argument
довольен, -льна, -льны, *short*
form of довольный, pleased
догадка, *f.*, conjecture
дождаться, I, *p.* (дождусь, до-
ждётся): я дождался его,
at last he came
дождь, *m.*, rain
дойти, I, *p.* (дойду, дойдёшь;
past дошёл, дошла), to reach;
to go as far as
доказать, I, *p.* (докажу, дока-
жешь), to prove
доказывать, I, to prove
доктор, *m.*, doctor
долгий, -ая, -ое, -ие, long
долго, *adv.*, for a long time
должен, -на, -но, -ны, must
дольше, *comp. of долго*, longer
дом, *m.*, house
дома, *adv.*, at home
домой, *adv.*, home
дорога, *f.*, road
дорогой, -ая, -ое, -ие, dear
дороже, *comp. of дорогой*, dear-
er
до свидания, good-bye
доска, *f.*, blackboard
достать, I, *p.* (достану, доста-
нешь), to get
до тех пор, пока, *conj.*, till
доходить, II (дохожу, дохо-
дишь), to reach
доцент, *m.*, docent
драться, I, (дерусь, дерёшься),
to fight
дремать, I (дремлю, дрёмлешь),
to doze
дрогнуть, I, *p.* (дрогну, дрог-
нешь), to quaver
дрожать, II (дрожу, дрожишь),
to shake; to quaver
друг, *m.*, *pl.* друзья, friend
друг: ~ друга, each other, one
another; ~ на друга, at
each other, at one another;
~ с другом, with each other
другой, -ая, -ое, -ие, (an)other;
next; different

дружить, II (дружѹ, дружишь),
to be friends
думать, I, to think
дурак, m., fool
душá, f., soul, heart
дыхание, n., breathing
дышать, II (дышѹ, дышишь),
to breathe
дяденька, m., decl. as f. noun,
colloq., uncle
дядя, m., decl. as f. noun, uncle

Е

его, 1. poss. pron., m., his;
2. gen. & acc. of он
единственный, -ая, -ое, -ые,
sole, only
еѣ, 1. poss. pron., f., her, hers;
2. gen. & acc. of она́
ѣздить, II (ѣзжу, ѣздишь), to go
ель, f., fir-tree
ему, dat. of он
если, conj., if
если бы, if (following verb
takes the subjunctive)
есть, irreg. (ем, ешь, ест, едѹм,
едѹте, едѹт; past ел, ѣла, ѣли),
to eat
есть, 3rd pers. of быть
ѣхать, I (ѣду, ѣдешь), to go
ещѣ, adv., as far back as; more;
still; yet

Ж

жадно, adv., greedily
жалѣть, I (жалѣю, жалѣешь),
to pity
жалко, predic. adv., (it is) a pity
жалобно, adv., pitifully, pite-
ously
жаль, see жалко
жать, I (жму, жмѣшь), to press
ждать, I (жду, ждѣшь), to
wait; to expect
же, emphasizing particle often
translated into English by on
earth; этот ~, the same
железо, n., iron
жемчуг, m., pearls
женá, f., wife
жѣнск||ий, -ая, -ое, -ие, wom-
an's

жѣнщина, f., woman
жѣстк||ий, -ая, -ое, -ие, wily
жѣсто́к||ий, -ая, -ое, -ие, cruel
жив, -á, -о, -ы, short form of
живо́й, alive
жив|о́й, -áя, -о́е, -и́е, alive
жизнь, f., life
жить, I (живѹ, живѣшь), to live
жѣться, I, impers., (живѣтся;
past жилóсь), to live
журнал, m., attendance register
жюри, n. indecl., judges

З

за, prep. + instr., behind; round;
after; + acc., for; to
забеспокоиться, II, p. (забес-
покоюсь, беспоко́ишься), to
get anxious
забиться, I, p. (забьюсь, за-
бьѣшься), to begin beating
заболѣть, I, p. (заболею, забо-
лѣешь), to fall ill
забота, f., care
забраковать, I, p. (забракую,
забракуешь), to reject
забывать, I, to forget
забываться, I, to be forgotten
забыт||ый, -ая, -ое, -ые, I. for-
gotten; 2. used as noun, what
has been forgotten
забыть, I, p. (забуду, забудѣ-
дешь), to forget
зависеть, II (завѣшу, завѣсишь),
to depend
зависть, f., envy
завод, m., plant
завтра, adv., tomorrow
загадка, f., enigma
заглушать, I, to drown
заговорить, II, p. (заговорю,
заговорѣшь), to begin speak-
ing
загорѣть, II, p. (загорю, заго-
рѣишь), to get sun-tanned
зада́ть, irreg., p. (зада́м, за-
да́шь, задаст, зада́дѹм, зада-
дѣте, зада́дѹт): ~ вопро́с, to
ask a question
задача, f., task; problem
задевать, I, to knock against

задрожать, II, *p.* (задрожу, задрожшь), to quaver
задумать, I, *p.*, to conceive
задуматься, I, *p.*, to fall to thinking
задумчив, -а, -о, -ы, *short form of* задумчивый, thoughtful
задумчиво, *adv.*, thoughtfully
задумчивый, -ая, -ое, -ые, thoughtful
зажечь, I, *p.* (зажгу, зажжёшь; *past* зажёг, зажёгла), to light
зазвонить, II, *p.* (*1st & 2nd pers. not used*, зазвонит), to begin to ring
зазвучать, II, *p.* (*1st & 2nd pers. not used*, зазвучит), to be heard
закатываться, I, to roll
закончить, II, *p.* (закончу, закончишь), to conclude
закричать, II, *p.* (закричу, кричишь), to begin to shout
закрывать, I, to close; to cover
закрыт, -а, -о, -ы, *short form of* закрытый, closed
закрытый, -ая, -ое, -ые, closed
закрыть, I, *p.* (закрою, закрёшь), to close; to cover
закряться, I, *p.* (закроюсь, закрёшься), to lock oneself up
закуривать, I, to light a cigarette
закурить, II, *p.* (закурю, закуришь), to light a cigarette
зал, *m.*, hall
замёрзнуть, I, *p.* (замёрзну, замёрзнешь), to freeze
замёрзший, -ая, -ее, -ие, *part. of* замёрзнуть, frozen
замечать, II, *p.* (замечу, заметишь), to notice
замечать, I, to notice
замолчать, II, *p.* (замолчу, замолчишь), to fall silent
замуж, *adv.*: выйти ~, to marry
занавеска, *f.*, curtain
занести, I, *p.* (занесу, занесёшь; *past* занёс, занесла), to bring

занимать, I, to take all one's time; to amuse
заниматься, I, to study
запеть, I, *p.* (запою, запоёшь), to begin to sing
записка, *f.*, note
заплакать, I, *p.* (заплачу, заплачешь), to begin to cry
заполнять, I, to fill
запонка, *f.*, cuff-link
запрыгать, I, *p.*, to begin to jump
заря, *f.*, dawn
засмеяться, I, *p.* (засмеюсь, засмеёшься), to begin to laugh
застенчивый, -ая, -ое, -ые, shy
засыпанн\ый, -ая, -ое, -ые, *part. of* засыпать, covered
затормозить, II, *p.* (заторможу, затормозишь), to brake
заходить, II (захожу,ходишь), to call on; to enter
захотеть, *mixed conjug., p.* (захочу, захочешь, захочет, захотим, захотите, захотят), to want
захотеться, *impers., p.* (захочется), to want
зачём, *adv.*, what for; why
зашевелиться, II, *p.* (зашевелюсь, зашевелишься), to begin to move
зашуметь, II, *p.* (зашумлю, зашумишь), to boom, to swish
защищать, I, to defend
защищаться, I, to defend oneself
звать, I (зову, зовёшь), to call
звезда, *f., pl.* звёзды, star
зверь, *m.*, beast
звонить, II (звоню, звонишь), to ring, to ring up; ~ по телефону, to ring up
звон\ок, *gen. -ка, m.*, bell; ringing
звук, *m.*, sound
звучать, II (*1st & 2nd pers. not used*, звучит), to be heard; to sound
здесь, *adv.*, here
здоровый, -ая, -ое, -ые, healthy

здоровье, *n.*, health
 здравствуй, *hullo*
 зелёный, -ая, -ое, -ые, *green*
 земля, *f.*, earth; ground
 зеркало, *n.*, looking-glass
 зима, *f.*, winter
 зимой, *adv.*, in winter
 злой, -ая, -ое, -ые, *angry*
 знакомиться, II (знакомлюсь, знакомишься), to get acquainted
 знакомый, -ая, -ое, -ые, 1. familiar, acquainted; 2. used as *noun*, acquaintance
 знание, *n.*, knowledge
 знать, I, to know
 значение, *n.*, importance
 значит, *particle, colloq.*, so
 значить, II (значаю, значишь), to mean
 золотой, -ая, -ое, -ые, *gold; golden*
 зрительный, -ая, -ое, -ые; ~ зал, *auditorium, hall*

И

и, *conj.*, and; и... и..., both... and...
 играть, I, to play
 идти, I (иду, идёшь; *past* шёл, шла), to go, to walk
 из, *prep. + gen.*, from; out of; of
 известие, *n.*, news
 извиниться, II, *p.* (извинюсь, извинишься), to excuse oneself, to apologise
 издали, *adv.*, from a distance
 из-за, *prep. + gen.*, from behind; owing to
 измена, *f.*, treachery
 измениться, II, *p.* (изменяюсь, изменишься), to change
 изобразить, II, *p.* (изображу, изобразишь), to sculpture
 или *conj.*, or
 именно, precisely
 иметь, I, to have
 имя, *gen. -ени, n.*, name
 иней, *m.*, hoar-frost
 инженер, *m.*, engineer
 инициатива, *f.*, initiative

иногда, *adv.*, sometimes
 институт, -ая, -ое, -ые, other
 институт, *m.*, institute
 инструмент, *m.*, tool
 интерес, *m.*, interest
 интересно, *predic. adv.*, (it is) interesting
 интересный, -ая, -ое, -ые, *interesting*
 интересоваться, I (интересуюсь, интересуешься), to be interested
 искать, I (ищу, ищешь), to look for
 исключение, *n.*, exception
 искусство, *n.*, art
 исполнять, I, to perform
 использовать, I (использую, используюешь), to use
 испуг, *m.*, fright
 испуганно, *adv.*, in fright
 испуганный, -ая, -ое, -ые, *frightened*
 испугать, I, *p.*, to frighten
 история, *f.*, story; history
 истратить, II, *p.* (истрачу, истратишь), to spend
 исчезать, I, to disappear
 исчезнуть, I, *p.* (исчезну, исчезнешь), to disappear
 итак, *conj.*, so thus

К

к *prep. + dat.*, to; by
 кабинет, *m.*, study
 казаться, I, I, (кажусь, кажешься); 2. *impers.* (кажется; *past* казалосьсь), to seem
 каждый, -ая, -ое, -ые, *pron.*, every; any
 как, *conj.*, as, like; ~ и, as, like
 как, *adv.*, how
 как будто, *conj.*, as if
 какой, -ая, -ое, -ие, *pron.*, what; which
 какой-нибудь, -ая-нибудь, -бе-нибудь, -ие-нибудь, *pron.*, some
 какой-то, -ая-то, -бе-то, -ие-то, *pron.*, some
 календарь, *m.*, calendar

каменн|ый, -ая, -ое, -ые, brick
кам|ень, *gen.* -ня, *m.*, stone
кандидатск|ий, -ая, -ое, -ие,
candidate's
каникулы, *pl.*, holidays
капать, *I*, to drop
капля, *f.*, drop
каракули, *pl.*, scrawl
карандаш, *m.*, pencil
карман, *m.*, pocket
картина, *f.*, picture
касаться, *I*, to touch
касса, *f.*, booking-office
катастрофа, *f.*, accident
кататься *I*: ~ на лыжах, to
ski; ~ на коньках, to skate;
~ на лодке, to go boating
кат|ок, *gen.* -ка, *m.*, skating-
rink
качнуться, *I, p.* (качнусь, кач-
нешься), to reel
квартира, *f.*, flat
кибернетика, *f.*, cybernetics
кивать, *I*, to nod
километр, *m.*, kilometre
кинó, *indecl., n.*, cinema
кинокартина, *f.*, film
кинотеатр, *m.*, cinema
кислород, *m.*, oxygen
класс, *m.*, class, grade
класть, *I* (кладу, кладёшь; *past*
клял, кляла), to put
климат, *m.*, climate
клиника, *f.*, clinic
клубника, *f.*, garden strawber-
ries
клумба, *f.*, flower bed
ключ, *m.*, key
книга, *f.*, book
коварн|ый, -ая, -ое, -ые, treach-
erous
когда, *conj. & adv.*, when
когда-нибудь, *adv.*, some day;
in a question it is translated
into English by ever
когда-то, *adv.*, long ago
колебание, *n.*, hesitation
колéно, *n., pl.* колéни, knee
количество, *n.*, quantity
коллекция, *f.*, collection
командир, *m.*, commander
командировка, *f.*, mission

комиссия, *f.*, commission
комната, *f.*, room
кон|ец, *gen.* -ца, *m.*, end
конечно, *parenth. & particle*, of
course
конкурс, *m.*, competition
конспект, *m.*, notes (of a lec-
ture)
конференция, *f.*, conference
конфета, *f.*, sweet
кончатъ, *I*, to finish
кончатся, *I*, to end
кóнчен, -а, -о, -ы, *short part.*
of кончить, (is) over
кóнчиться, *II, p.* (*1st & 2nd*
pers. not used, кóнчится), to
end
коньки, *pl.*, skates
корабль, *m.*, ship
коробочка, *f., dim. of коробка*,
small box
королева, *f.*, queen
корот|ок, -ка, -ко, -ки, *short*
form of короткий, too short
косичка, *f., dim. of коса*, braid
of hair
космическ|ий, -ая, -ое, -ие,
space
космонавт, *m.*, spaceman
котлета, *f.*, rissole
котор|ый, -ая, -ое, -ые, *pron.*,
which
кошка, *f.*, cat
краеведческ|ий, -ая, -ое, -ие,
of local lore
край, *m.*, territory, region; edge
красавица, *f.*, beauty
красив, -а, -о, -ы, *short form*
of красивый, beautiful
красиво, *adv.*, beautifully; *pre-*
dic. adv. (it is) beautiful
красив|ый, -ая, -ое, -ые, beau-
tiful
краснеть, *I* (краснею, красне-
ешь), to redden
красн|ый, -ая, -ое, -ые, red
крéпк|ий, -ая, -ое, -ие, firm
крéпко, *adv.*, strongly, closely,
soundly; firmly
крéпче, *comp. of крéпко*, more
firmly
крестьянин, *m.*, peasant

крикнуть, I, р. (крикну, крикнешь), to shout
кричать, II (кричѹ, кричишь), to shout
кровать, f., bed
кровь, f., blood
крѳме, *prep.*+*gen.*, besides; except
кругл||ый, -ая, -ое, -ые, round
кругѳм, *adv.*, round
кружиться, II (кружѹсь, кружишься), to spin
кружка, f., mug
кружок, m., circle
крупн||ый, -ая, -ое, -ые, big
крут||ѳй, -ая, -ѳе, -ые, steep
крыло, n., pl. крылья, wing
крыша, f., roof
кто, *pron.*, who
кто-нибудь, *pron.*, somebody
кто-то, *pron.*, somebody
куда, *adv.*, where to
кулак, m., fist
культурн||ый, -ая, -ое, -ые, cultured
купить, II, р. (куплю, купишь), to buy
курительная, *adj.*, used as noun, smoking-room
курить, II (курю, куришь), to smoke
курс, m., course
куртка, f., jacket
кус||ѳк, *gen.* -ка, m., piece
кусѳчек, *gen.* -ка, m., *dim.* of кусѳк, small piece
кѹхня, f., kitchen

Л

лагерь, m., camp
ладѳнь, f., palm (of the hand)
лампа, f., lamp; electric-light bulb
лампочка, f., *dim.* of лампа, lamp; electric-light bulb
ласково, *adv.*, tenderly
лѳв||ый, -ая, -ое, -ые, left
лѳгк||ый, -ая, -ое, -ие, light; easy
лѳгко, *adv.*, lightly, gently
лѳгкость, f., lightness

лѳжать, II (лежѹ, лежишь), to lie
лѳзвие, n., blade
лекарство, n., medicine
лепест||ѳк, *gen.* -ка, m., petal
лепить, II (леплю, лепишь), to model
лес, m., forest
лѳстница, f., staircase
лет, *gen. pl.* of noun год, years
летать, I, to fly
лѳтн||ый, -ая, -ее, -ие, summer
лечь, I, р. (лягу, ляжешь; *past* лѳг, легла), to lie down
лимонад, m., lemonade
лїния, f., line
лист, m., pl. лїстья, leaf
лист||ѳк, *gen.* -ка, m., *dim.* of лист, leaf
лїтаться, I, (*1st & 2nd pers. not used*, льѳтся), to flow
лицѳ, n., face
личн||ый, -ая, -ое, -ые, personal
лоб, *gen.* лба, m., forehead
лѳдка, f., boat
ложиться, II (ложѹсь, ложисься), to lie down; ~ в больницѹ, to go to hospital
лѳзунг, m., slogan
лѳжа, f., puddle
луч, m., ray
лучше, *comp.* of хорошѳ, better
лучш||ый, -ая, -ее, -ие, *superl.* of хорошїй, best
лѳжи, pl., skis
лѳжн||ый, -ая, -ое, -ые, skiing
любим||ый, -ая, -ое, -ые, 1. *adj.*, loved; 2. *used as noun*, beloved
любить, II (люблю, любишь), love
любоваться, I (любѹюсь, любѳеешься), to admire
любовь, f., love
люб||ѳй, -ая, -ѳе, -ые, *pron.*, any
люди, pl. of человек, people

М

магазин, m., shop
магнїт, m., magnet
май, m., May

мал, -а, -о, -ы, *short form of*
маленький, малый, too small
маленьк|ий, -ая, -ое, -ие, small,
little
мáло, *adv.*, little
мáльчик, *m.*, boy
мáльчишка, *m.*, (*colloq.*), ur-
chin
мáма, *f.*, mummy
мáмин, -а, -о, -ы, *pass. adj.*,
mother's
мáрка, *f.*, postage-stamp
мáрт, *m.*, March
мáстер, *m.*, master
мáтематическ|ий, -ая, -ое, -ие,
mathematical
мáтериá, *f.*, material
мáть, *gen. máтери, f.*, mother
мáхать, I (мáшу, мáшешь), to
wave
мáхнуть, I, *p.* (мáхну́, мáх-
нѐшь), to wave
мáшина, *f.*, motor-car; machine
мгновѐнно, *adv.*, immediately
мѐбель, *f.*, furniture
медицинск|ий, -ая, -ое, -ие,
medical; ~ая сестрá, hospita-
l nurse
мѐдленно, *adv.*, slowly
мѐдлить, II (мѐдлю, мѐдлишь),
to delay
мѐжду, *prep. + instr.*, between,
among
между прѓчим, I. *adv.*, among
other things; 2. *parenth.*, by
the way
мѐлочь, *f.*, trifle
мѐньше, *comp. of máло*, less
мѐртв, мѐртв|а́, -о́, -ы́, *short*
form of мѐртвый, dead
мѐртв|ый, -ая, -ое, -ые, dead
мѐсто, *n.*, place
мѐсяц, *m.*, month
металлическ|ий, -ая, -ое, -ие,
metallic
метр, *m.*, metre
метрѓ, *n.*, underground railway
мехов|ой, -ая, -бе, -ые, fur
мечтá, *f.*, dream
мечтáть, I, to dream
мешáть, I, to prevent; to be in
the way

милиционер, *m.*, militiaman
миллиáрд, *m.*, milliard
мил|ый, -ая, -ое, -ые, dear,
nice
мíмо, *prep. + gen.*, past, by; *adv.*,
past, by
минúта, *f.*, minute
миp, *m.*, world
мнѓгне, *adj.*, many
мнѓго, *adv.*, much
мнѓжество, *n.*, a lot
мѓжет (= мѓжет быть) *parenth.*,
maybe, perhaps
мѓжно, (+ *inf.*), *predic. adv.*,
(one) may, (it is) possible
мой, моя, моѐ, мой, тy, mine
мѓкр|ый, -ая, -ое, -ые, wet
мѓлод, -á, -о, -ы, *short form of*
молодѓй, young
молод|ой, -ая, -бе, -ые, young
молотѓк, *gen. -кá, m.*, hammer
мѓлча, *adv.*, silently
молчалив|ый, -ая, -ое, -ые, tac-
iturn
молчáние, *n.*, silence
молчáть, II (молчú, молчишь),
to be silent
момѓнт, *m.*, moment
монѓта, *f.*, coin
мѓре, *n.*, sea
морѓжен|ое, *gen. -ого n.*, ice-
cream
морѓз, *m.*, frost
морск|ой, -ая, -бе, -ие, sea
морщи́нка, *f.*, wrinkle
москѓвск|ий, -ая, -ое, -ие,
Moscow
мочь, I (могú, мѓжешь; *past*
мог, могла), to be able, can;
may
муж, *m.*, husband
мужество, *n.*, courage
мужск|ой, -ая, -бе, -ие, men's
мужчин|а, *gen. -ы, m., decl. as*
f. noun, man
музѓй, *m.*, museum
музы́ка, *f.*, music
музыкáнт, *m.*, musician
мучи́тель|ный, -ая, -ое, -ые,
agonising
мчáться, II (мчусь, мчишься),
to speed along

мысль, *f.*, thought
мягк|ий, -ая, -ое, -ие, soft
мягко, *adv.*, softly
мягкость, *f.*, softness, gentleness
мясо, *n.*, meat

Н

на, *prep.*+*prepos.* & *acc.*, on;
in; for; to; at; into
наблюдать, I, to watch
набрать номер, I, *p.* (наберу,
наберёшь), to dial
наверно (=наверное), *adv.*,
probably; certainly
навстрéчу, *adv.*, to meet in the
opposite direction
над, *prep.*+*instr.*, over; at
надежда, *f.*, hope
надеть, I, *p.* (надéну, надé-
нешь), to put on
надéяться, I (надéюсь, надéешь-
ся), to hope; to have confi-
dence (in)
на́до, (+*inf.*), used as predic.
(one) must, (it is) necessary
надо́есть, *irreg.*, *p.* (надоём,
надоёшь, надоёст, надоёдím,
надоёдите, надоёдят), to bore
на́дпись, *f.*, inscription
наза́д, *adv.*, ago; back(wards)
название, *n.*, name
назва́ть, I, *p.* (назову́, назо-
вёшь), to call
назнача́ть, I, to fix
назначенн|ый, -ая, -ое, -ые,
part. of назнача́ть, fixed
называ́ть, I, to call
называ́ться, I, to be called
найти́, I, *p.* (найду́, найдёшь;
past нашёл, нашлá), to find
наклоня́ть, I (наклоняю, накло-
няешь), to bend
наконéц, *adv.* & *parenth.*, at
last
наконéц-то, *emphatic form of*
наконéц
накрыт|ый, -ая, -ое, -ые, *part.*
of накры́ть, covered
налетéть, II, *p.* (налечу́, нале-
тишь), to bump into
нанести́, I, *p.* (нанесу́, нане-

сёшь; *past* нанёс, нанеслá),
to deliver
наоборот, *adv.*, contrariwise
написан, -а, -о, -ы, *short form*
of написанный, written
написа́ть, I, *p.* (напишу́, напи-
шешь), to write
наполовину, *adv.*, half-way
напомина́ть, I, to remind
направлен, -а, -о, -ы, *short*
form of направленный, direct-
ed
направленн|ый, -ая, -ое, -ые,
part. of напра́вить, directed
напримéр, *parenth.*, for exam-
ple
напряже́ние, *n.*, strain
напряже́нно, *adv.*, tensely
напряже́нн|ый, -ая, -ое, -ые,
tense
наро́д, *m.*, people
наро́чно, *adv.*, on purpose
насто́йчив|ый, -ая, -ое, -ые,
insistent
насто́ящ|ий, -ая, -ее, -ие, real
наступа́ть, I, to come
наступи́ть, II, *p.* (наступлю́,
наступишь), to come
наступле́ние, *n.*, offensive
нау́ка, *f.*, science
научи́ться, II, *p.* (научу́сь, на-
учишься), to learn
нау́чн|ый, -ая, -ое, -ые, scien-
tific
находи́ться, II (нахожусь, на-
ходишься), to be (situated)
нача́ло, *n.*, beginning
нача́льник, *m.*, chief; ~ лагeря,
camp director
нача́ть, I, *p.* (начну́, начнёшь),
to begin
нача́ться, I, *p.* (1st & 2nd pers.
not used, начнётся), to begin
начина́ть, I, to begin
начина́ться, I, to begin
не, *particle*, not
небо́, *n.*, sky
невéсело, *adv.*, sadly
неве́ста, *f.*, fiancée
невинность, *f.*, innocence
невозмо́жно, (+*inf.*), *predic. adv.*,
(it is) impossible

негромко, *adv.*, softly
 недавно, *adv.*, recently
 недалеко (от) *adv.*, not far
 (from); near by
 неделя, *f.*, week
 недобрый, -ая, -ое, -ые, *unkind*
 недоволен, -льна, -льно, -льны
short form of недовольный,
 displeased
 недовольно, *adv.*, with displeas-
 ure
 недоумение, *n.*, bewilderment
 недружелюбно, *adv.*, in an un-
 friendly way
 неестественно, *adv.*, unnatu-
 rally
 нежно, *adv.*, gently; tenderly
 нежн||ый, -ая, -ое, -ые, gentle;
 tender
 незаметн||ый, -ая, -ое, -ые,
 imperceptible
 незнакомец, *gen. -ца, m.*,
 stranger
 незнаком||ый, -ая, -ое, -ые,
 strange
 неизвестн||ый, -ая, -ое, -ые,
 unknown
 некогда, *adv.*, no time
 некотор||ый, -ая, -ое, -ые, 1.
pron., some; 2. ~ые used as
noun some people
 некрасив||ый, -ая, -ое, -ые,
 plainlooking
 неловк||ий, -ая, -ое, -ие, clumsy
 нельзя (+ *inf.*), *predic. adv.*, (one)
 must not, (it is) impossible
 немного, *adv.*, a little
 ненавидеть, II (ненавижу, нена-
 видишь), to hate
 ненависть, *f.*, hatred
 необходимость, *f.*, necessity
 необыкновенн||ый, -ая, -ое,
 -ые, unusual
 необычно, *predic. adv.*, (it is)
 unusual
 неожиданно, *adv.*, unexpectedly
 неплхо, *predic. adv.*, (it is) not
 bad
 неподвижно, *adv.*, motionless
 непонятн||ый, -ая, -ое, -ые,
 impossible to understand

неправильн||ый, -ая, -ое, -ые,
 incorrect; with irregular fea-
 tures
 неприятно, *predic. adv.*, (it is)
 unpleasant
 неприятн||ый, -ая, -ое, -ые,
 unpleasant
 непроницаем||ый, -ая, -ое, -ые,
 impenetrable
 нервничать, I, to be nervous
 нервн||ый, -ая, -ое, -ые, nerv-
 ous
 нерешительно, *adv.*, hesitating-
 ly
 несколько, *num.*, several
 беспокойн||ый, -ая, -ое, -ые,
 uneasy
 нести, I (несу, несёшь; *past*
 нес, несла), to carry
 нестись, I (несусь, несёшься;
past несся, неслась), to rush
 несчастн||ый, -ая, -ое, -ые:
 ~ случай, accident
 нет, 1. *particle*, no; 2. *impers.*,
 used as *predic.*, there is no
 нетерпеливо, *adv.*, impatiently
 нетерпение, *n.*, impatience
 нетороплив||ый, -ая, -ое, -ые,
 unhurried
 неуверенно, *adv.*, uncertainly
 неудавш||ийся, -аяся, -еся,
 -ися, unsuccessful
 неудобно, *predic. adv.*, (it is)
 awkward
 неустойчив||ый, -ая, -ое, -ые,
 unsteady
 нехорошо, *predic. adv.*, (it is)
 bad; *adv.* badly
 ничто, *pron.*, nothing
 нечеловеческ||ий, -ая, -ое, -ие,
 superhuman
 нечестно, *predic. adv.*, (it is)
 dishonest; dishonestly
 ни ... ни, *particle & conj.*,
 neither ... nor
 ниже, *comp. of* низко, lower
 низк||ий, -ая, -ое, -ие, low
 никак, *adv.*, in no way
 никак||ой, -ая, -ое, -ие, *pron.*,
 no
 никогда, *adv.*, never
 никто, *pron.*, nobody

никуда́, *adv.*, nowhere
 ниче́го, 1. *gen. of* ничто́, nothing; 2. *adv., colloq.*, not bad
 но, *conj.*, but
 новогодн|ный, -яя, -ее, -ие, New Year's
 но́вое, *n.*, something new
 но́вость, *f.*, news
 но́в|ый, -ая, -ое, -ые, new
 нога́, *f., pl.* но́ги, foot, leg
 нож, *m., pl.* но́жи, knife
 но́мер, *m.*, number
 норма|льн|ый, -ая, -ое, -ые, normal
 нос, *m.*, nose
 носилки, *only pl.*, stretcher
 носов|ой, -ая, -ое, -ые: ~ плато́к, handkerchief
 ночь, *f.*, night
 но́чью, *adv.*, at night
 нра́виться, II (нра́влюсь, нра́влюсь), to like
 ну, *particle*, well
 ну́жен, -на́, -но, -ны́, *short form of* ну́жный, necessary; needed
 ну́жно, *predic. adv.*, (it is) necessary

О

о (об, обо), *prep. + prepos.*; about, of
 оба, *gen. об|их, m., n.*; обе, *об|их, f., collective num.*, two (together), both
 об|ый, -ая, -ое, -ые, *part. of* об|ить, entwined
 обе́д, *m.*, dinner
 обе́дать, I, to have dinner
 оберну́ться, I, *p.*, to turn round
 обеща́ть, I, to promise
 об|идеть, II, *p.* (об|ижу, об|идишь), to offend, to hurt
 об|идно, *predic. adv.*: ему́ (было) ~, he feels (felt) hurt
 об|ижать, I, to offend, to hurt
 об|ижаться, I, to be offended
 об|легчение, *n.*, relief
 об|нима́ть, I, to embrace
 об|нять, I, *p.* (об|ниму́, об|нимешь), to embrace

обра́дован, -а, -о, -ы, *short part. of* обра́доваться, glad
 обра́доваться, I, *p.* (обра́дуюсь, обра́дуюсь), to be glad
 образ, *m.*, image
 обрати́ть, II, *p.* (обрачу́, обратишь), to turn; ~ внима́ние, to pay attention
 обрати́ться, II, *p.* (обращу́сь, обратишься), to turn (to somebody)
 о|бра́тно, *adv.*, back
 обра́щать, I, to turn; ~ внима́ние, to pay attention
 обрыва́ть, I, to pluck
 обще|житие, *n.*, hostel
 об|щ|ий, -ая, -ее, -ие, common
 обыкнове́нн|ый, -ая, -ое, -ые, ordinary
 обы́чно, *adv.*, usually; as usual
 обы́чн|ый, -ая, -ое, -ые, usual; ordinary
 объя́вить, II, *p.* (объявлю́, объявишь), to announce
 объя́вление, *n.*, announcement
 объясне́ние, *n.*, explanation
 объясни́ть, II, *p.* (объясню́, объяснишь), to explain
 объясни́ться, II, *p.* (объясню́сь, объяснишься), to have it out (with somebody)
 объясня́ть, I, to explain
 обяза́тельно, *adv.*, to be sure; by all means
 огляде́ться, II, *p.* (огляжусь, оглядишься), to look round
 огляды́ваться, I, to glance back
 огненн|ый, -ая, -ое, -ые, fiery
 ого|нёк, *gen. -н|ья, m., dim. of* о|гонь, light
 ог|онь, *gen. -н|я, m.*, fire
 о|горч|ён, -ена́, -ено́, -ены́, *short part. of* о|горчить
 о|горчи́ть, II, *p.* (о|горчу́, о|горчишь), to grieve
 о|гро́мн|ый, -ая, -ое, -ые, huge; great
 одева́ться, I, to dress
 оде́жда, *f.*, clothes
 од|и́н, *gen. -но|го, m.*; -на́, *gen. -но́й, f.*; -но́, *gen. -но|го, n., num.*, one; alone

одинок||ий, -ая, -ое, -ие, lonely
одинок, *adv.*, lonely
однажды, *adv.*, one day
одновременно, *adv.*, simultane-
ously
одобрить, II, *p.* (одобрю, одоб-
ришь), to approve
ожидание, *n.*, expectation
ожить, I, *p.* (оживу, оживёшь),
to come to life
озеро, *n.*, lake
окно, *n.*, window
около, *prep.* + *gen.*, near
окоши||ый, -ая, -ое, -ые, win-
dow
окончить, II, *p.* (окончу, окон-
чишь), to finish, to graduate
окончиться, II, *p.* (1st & 2nd
pers. not used, окончится) to
end
окошечко, *n.*, *dim.* of окно,
small window
окружать, I, to surround
окружён, -ена, -ено, -ены,
short part. of окружённый,
surrounded
окружить, II, *p.* (окружу, ок-
ружишь), to surround
олень, *m.*, deer
он, *gen.* его, *m.*; она, *gen.* её,
f.; оно, *gen.* его, *n.*, *pers.*
pron., he, she, it
опасность, *f.*, danger
операционная, *f.*, operating-
room
операция, *f.*, operation
опереться, I, *p.* (обопрусь, обо-
прёшься; *past* оперся, опер-
лась), to lean
опоздать, I, *p.*, to be late
опускать, I, to lower; to drop
опускаться, I, to sink; to fall
опуститься, II, *p.* (опущусь,
опустишься), to sink, to fall
опыт, *m.*, experiment
опять, *adv.*, again
организован, -а, -о, -ы, *short*
part. of организованный, or-
ganised
орден, *m.*, order
осенью, *adv.*, in autumn
оскол||ок, *gen.* -ка, *m.*, splinter

ослабеть, I, *p.* (ослабёю, осла-
бёешь), to become weak
осматривать, I, to examine
осмотреть, II, *p.* (осмотрю, ос-
мотришь), to examine
особенно, *adv.*, especially
оставаться, I (остаюсь, оста-
ёшься), to remain, to be left
оставить, II, *p.* (оставлю, оста-
вишь), to leave
оставлять, I, to leave
остальной, -ая, -бе, -ые, re-
maining
останавливаться, I, to stop
остановить, II, *p.* (остановлю,
остановишь), to stop
остановиться, II, *p.* (останов-
люсь, остановишься), to stop
остановка, *f.*, stop
остаться, I, *p.* (останусь, оста-
нешься), to remain
осторожно, *adv.*, carefully; fur-
tively
остров, *m.*, island
остроум||ен, -на, -но, -ны, *short*
form of остроумный, witty
острый, -ая, -ое, -ые, sharp
от, *prep.* + *gen.*, from; with
отбросить, II, *p.* (отброшу, от-
бросишь), to throw back
отвернуться, I, *p.* (отвернусь,
отвернёшься), to turn away
ответ, *m.*, answer
ответить, II, *p.* (ответчу, отве-
тишь), to answer
отвечать, I, to answer
отдавать, I (отдаю, отдаёшь),
to give; to give away
отдать, *irreg.*, *p.* (отдам, от-
дашь, отдаст, отдадим, отда-
дите, отдадут), to give; to
give away
отдельно, *adv.*, separately
отдохнуть, I, *p.* (отдохну, от-
дохнёшь), to rest
отдыхать, I, to rest
отец, *gen.* отца, *m.*, father
отказаться, I, *p.* (откажусь,
откажешься), to refuse; to
give up
отказываться, I, to refuse, to
give up

открыт, -а, -о, -ы, *short form of*
открытый, open
открытие, *n.*, discovery
открыто, *adv.*, openly
открытый, -ая, -ое, -ые, open
открыть, I, *p.* (открою, откроешь), to open; to draw; to discover
открыться, I, *p.* (откроюсь, откроешься), to open
откуда, *adv.*, from where, how
отлично, *adv.*, perfectly well
отличный, -ая, -ое, -ые, excellent
относиться, II, *p.* (отношусь, относитесь), to take up an attitude
отношение, *n.*, relation; attitude
отрванный, -ая, -ое, -ые, *part. of* оторвать, torn off
отправить, II, *p.* (отправлю, отправишь), to send
отражать, I, to reflect
отразиться, II, *p.* (1st & 2nd *pers. not used*, отразится), to be reflected
отряд, *m.*, detachment
отставать, I (отстаю, отстаёшь), to lag behind
отступать, I, to retreat
оттого что, *conj.*, because
оттолкнуть, I, *p.* (оттолкну, оттолкнёшь), to push aside
оттуда, *adv.*, from there
отходить, II (отхожу, отходишь), to move away
охота, *f.*, hunting
охотиться, II (охочусь, охотись), to hunt
охотник, *m.*, hunter
охотничий, -ья, -ье, -ьи, hunting
охотно, *adv.*, readily
очаровательный, -ая, -ое, -ые, charming
очень, *adv.*, very
ошибаться, I, to be mistaken
ошибиться, I, *p.* (ошибусь, ошибёшься), to be mistaken
ошибка, *f.*, mistake

П

падать, I, to fall
палата, *f.*, ward
палец, *gen.* -льца, *m.*, finger
пальто, *n.*, *indecl.*, overcoat
память, *f.*, memory; на ~, as a keepsake
папироса, *f.*, cigarette
парень, *gen.* -ня, *m.*, fellow
парк, *m.*, park
парта, *f.*, desk
патрон, *m.*, cartridge
пахнуть, I (пахну, пахнешь; *past* пахнул, пахла), to smell
певица, *f.*, singer
первый, -ая, -ое, -ые, *num.*, first
перевести, I, *p.* (переведу, переведёшь): ~ дух, to take breath
перед, *prep. + instr.*, before, in front of
передать, *irreg.*, *p.* (передам, передашь, передаст, передадим, передадите, передадут), to give; to give a message
передумать, I, *p.*, to change one's mind
переехать, I, *p.* (перееду, переедешь), to move
переложить, II, *p.* (переложу, переложитесь), to shift
перемениться, II, *p.* (переменюсь, переменяйтесь), to change
переписать, I, *p.* (перепишу, перепишешь), to rewrite, to copy
переполнить, II, *p.* (переполню, переполните), to overfill
перерыв, *m.*, interval, break
пересохнуть, I, *p.* (1st & 2nd *pers. not used*, пересохнет; *past* пересох, -ла), to dry up
переставать, I (перестаю, перестаёшь), to stop
переставить, II, *p.* (переставлю, переставите), to put in a different place
перестать, I, *p.* (перестану, перестанешь), to stop

переу́лок, *gen.* -ка, *m.*, by-
street
перехо́дить, II, (перехожу́,
переходи́шь), to get across;
to pass (from one course to
another)
перочинный: ~ нож, *m.*, pen-
knife
пéсня, *f.*, song
пес|о́к, *gen.* -ка, *m.*, sand
петь, I (пою́, поёшь), to sing
печáль, *f.*, sadness, sorrow
печáльн|ый, -ая, -ое, -ые, sad
пéчка, *f.*, stove
пианино, *n.*, *indecl.*, upright
piano
пир, *m.*, feast
пирог, *gen.* -а, *m.*, pie; cake
писа́ть, I (пишу́, пишешь), to
write
пи́сьменн|ый, -ая, -ое, -ые,
writing; ~ стол, desk
пи́сьмо, *n.*, letter
пить, I (пью́, пьёшь), to drink
пла́кать, I (пла́чу, пла́чешь),
to weep
пла́меннее, *comp. of* пла́менный,
ardent
пла́м|я, *gen.*, -ени, *n.*, flame
планéта, *f.*, planet
пласти́н, *m.*, plasticine
плат|о́к, *gen.* -ка, *m.*, kerchief;
носово́й ~, handkerchief
платфо́рма, *f.*, platform
пля́ть, *n.*, dress
плащ, *m.*, raincoat
плечо́, *n.*, shoulder
пло́хо, *predic. adv.*, badly; (it
is) bad
плох|о́й, -а́я, -о́е, -о́е, bad
площа́дь, *f.*, square
по, *prep. + dat.*, along; over;
against, out of, from; after;
~ сравне́нию с, in compari-
son with
побе́да, *f.*, victory
победи́тель, *m.*, winner
побежа́ть, *mixed conjug.*, *p.*
(побе́гу, побе́жишь, ... по-
бе́гут), to run
побледне́ть, I, *p.* (побледне́ю,
побледне́ешь), to grow pale

побыва́ть, I, *p.*, to be, to visit
побы́ть, *irreg.*, *p.* (побы́ду, по-
буди́шь; *past* побы́л, побы́ла),
to be
повезти́, I, *p.*, *impers.* (повезёт;
past повезло́), to be lucky
поверну́ться, I, *p.* (повернусь,
поверне́шься), to turn
повеси́ть, II, *p.* (пове́шу, пове-
си́шь), to hang up
повести́, I, *p.* (поведу́, пове-
де́шь; *past* пове́л, пове́ла)
to take
повора́чивать, I, to turn
повора́чиваться, I, to turn
повтори́ть, II, *p.* (повторю́,
повтори́шь), to repeat
повя́зка, *f.*, bandage
погáснуть, I, *p.* (*1st & 2nd*
pers. not used, погáснет, по-
гáснут; *past* погáс(нул), по-
гáсла), to go out
погиба́ть, I, to perish; to be
killed
поги́бнуть, I, *p.* (поги́бну, по-
ги́бнешь), to perish; to be
killed
погово́рить, II, *p.* (поговорю́,
поговорю́шь), to speak
пого́да, *f.*, weather
погрозить, II, *p.* (погрожу́, по-
грози́шь), to threaten; ~ ку-
лако́м, to shake one's fist (at)
погуля́ть, I, *p.* (погуляю́, погу-
ляе́шь), to stroll
под, *prep. + instr. & acc.*, under;
~ ми́шкой, under one's arm;
~ гору́, downhill, брать ~
руку́, to take somebody's arm
подава́ть, I (подаю́, подае́шь),
to extend
подари́ть, II, *p.* (подарю́, по-
да́ришь), to give
пода́рок, *gen.* -ка, *m.*, present
пода́ть, *irreg.*, *p.* (пода́м, по-
да́шь, пода́ст, пода́дим, пода-
да́те, пода́дут), to extend
подбежа́ть, *mixed conjug.*, *p.*
(подбе́гу, подбе́жишь, ... под-
бе́гут), to run up (to)
подборо́д|ок, *gen.* -ка, *m.*, chin
по́двиг, *m.*, heroic deed

поддёржка, *f.*, support
подержать, II, *p.* (подержу, подержишь), to hold
подзёмный, -ая, -ое, -ые, underground
поднимать, I, to raise, to lift
подниматься, I, to ascend; to rise
поднять, I, *p.* (подниму, поднимешь), to raise; to lift
подняться, I, *p.* (поднимусь, поднимешься), to arise; to start
подождать, I, *p.* (подожду, подождешь), to wait
подойти, I, *p.* (подойду, подойдешь; *past* подошёл, подошла), to come up (to)
подоконник, *m.*, window-sill
подпись, *f.*, signature
подруга, *f.*, friend
подставить, II, *p.* (подставлю, подставишь), to put under
подумать, I, *p.*, to think
подушка, *f.*, pillow, cushion
подходить, II (подхожу, подходишь), to come up (to), to approach; to match
подчёркнутый, -ая, -ое, -ые, *part. of* подчеркнуть, underlined
подчиниться, II, *p.* (подчинюсь, подчинитесь), to obey, to submit
подчиняться, I, to obey, to submit
подъезд, *m.*, entrance, doorway
пóезд, *m.*, train
по́ездка, *f.*, journey
по́ехать, I, *p.* (по́еду, по́едешь), to go
пожалуйста, *particle*, please
пожар, *m.*, fire
пожаты́, I, *p.* (пожму́, пожмёшь), to press
пожениться, II *p.* (поженимся, поженитесь), to get married
пожилый, -ая, -ое, -ые, elderly
пожимать, I, to press
позади́, *prep. + gen.*, behind

позва́ть, I, *p.* (позову́, позовёшь), to call
позво́лить, II, *p.* (позволю́, позво́лишь), to allow
позвони́ть, II, *p.* (позвоню́, позвони́шь), to ring (up)
позвонóчник, *m.*, backbone
пóздный, -ая, -ое, -ые, late
пóдно, *adv.*, late
поздра́вить, II, *p.* (поздравлю́, поздра́вишь), to congratulate
познако́мить, II, *p.* (познако́млю, познако́мишь), to introduce
познако́миться, II, *p.* (познако́млюсь, познако́мишься), to make somebody's acquaintance
поиска́ть, I, *p.* (поищу́, поищешь), to look for
пойма́ть, I, *p.*, to catch
пойти́, I, *p.* (пойду́, пойдёшь; *past* пошёл, пошла́), to go
пока́, I, *adv.*, for the time being;
2. *conj.*, while; till
пока́, *particle, colloq.*, so long
показа́ть, I, *p.* (покажу́, пока́жешь), to show
показа́ться, I, *p.* (покажусь, пока́жешься), to seem
пока́зывать, I, to show
покача́ть, I, *p.*, to shake
покло́ниться, II, *p.* (покло́нюсь, покло́нитесь), to bow
поко́рно, *adv.*, obediently
покрыва́ться, I, to be covered
покупа́ть, I, to buy
покура́ть, II, *p.* (покурю́, поку́ришь), to have a smoke
полго́да, *gen.* полуго́да, *m.*, half a year
по́ле, *n.*, field; по́лем, in the field
полежа́ть, II, *p.* (полежу́, полежи́шь), to lie (for a while)
полёт, *m.*, flight
по́лный, -ая, -ое, -ые, full; complete
положи́ть, II, *p.* (положу́, положи́шь), to put
по́ллон, -на́, -но, -ны, *short form of* полный, full

получать, I, to get, to receive
получаться, I, to turn out (to be); to come out
получить, II, p. (получу, получишь), to get, to receive
получиться, II, p. (1st & 2nd pers. not used, получится) to turn out (to be)
полчасá, gen. получаса, m., half an hour
польза, f., use
пользоваться, I (пользуюсь, пользуетесь), to use
полюбить, II, p. (полюблю, полюбишь), to fall in love
помнить, II (помню, помнишь), to remember
помогать, I, to help
по-моему, adv., in my opinion
помолчать, II, p. (помолчу, помолчишь), to keep silent for a while
помощь, I, p. (помогу, поможешь; past помог, помогла), to help
помощник, m., assistant
помощь, f., help; на ~, to the aid (of)
понести, I, p. (понесу, понесёшь; past понёс, понесла), to carry
понимать, I, to understand
понравиться, II, p. (понравлюсь, понравилась), to like
понятен, понятна, понятно, short form of понятный, understandable
понять, I, p. (пойму, поймёшь), to understand, to realise
поохотиться, II, p. (поохочусь, поохотишься), to hunt
попадать, I, to get; to find oneself
попасть, I, p. (попаду, попадёшь; past попал, попала), to get; to find oneself
поплыть, I, p. (поплыву, поплывёшь), to swim
поправиться, II, p. (поправлюсь, поправишься), to get well
поправляться, I, to get well

по-прежнему, adv., as before
попросить, II, p. (попрошу, попросишь), to ask
попытаться, I, p., to try
пора, predic. impers., (it is) time; с тех пор, since that time
поравняться, I, p., to come up with
порадоваться, I, p. (порадуюсь, порадуешься), to be happy
порвать, I, p. (порву, порвёшь), to tear up
порядок, gen. -ка, m., order; в ~ке, in order; all right
поседеть, I, p., to turn grey
поселиться, II, p. (поселюсь, поселишься), to settle
посетитель, m., visitor
посидеть, II, p. (посижу, посидишь), to sit for a while
после, prep. + gen., after
после того как, conj., after
последний, -я, -е, -ие, last
послезавтра, adv., the day after tomorrow
послушать, I, p., to listen
послышаться, II, p. (1st & 2nd pers. not used, послышится), to seem to hear, to be heard
посмотреть, II, p. (посмотрю, посмотрим), to look
посреди, prep. + gen., in the middle of
поставить, II, p. (поставлю, поставишь), to put
по-старому, adv., as before
построен, -а, -о, -ы, short part. of построенный, built
построить, II, p. (построю, построишь), to build
постучать, II, p., to knock gently
пот, m., sweat
потерять, I, p., to lose
потом, adv., then; afterwards
потому что, conj., because
потратить, II, p. (потрачу, потратишь), to spend; to waste
потрогать, I, p., to touch

потрясающ||ий, -ая, -ее, -ие, astounding, shattering
похлопать, I, *p.*, to tap
походка, *f.*, gait
похож, -а, -е, -и, resembling, looking like
похож||ий, -ая, -ее, -ие, resembling, looking like
похудеть, I, *p.*, to grow thin
поцеловать, I, *p.* (поцелую, поцелуешь), to kiss
поцеловаться, I, *p.* (поцелуюсь, поцелуешься), to kiss each other
поцелуй, *m.*, kiss
почему, *adv.* & *conj.*, why
почему-то, *adv.*, for some reason
почта, *f.*, post office
почти, *adv.*, almost
почувствовать (себя), I, *p.* (почувствую, почувствуешь), to feel
пошатнётся, I, *p.* (пошатнусь, пошатнёшься), to stagger
пошевелиться, II, *p.* (пошевелюсь, пошевелишься), to move
поэтому, *adv.*, therefore
появиться, II, *p.* (появлюсь, появишься), to appear
появление, *n.*, appearance
правда, *f.*, 1. truth; 2. *parenth.*, really
правильн||ый, -ая, -ое, -ые, correct; regular featured
право, *n.*, right
прав||ый, -ая, -ое, -ые, right
праздник, *m.*, holiday
практика, *f.*, practice
предёл, *m.*, limit; за ~ами, outside
предлагать, I, to offer; to propose, to suggest
предложить, II, *p.* (предложу, предложишь), to offer; to propose, to suggest
предмет, *m.*, object
предположение, *n.*, supposition
представить (себе), II, *p.* (представлю, представишь), to imagine

представление, *n.*, idea
представлять (себе), I, to imagine
прекрасен, -на, -но, -ны, *short form of* прекрасный, beautiful
прекраснее, *comp. of* прекрасный, more beautiful
прекрасно, *predic. adv.*, (it is) beautiful; beautifully
прекрасн||ый, -ая, -ое, -ые, beautiful
прекратить, II, *p.* (прекращу, прекратишь), to stop
прекращаться, I, to cease
премия, *f.*, prize
преподаватель, *m.*, teacher
при, *prep.* + *prepos.*, by; on; at; with
прибежать, *mixed conjug.*, *p.* (прибегу, прибежишь, ... прибежёт), to come running
приближаться, I, to approach
приблизиться, II, *p.* (приблизусь, приблизись), to approach
прибор, *m.*, apparatus
привезти, I, *p.* (привезу, привезёшь; *past* привёз, привезла), to bring
привести, I, *p.* (приведу, приведёшь; *past* привёл, привела), to bring
привёт, *m.*, передать ~, to give one's regards (to)
привётливо, *adv.*, affably
приводить, II (привожу, приводишь), to bring; ~ доводы, to give arguments (for or against something)
привыкнуть, I, *p.* (привыкну, привыкнешь), to get used to
привычка, *f.*, habit
пригласить, II, *p.* (приглашу, пригласишь), to invite
приглашать, I (приглашаю, приглашаешь), to invite
приготовиться, II, *p.* (приготовлюсь, приготовишься), to prepare
придумать, I, *p.*, to think up
приезжать, I, to arrive
приёмник, *m.*, receiver

приехать, I, *p.* (приеду, приедешь), to arrive
прижиматься, I (прижимаюсь, прижимаешься), to press oneself (to)
признаться, I, *p.*, to admit;
~ в любви, to make a declaration of love
прийти, I, *p.* (приду, придёшь; *past* пришёл, пришла), to come; ~ в голову, to occur
приказ, *m.*, order
прикрыть, I, *p.* (прикрою, прикроешь), to close
приложить, II, *p.* (приложу, приложишь), to hold (something) to, to put close to
принадлежать, II, to belong
принести, I, *p.* (принесу, принесёшь; *past* принёс, принесла), to bring
приносить, II (приношу, принесишь), to bring
приняться, I, *p.* (примусь, примешься), to start
приоткрываться, I, to part
прислонить, II, *p.* (прислоню, прислонишь), to rest against
прислониться, II, *p.* (прислонюсь, прислонишься), to lean against
пристально, *adv.*, intently
притягивать, I, to attract
приходить, II (прихожу, приходишь), to come
прихожая, *f.*, entrance hall
причём, *conj.*, at that
причесать, I, *p.* (причешу, причешешь), to comb
причина, *f.*, reason; cause
приятель, *m.*, friend
пробежать, *mixed conjug.*, *p.* (пробегу, пробежишь, ... пробежут), to pass running
проблема, *f.*, problem
проведение, *n.*, carrying out
провести, I, *p.* (проведу, проведёшь; *past* провёл, провела), to take; to spend; ~ опыт, to carry out an experiment

проводить, II (провожу, проводишь), 1. to take, to see (somebody somewhere); 2. (время, каникулы) to spend
проглотить, II, *p.* (проглочу, проглотишь), to swallow
продолжать, I, to continue
проезжать, I, to drive (past)
проехать, I, *p.* (проеду, проедешь), to go
прожить, I, *p.* (проживу, проживёшь), to live
прозрачный, -ая, -ое, -ые, transparent
произвести, I, *p.* (произведу, произведёшь; *past* произвёл, произвела), to produce
произнести, I, *p.* (произнесу, произнесёшь; *past* произнёс, произнесла), to say
произойти, I, *p.* (1st & 2nd pers. not used, произойдёт, *past* произошёл; произошла), to happen
происходить, II (1st & 2nd pers. not used, происходит), to happen
пройти, I, *p.* (пройду, пройдёшь; *past* прошёл, прошла), to pass (by); to go (into, through or across); to be over
промчаться, II, *p.* (промчусь, промчишься), to speed by
пронести, I, *p.* (пронесу, пронесёшь; *past* пронёс, пронесла), to carry
пропасть, I, *p.* (пропаду, пропадёшь; *past* пропал, пропала), to disappear
просить, II (прошу, просишь), to ask
проснуться, I, *p.* (проснусь, проснёшься), to wake
простить, II, *p.* (простю, проститишь), to forgive
просто, *adv.* & *particle*, simply
простой, -ая, -ое, -ые, simple; ordinary
простота, *f.*, simplicity
просьба, *f.*, request

просыпаться, I, to wake
протестовать, I (протестую, протестуешь), to object
против, *prep.*+*gen.*, against
противный, -ая, -ое, -ые, unpleasant, disgusting
протягивать, I, to extend
протянуть, I, *p.* (протяну, протянешь), to extend
профессор, *m.*, professor
прочитать, I, *p.*, to read
проходить, II (прохожу, проходишь), to pass (through); to go into; to proceed
проходжий, *m.*, passer-by
прошлое, *n.*, the past
прошлый, -ая, -ое, -ые, past, last
прощаться, I, to say good-bye
прощение, *n.*, pardon
прыгать, I, to jump
прыжок, *gen.* -ка, *m.*, jump;
~ в длину, long jump
прямо, *adv.*, literally; frankly; straight
прятаться, I (прячусь, прячешься), to hide
птица, *f.*, bird
пугаться, I, to be frightened
пуговица, *f.*, button
пульс, *m.*, pulse
пустой, -ая, -ое, -ые, empty; pointless
пусть, *particle*, let
путешествие, *n.*, journey, trip
путь, *gen.* пути, *m.*, way
пытаться, I, to try
пятеро, *collective num.*, five
пятница, *f.*, Friday
пять, *num.*, five

Р

работа, *f.*, work
работать, I, to work
равный, -ая, -ое, -ые, equal
рад, -а, -о, -ы, *short adj.*, glad
ради, *prep.*+*gen.*, for the sake of
радостный, -ая, -ое, -ые, happy
радость, *f.*, joy

раз, *gen.* раза, *m.*, time
разбить, I, *p.* (разобью, разобьёшь), to break
разбудить, II, *p.* (разбужу, разбудишь), to wake up
разбуженный, -ая, -ое, -ые, *part. of* разбудить, woken
разве, *particle helping to make a question more emphatic; really?*
развернуть, I, *p.* (разверну, развернёшь), to unfold
развязаться, I, *p.* (развяжусь, развяжешься), to come undone
разглядывать, I, to look, to examine
разговаривать, I, to speak
разговор, *m.*, conversation
раздаться, *p.* (*1st & 2nd pers. not used*, раздётся, раздадутся), to be heard
раздевать, I, to undress
раздеться, I, *p.* (разденусь, разденешься), to undress
различный, -ая, -ое, -ые, different
размышлять, I, to think, to ponder
разный, -ая, -ое, -ые, different
разочарование, *n.*, disappointment
разрезать, I, *p.* (разрежу, разрежешь), to cut up
разрешить, II, *p.*, (разрешу, разрешишь), to allow
разрушить, II, *p.* (разрушу, разрушишь), to destroy
разрушиться, II, *p.* (разрушусь, разрушишься), to be destroyed
район, *m.*, district
раковина, *f.*, shell
раненный, -ая, -ое, -ые, wounded
ранить, II, *p.* (раню, ранишь), to wound
рано, *predic. adv.*, (it is) early
раньше, *comp. of* рано, earlier; before
раскиснуть, I, *p.* (раскисну,

раскиснешь), *colloq.*, to become limp
 раскрыт, -а, -о, -ы, *short part. of раскрыть*, solved
 раскрыть, I, *p.* (раскрою, раскробшь), to solve
 распускаться, I, to open
 распуститься, II, *p.* (*1st & 2nd pers. not used*, распустится), to open
 рассвет, *m.*, dawn
 рассердиться, II, *p.* (рассержусь, рассердишься), to grow angry
 рассказ, *m.*, story
 рассказать, I, *p.* (расскажу, расскажешь), to tell
 рассказывать, I, to tell
 рассматривать, I, to examine
 рассмеяться, I, *p.* (рассмеюсь, рассмеёшься), to begin to laugh
 расставаться, I (расстаюсь, расстанешься), to part
 расстаться, I, *p.* (расстанусь, расстанешься), to part
 расстегнуть, I, *p.* (расстегну, расстегнешь), to unbutton
 растение, *n.*, plant
 растерян, -а, -о, -ы, *short form of растерянный*, perplexed
 растерянно, *adv.*, perplexedly
 расти, I (расту, растёшь; *past* рос, росла), to grow up
 ребёнок, *gen. -ка, m.*, child
 ребята, *pl.*, children
 ревность, *f.*, jealousy
 редко, *adv.*, seldom
 резать, I (режу, режешь), to cut; to carve
 резко, *adv.*, suddenly, sharply; rudely
 ресница, *f.*, eye-lash
 рецепт, *m.*, prescription
 речь, *f.*, speech
 решаться, I (решаюсь, решаться), to be decided
 решение, *n.*, decision
 решён, -ена́, -ено́, -ены́, *short part. of решить*, decided, solved

решительно, *adv.*, decidedly
 решить, II, *p.* (решу́, решишь), to decide; to solve
 ржавый, -ая, -ое, -ые, rusty
 рисовать, I (рисую, рисуешь), to draw
 робко, *adv.*, shyly
 ровно, *adv.*, exactly
 ровный, -ая, -ое, -ые, even, smooth
 родители, *pl.*, parents
 родиться, II, *p. & imp.*, to be born
 родные, *pl.*, relations
 родственник, *m.*, relative
 рождать, I, to bear
 розовый, -ая, -ое, -ые, pink
 ромашка, *f.*, ox-eye daisy
 рост, *m.*, height
 рот, *gen. рта, m.*, mouth
 ругательство, *n.*, curse
 ругать, I, to scold
 ружьё, *n.*, gun
 рука, *f.*, hand, arm
 рукав, *m.*, sleeve
 руководительница, *f.*, person in charge of a class, etc.
 румянец, *gen. -ца, m.*, blush; high colour
 ручей, *gen. -чья, m.*, stream
 ручка, *f.*, handle; haft
 рыба, *f.*, fish
 рыдание, *n.*, sobbing
 рядом, *adv.*, nearby; side by side: ~ с, beside

С

с *prep. + gen.*, from; *+ instr.*, with; с тех пор, since then
 садиться, II (сажусь, сядишься), to sit down; to set
 сажать, I, to seat
 сам, -а́, -о́, -и́, *pron.*, myself, himself, herself, itself; ourselves, yourselves, themselves
 самолюбие, *n.*, pride
 самомнение, *n.*, conceit
 самостоятельный, -ая, -ое, -ые, independent
 самый, -ая, -ое, -ые, *pron.*: в ~ом деле, actually

санаторий, *m.*, sanatorium
санитар, *m.*, stretch-bearer
санитарный, -ая, -ое, -ые;
~ая машина, *f.*, ambulance
сахарница, *f.*, sugar-basin
свадебный, -ая, -ое, -ые, wedding
свежий, -ая, -ее, -ие, fresh
свет, *m.*, light; world
светлеть, *l.* to grow light
светло, *predic. adv.*, (it is) light
светлый, -ая, -ое, -ые, light
свидание, *n.*, meeting
свитер, *m.*, sweater
свободен, -на, -но, -ны, *short form of свободный*, free
свободный, -ая, -ое, -ые, free
свой, своя, своё, свой, *pron.*, one's own
связь, *f.*, communication
сдавать, *l.* (сдаю, сдаёшь): ~ экзамены, to take one's examination
сдать, *irreg. p.* (сдам, сдашь, сдаст, сдадим, сдадите, сдадут): ~ экзамены, to pass one's examination
сдвинутый, -ая, -ое, -ые, *part. of сдвинуть*, knitted
сделан, -а, -о, -ы, *short form of сделанный*, done, made
сделать, *l. p.*, to do; to make
сдержаться, *ll. p.* (сдержусь, сдержишься), to check oneself
сеанс, *m.*, performance
себя, *pron.*, oneself
север, *m.*, north
северный, -ая, -ое, -ые, northern
сегодня, *adv.*, today
сегодняшний, -ья, -ее, -ие, today's
седьмой, -ая, -ое, -ые, grey
седьмой, -ая, -ое, -ые, *num.*, seventh
сейчас, *adv.*, now; ~ же, right away
секретарь, *m.*, secretary
секретный, -ая, -ое, -ые, secret
секунда, *f.*, second

семнадцать, *num.*, seventeen
сердито, *adv.*, angrily
сердиться, *ll.* (сержусь, сердншусь), to be angry
сердце, *n.*, heart
серебряный, -ая, -ое, -ые, silver
середина, *f.*, middle
серьёзно, *adv.*, seriously
серый, -ая, -ое, -ые, grey
сестра, *f.*, sister; nurse
сесть, *l. p.* (сяду, сядешь), to sit down; to sit up; to set; ~ в троллейбус, to take a trolleybus
сжать, *l. p.* (сожмю, сожмёшь), to clench
сжимать, *l.* to clench
сигнал, *m.*, signal
сидеть, *ll.* (сижю, сидишь), to sit
сила, *f.*, force; strength; собираться с ~ми, to collect one's strength
сильно, *adv.*, strongly
сильный, -ая, -ое, -ые, strong, hard
символ, *m.*, symbol
синий, -ья, -ее, -ие, blue
сирена, *f.*, siren
сказать, *ll. p.* (скажю, скажешь), to say; to tell
сказка, *f.*, fairy-tale
скамейка, *f.*, bench
сквозь, *prep. + acc.*, through
скитания, *pl.*, wanderings
складка, *f.*, fold
сколько, *adv.*, how many, how much
скорее, *comp. of скоро*, sooner
скоро, *adv.*, soon
скорость, *f.*, speed
скорый, -ая, -ое, -ые, fast; ~ая помощь, first aid; ambulance
скрипеть, *ll.* (скриплю, скрипишь), ~ зубами, to clench, to grit one's teeth
скромно, *adv.*, modestly
скрывать, *l.* to conceal
скульптор, *m.*, sculptor
скульптура, *f.*, sculpture

ску́чать, I, to be bored
ску́чно, *predic. adv.*: мне, тебѣ,
ему́, ей, ... ~, I am (you are,
he, she is) bored
слабѣе, *comp. of слабѣй*, weak-
er, less intense
сла́бо, *adv.*, feebly
сла́бый, -ая, -ое, -ые, weak;
faint
сла́ва, *f.*, fame
сле́дить, II (слежу́, следя́шь),
to watch
сле́дователь, *m.*, investigator
сле́довать, I (сле́дую, сле́ду-
ешь), to follow
сле́дующий, -ая, -ее, -ие, fol-
lowing
слеза́, *f.*, tear
слепи́ть, II, *p.* (слеплю́, сле-
пишь), to model
слепло́й, -ая, -ое, -ые, I. *adj.*, blind;
2. *used as noun*, blind person
слишком, *adv.*, too
сло́вно, *conj.*, as if
сло́во, *n.*, word
сло́жный, -ая, -ое, -ые, com-
plicated
слуша́ть, I, to listen; ~аю
вас! hullo!
случа́й, *m.*, incident
случи́ться, II, *p.*, *impers.* (слу-
чится; *past* случи́лось), to
happen
слы́шать, II (слы́шу, слы́шишь),
to hear
слы́шен, -на́, -но, -ны, *short*
adj., heard
сме́лость, *f.*, bravery
сме́лый, -ая, -ое, -ые, brave
смерть, *f.*, death
смех, *m.*, laughter
смешно́, *predic. adv.*: мне, те-
бе́, ... ~, I (you) feel like
laughing
смея́ться, I (смею́сь, смея́шься),
to laugh
сми́рно, *adv.*, still
смотре́ть, II (смотрю́, смот-
ришь), to look
смо́чь, I, *p.* (смогу́, сможешь;
past смог, смогла́), to be
able, can

сму́щать, I, to trouble; to em-
barass
сму́щение, *n.*, embarrassment
смы́сл, *m.*, meaning
снаря́д, *m.*, projectile
снача́ла, *adv.*, at first
снег, *m.*, snow
снíться, II (сню́сь, снíшься),
to dream
сно́ва, *adv.*, again
сня́т, -а́, -о, -ы, *short part. of*
сня́ть, photographed
сня́тие, *n.*, removal
сня́ть, I, *p.* (сниму́, снимешь),
to take off, to remove; to
photograph
собака́, *f.*, dog
собира́ть, I, to gather
собира́ться, I, to gather; to
intend; ~ с си́лами, to sum-
mon one's strength
собра́н, -а, -о, -ы, *short part. of*
собра́ть, accumulated
собра́ние, *n.*, meeting
собра́ть, I, *p.* (соберу́, собе-
ре́шь), to gather
собра́ться, I, *p.* (соберу́сь, со-
берёшься), to gather
собственн́ый, -ая, -ое, -ые,
one's own
соверша́ть, I, to accomplish
соверше́нно, *adv.*, quite, ab-
solutely
сове́сть, *f.*, conscience
сове́т, *m.*, advice
сове́товать, I (сове́тую, сове́-
туешь), to advise
совра́ть, I, *p.* (совру́, совре́шь),
to tell a lie
совсе́м, *adv.*, quite; at all
согла́сен, -на, -но, -ны, *short*
adj., agreeable
согласи́ться, II, *p.* (соглашусь,
согласи́шься), to agree; to
accept
соглаша́ться, I, to agree; to
accept
согре́ть, I, *p.* (согрею́, согре-
ешь), to warm up
создава́ть, I (создаю́, созда-
ёшь), to create
созда́ть, *irreg. p.* (созда́м,

создашь, создаст, создадим,
создадите, создадут), to
create
сознание, *n.*, consciousness
сознаться, I, *p.* (сознаюсь,
сознаешься), to confess
солнечный, -ая, -ое, -ые, *sun-*
ny; solar
солнце, *n.*, sun
соловей, *m.*, nightingale
сомневаться, I, to doubt
сон, *gen. сна, m.*, dream
сообщать, I, to inform, to tell
сообщать, II, *p.* (сообщу, со-
общить), to inform; to tell
соревнование, *n.*, competition
сорок пять, *num.*, forty-five
соседний, -ая, -ее, -ие, *ad-*
jasent, next-door
сосна, *f.*, pine-tree
сотрудник, *m.*, worker
сочинять, I, to compose
сочувствие, *n.*, sympathy
спасибо, *particle*, thanks
спасть, I, *p.* (спасу, спасёшь),
to save
специалист, *m.*, specialist
специальный, -ая, -ое, -ые,
special
спешить, II (спешу, спешить),
to hurry; to be in a hurry
спина, *f.*, back
спокоен, -йна, -йно, -йны,
short form of спокойный, calm
спокойно, *adv.*, quietly, calmly
спокойный, -ая, -ое, -ые,
calm
спорить, II (спору, споришь),
to argue
спортивный, -ая, -ое, -ые,
sports
способ, *m.*, way
споткнуться, I, *p.* (споткнусь,
споткнёшься), to stumble
спрашивать, I, to ask
спросить, II, *p.* (спрошу, спро-
сичь), to ask
спрыгивать, I (спрыгиваю,
спрыгиваешь), to jump off
спрятать, I, *p.* (спрячу, спря-
чешь), to hide
спускаться, I, to go down

спящий, -ая, -ее, -ие, *part. of*
спать, sleeping
сравни|е, *n.*, comparison; по
~ю с, *in comparison with*
сразу, *adj.*, at once
среди, *prep. + gen.*, between,
among
средний, -ая, -ее, -ие, *middle*
срочно, *adv.*, urgently
ссориться, II (ссорюсь, ссо-
ришься), to quarrel
ставить, II (ставлю,ставишь),
to put; ~ опыт, to make an
experiment; ~ проблему, to
pose a problem
становиться, II (становлюсь,
становишься), to become
станция, *f.*, station
стараться, I, to try
старик, *m.*, old man
старый, -ая, -ое, -ые, *old*;
experienced
статуя, *f.*, statue
стать, I, *p.* (стану, станешь),
to become; to start
стекло, *n.*, glass; window-pane
стена, *f.*, wall
степь, *f.*, steppe
стержень, *m.*, core
стесняться, I, to feel shy
стиль, *m.*, style
стих, *m.*, poem
стол, *m.*, table; письменный ~,
desk
столб, *m.*, post
столько, *adv.*, so many/much
сторож, *m.*, watchman
сторон|а, *f.*, side; в ~е apart
стойка, *f.*, stand
стоять, II (стою, стоишь), to
stand
страдание, *n.*, suffering, an-
guish
страна, *f.*, country
страница, *f.*, page
странно, *predic. adv.*, (it is)
strange; strangely
странный, -ая, -ое, -ые, *strange*
страх, *m.*, fear
страшно, *predic.*, (it is) terri-
ble

страшн||ый, -ая, -ое, -ые, terrible
стрелка, *f.*, hand (of a watch/clock); большая ~, minute hand, маленькая ~, hour hand
стрелять, *I*, to shoot
строг||ий, -ая, -ое, -ие, stern
стро́го, *adv.*, sternly
стро́ить, *II* (строю, строишь), to build
стройн||ый, -ая, -ое, -ые, slender
строка́, *f.*, line
студент, *m.*, student
студия, *f.*, studio
стук, *m.*, beating
стул, *m.*, chair
стучать, *II* (стучу́, стучишь), to knock; to bang
стыдно, *predic. adv.*, (it is) a shame
суббота́, *f.*, Saturday
судьба́, *f.*, fate
сумка, *f.*, bag
суп, *m.*, soup
суров||ый, -ая, -ое, -ые, rigorous
существо́, *n.*, creature
существова́ть, *I* (существую́, существуешь), to exist
схватить, *II, p.* (схвачу́, схватишь), to seize
схватиться, *II, p.* (схвачу́сь, схватись), to clutch
сходить, *II, p.* (схожу́, сойдешь), to go somewhere and come back
счастливы||ый, -ая, -ое, -ые, happy; lucky
счастье́, *n.*, happiness
считать, *I*, to count; to consider
считаться, *I*, to count
шить, *I, p.* (сошью́, сошьёшь), to sew
съездить, *II, p.* (съезду́, съедешь), to go somewhere (by some means of transport) and come back
съесть, *irreg., p.* (съем, съешь, съест, съедим, съедите, съедят), to eat up

сыграть, *I, p.*, to play
сын, *m.*, son
сын||ок, *gen.* -ка́, *dim.* and affectionate of сын, sonny
сырость, *f.*, dampness
сюда́, *adv.*, here

Т

тайна, *f.*, mystery
так, *adv.*, so; так и, and so, так же как, as
так как, *conj.*, as
так что, *conj.*, so that
также, *conj.*, also
так||ой, -ая, -бе, -йе, *pron.*, such; so; ~ же, the same
талант, *m.*, talent
талантливее, *comp. of талантливый*, more talented
талантливый, -ая, -ое, -ые, talented
там, *adv.*, there
танец, *gen.* танца, *m.*, dance
танцева́ть, *I* (танцую́, танцуешь), to dance
тарелка, *f.*, plate
твёрдо, *adv.*, firmly
твой, твоя́, твоё, тво́й, *pron.* your; yours
театр, *m.*, theatre
телеграмма́, *f.*, telegram
телеграф, *m.*, telegraph office
телефо́н, *m.*, telephone
телефо́н-автомат, *m.*, public telephone
тёло, *n.*, body
тем, *adv. + comp.*, the...; ~ более, let alone; ~ более, что, especially as
темне́е, *comp. of темно́*, darker
темне́ть, *I*, to grow dark
темно́, *predic. adv.*, (it is) dark
темнота́, *f.*, darkness
те́мн||ый, -ая, -ое, -ые, dark
тепе́рь, *adv.*, now
теплó, *adv.*, warmly
теплота́, *f.*, warmth
те́пл||ый, -ая, -ое, -ые, warm
терпеливо, *adv.*, patiently
терпение́, *n.*, patience

терпеть, II (терплю, терпишь),
to tolerate, to stand
тёсный, -ая, -ое, -ые, small
тетрадь, *f.*, copy-book
течение, *n.*: в ~, *prep.*+*gen.*,
for
тётя, *f.*, aunt
тихий, -ая, -ое, -ие, quiet,
still; gentle
тихо, *adv.*, in a low voice, soft-
ly; noiselessly; *predic. adv.*,
(it is) quiet; quietly
то, *pron.*, that; то же (самое),
the same (thing)
то ..., то, *conj.*, now ... now
товарищ, *m.*, friend; comrade
тогда, *adv.*, then
тоже, *adv.*, also
толпа, *f.*, crowd
толстый, -ая, -ое, -ые, thick;
stout
только, *adv.*, only
торжественно, *adv.*, solemnly
торчать, II (торчú, торчишь),
to stick out
тоска, *f.*, heart-ache
тот, та, то, те, *pron.*, that;
тот самый, that very; если...,
то, if... then
точка, *f.*, point
точно, *adv.*, exactly
тревога, *f.*, anxiety
тревожить, II (тревожу, тре-
вожишь), to worry
тревожно, *adv.*, in alarm
три, *num.*, three
тридцать шесть, *num.*, thirty-
six
трогаться, I, to start off; to
move
трое, *collective num.*, three
(together)
троллейбус, *m.*, trolleybus
тронуться, I, *p.* (тронусь,
тронешься), to start off
тропа, *f.*, path
тротуар, *m.*, pavement
трубка, *f.*, (telephone) receiver;
pipe
труд, *m.*, difficulty
трудно, *predic. adv.*, (it is) dif-
ficult; (it is) hard

труп, *m.*, corpse
трясти, I (трясú, трясёшь; *past*
тряс, трясла), to shake
туда, *adv.*, there
тут, *adv.*, then; at the same mo-
ment
туча, *f.*, rain cloud
ты (тебя, тебе, тебя, тобой,
о тебе), *pron.*, you
тысяча, *num.*, thousand
тюрьма, *f.*, prison
тяжело, *adv.*, heavily; serious-
ly; hard, with difficulty; *pre-
dic. adv.*, (it is) hard
тяжёлый, -ая, -ое, -ые, heavy;
hard; serious

У

У, *prep.*+*gen.*, at, by; near
убежать, *p.*, *mixed conjug.*,
(убегú, убежишь, убежут),
to run away
убивать, I, to kill
убийца, *gen.* -ы, *m.* & *f.*, kill-
er, murderer
убит, -а, -о, -ы, *short part. of*
убить, killed, murdered
убить, I, *p.* (убью, убьёшь),
to kill, to murder
убрать, I, *p.* (уберú, уберёшь),
to remove
уважать, I, to respect
уверен, -а, -о, -ы, *short adj.*,
confident, certain
уверенно, *adv.*, confidently
уверенность, *f.*, confidence, cer-
tainty
увидеть, II, *p.* (увяжу, уви-
дишь), to see
увлекаться, I, to be keen (on
something)
угол, *gen.* угла, *m.*, corner
уголлок, *gen.* -ка, *m.*, *dim. of*
угол, corner
угощать, I, to treat (to some-
thing)
удар, *m.*, beat; blow
ударить, II, *p.* (ударю, уда-
ришь), to strike
ударять, I, to strike
удаться, *irreg. p.* (1st &

2nd pers. not used, *удётся*),
to succeed
удачно, *adv.*, successfully
удачный, -ая, -ое, -ые, suc-
cessful, fitting
удержать, II, *p.* (*удержу́,*
удержишь), to manage to
hold
удержаться, II, *p.* (*удержу́сь,*
удержишься), to refrain (one-
self)
удивительный, -ая, -ое, -ые,
amazing
удивиться, II, *p.* (*удивлю́сь,*
удивишься), to be surprised
удивлён, -енá, -енó, -ены́,
short part. of удивиться, sur-
prised
удивление, *n.*, surprise; с ~м,
in surprise
удивляться, I, to be surprised
удовлетворён, -енá, -енó, -ены́,
short part. of удовлетворить,
satisfied
удовольствие, *n.*, pleasure
уезжать, I, to leave
уехать, I, *p.* (*уеду́,* *уедешь*),
to leave
ужас, *m.*, horror
ужасный, -ая, -ое, -ые, ter-
rible
уже, *adv.*, already
узкий, -ая, -ое, -ие, narrow
узнавать, I (*узнаю́,* *узнаёшь*),
to learn, to find out; to recog-
nise
узнать, I, *p.* (*узнаю́,* *узнаёшь*),
to learn, to find out; to re-
cognise
уйти, I, *p.* (*уйду́,* *уйдёшь*;
past *ушёл,* *ушла́*), to leave
укол, *m.*, injection
украсить, II, *p.* (*украшу́,*
украсишь), to decorate
улица, *f.*, street
улыбаться, I, to smile
улыбка, *f.*, smile
улыбнуться, I, *p.* (*улыбну́сь,*
улыбнёшься), to smile
ум, *m.*, intellect
умереть, I, *p.* (*умру́,* *умрёшь*;
past *умер,* *умерла́*), to die

умирать, I, to die
умный, -ая, -ое, -ые, intelli-
gent
унести, I, *p.* (*унесу́,* *унесёшь*;
past *унёс,* *унесла́*), to carry
away
университет, *m.*, university
уничтожать, I, to destroy
упасть, I, *p.* (*упаду́,* *упадёшь*;
past *упал,* *упала́*), to fall
упрямо, *adv.*, stubbornly
урок, *m.*, lesson
ускорять, I, to quicken
услышать, II, *p.* (*услышу́,*
услышишь), to hear
уснуть, I, *p.* (*усну́,* *уснёшь*), to
go to sleep
успех, *m.*, success
успокоиться, II, *p.* (*успокою́сь,*
успокоишься), to calm down;
to compose oneself
устадо, *adv.*, wearily
усталый, -ая, -ое, -ые, weary
установить, II, *p.* (*установлю́,*
установишь), to establish
устать, I, *p.* (*устану́,* *устанешь*),
to be tired
устроен, -а, -о, -ы, *short part.*
of устроить, arranged
устроить, II, *p.* (*устрою́,* *устро́-*
ишь), to arrange
утка, *f.*, duck
утро, *n.*, morning
утром, *adv.*, in the morning
ухо, *n.*, *pl.* *уши*, ear
уход, *m.*, care
уходить, II (*ухожу́,* *уходишь*).
to leave; to go away
учебник, *m.*, textbook
учёный, *gen.* -ого, *m.*, scient-
ist
учёный, -ая, -ое, -ые, learned;
~ *совет*, academic board
учиться, II (*учу́сь,* *учишься*)
to learn, to study

Ф

факультет, *m.*, faculty
фамилия, *f.*, surname
фигура, *f.*, figure
физика, *f.*, physics

флаг, *m.*, flag
 фойе, *n.*, foyer
 фонари||ый, -ая, -ое, -ые, lamp
 фонарь, *m.*, lamp; lantern
 форма, *f.*, uniform
 формула, *f.*, formula
 фотография, *f.*, photograph
 фраза, *f.*, phrase
 фронт, *m.*, front
 фронтов||ой, -ая, -ое, -ые,
 front; army
 фунт, *m.*, pound sterling
 футбол, *m.*, football

Х

халат, *m.*, white coat
 халцедон, *m.*, chalcedony
 характер, *m.*, character
 хватать, I (хватает; *past* хватало), to be sufficient; не ~, to miss
 хитро, *adv.*, slyly
 хитри||ый, -ая, -ое, -ые, cunning
 хлеб, *m.*, bread
 хмуриться, II (хмурюсь, хмуришься), to frown
 ход, *m.*: на ~у, on the run
 ходить, II (хожy, ходишь), to go/walk
 хозяин, *m.*, master, owner
 холодн||ый, -ая, -ое, -ые, cold
 хорош||ий, -ая, -ее, -ие, good
 хорошо, *predic. adv.*, well; all right
 хотеть, *mixed conjug.* (хочy, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят), to want
 хотеться, *impers.* (хочется; *past* хотелось), to want
 хотя, *conj.*, though
 хрустальн||ый, -ая, -ое, -ые, crystal
 худеньк||ий, -ая, -ое, -ие, *dim.* of худой, thin
 художественн||ый, -ая, -ое, -ые, art(istic)
 художник, *m.*, artist
 худ||ой, -ая, -ое, -ые, thin
 хуже, *comp. of* плохой, worse

Ц

царица, *f.*, tsarina
 царь, *m.*, tsar
 цвет||ок, *gen.*, -ка, *pl.* цветы, *m.*, flower
 целовать, I (целую, целуешь), to kiss
 целоваться, I (целуюсь, целуешься), to kiss
 цел||ый, -ая, -ое, -ые, *pron.*, whole
 цель, *f.*, aim, object
 центр, *m.*, centre
 цифра, *f.*, figure

Ч

час, *m.*, hour
 часто, *adv.*, often
 часть, *f.*, part; portion
 часы, *pl.*, watch, clock
 чаша, *f.*, bowl
 человек, *m.*, man
 человечески||ий, -ая, -ое, -ие, human
 человечество, *n.*, mankind
 чем, *conj.*, than
 чемодан, *m.*, suit-case
 чемпион, *m.*, champion
 чем-то, *adv.*, slightly
 через, *prep.+acc.*, across; through, across; in
 черноволос, -а, -о, -ы, *short adj.*, black-haired
 чёрн||ый, -ая, -ое, -ые, black
 чертёж, *m.*, draught, drawing
 честн||ый, -ая, -ое, -ые, honest;
 ~ое слово, upon my word!
 честь, *f.*, honour; в ~, in honour of
 четвер||ю, *collective num.*, four (together); на ~ых, for four persons
 четыре, *num.*, four
 чист||ый, -ая, -ое, -ые, clear; clean
 читать, I, to read; to recite
 член, *m.*, member
 что, *pron.*, what; что-то, *adv.*, something

что-либо, *pron.*, something; anything
что-нибудь, *pron.*, something; anything
чтобы, *conj.*, in order to
чувство, *n.*, feeling
чувствовать (себя), I (чувствую чувствуешь) to feel
чудес|ен, -на, -но, -ны, *short form of чудесный*, wonderful
чудесно, *adv.*, wonderfully
чудесн|ый, -ая, -ое, -ые, wonderful
чудо, *m.*, miracle
чуж|ой, -ая, -бе, -ие, strange; somebody else's
чуть, *adv.*, hardly; ~ не nearly

Ш

шаг, *m.*, step; pace; footfall
шагать, I, to step, to stride
шапка, *f.*, cap
шарф, *m.*, scarf
шевелить, II (шевелю, шевелишь), to move
шевелиться, II (шевелюсь, шевелишься), to move
шёпот, *m.*, whisper
шёпотом, *adv.*, in a whisper
шептать, I (шепчу, шепчешь), to whisper
шестьеро, *collective num.*, six (together)
шесть, *num.*, six
шестьдесят, *num.*, sixty
шея, *f.*, neck
широк|ий, -ая, -ое, -ие, wide
шить, I (шью, шьешь), to sew
школа, *f.*, school
школьник, *m.*, schoolboy

школьн|ый, -ая, -ое, -ые, school
шляпа, *f.*, hat
шнур|ок, *m.*, *gen.* -ка, *pl.* -ки, shoe-lace
шофёр, *m.*, driver
шум, *m.*, noise, rustling
шуметь, II (шумлю, шумишь), to make a noise; to boom; to swish
шумн|ый, -ая, -ое, -ые, noisy
шутить, II (шучу, шутишь), to joke

Щ

щека, *f.*, cheek

Э

экзамен, *m.*, examination
экспедиция, *f.*, expedition
эксперт, *m.*, expert
энергетическ|ий, -ая, -ое, -ие, power
энергия, *f.*, energy
этаж, *m.*, floor
этот, эта, это; эти, this; these

Ю

юбка, *f.*, skirt
юг, *m.*, south
юность, *f.*, youth
юн|ый, -ая, -ое, -ые, young

Я

я, *pron.*, I
ямочка, *f.*, dimple
ярк|ий, -ая, -ое, -ие, bright
ясно, *adv.*, clearly; *predic. adv.*, (it is) clear
ящик, *m.*, drawer

Мальчик с коньками

*(Сборник рассказов советских писателей
для говорящих на английском языке)*

Редактор *Н. Шульгина*

Издательский редактор *А. Васильева*

Художественный редактор *В. Команов*

Технический редактор *А. Токер*

Подписано к печати 23/1-1973 г. Формат 84×108¹/₃₂.

Бум. л. 1¹/₂. Печ. л. 6.3. Уч.-изд. л. 6.16.

Изд. № 14760. Заказ № 1776. Цена 43 коп.

Издательство «Прогресс»

Государственного Комитета

Совета Министров СССР по делам издательств,

полиграфии и книжной торговли.

Москва, Г-21, Зубовский бульвар, 21.

Ордена Трудового Красного Знамени
московская типография № 7 «Искра революции»

«Союзполиграфпрома» при Государственном

комитете Совета Министров СССР по делам

издательств, полиграфии и книжной торговли.

Москва, Г-19, пер. Аксакова, 13